





O GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRÉ DE CRETA





O GRANDE CÂNON
(PENITENCIAL) DE SANTO
ANDRE DE CRETA



© ECCLESIA

— 2024 —

O GRANDE CANON DE SANTO ANDRÉ DE CRETA

«UM HINO DE PROFUNDA PENITÊNCIA»

**Pesquisa, tradução e edição:
Pe. André Sperandio**



Grande Cântico de São André de Creta é uma obra-prima da poesia litúrgica ortodoxa. Composto pelo Santo Arcebispo de Creta, é um hino de profunda contrição e arrependimento, que nos convida a uma reflexão profunda sobre a nossa natureza pecaminosa e nos impulsiona a buscar o perdão divino. Através de uma análise de sua estrutura, composição, contexto histórico, temas e significado litúrgico, buscamos desvendar as riquezas deste hino e inspirar o leitor a aprofundar sua compreensão e apreço por esta obra-prima da tradição ortodoxa.

A ESTRUTURA E COMPOSIÇÃO DO GRANDE CÂNON

O Grande Cântico é uma composição complexa e estruturada, composta por nove Odes, inspiradas nas Odes bíblicas. A segunda e a terceira Odes possuem duas seções cada, enquanto a sexta Ode é dividida em dois segmentos. O primeiro segmento da sexta Ode possui um hino próprio, enquanto o segundo segmento não o possui. É possível que no passado tenha existido um hino para esta parte, mas que foi removido do Triódion, o livro litúrgico que contém o Cântico.

Cada Ode é composta por uma série de tropários, que são pequenos poemas litúrgicos. No Grande Cântico, antes de cada tropário, é inserido um versículo dos Salmos. A quantidade e ordem dos tropários variam em diferentes manuscritos, o que torna difícil a determinação exata dos tropários originais. Alguns tropários que se referem à Santa

Maria Egípcia e ao próprio Santo André são provavelmente posteriores à composição original. De acordo com o Triódion utilizado na Igreja Ortodoxa (edição da Diaconia Apostólica da Igreja da Grécia, Atenas 1960), o número de tropários em cada Ode é: Ode 1: 25, Ode 2: 41, Ode 3: 28, Ode 4: 29, Ode 5: 23, Ode 6: 33, Ode 7: 22, Ode 8: 22 e Ode 9: 27.

Portanto, o Grande Cântico é composto por 11 hinos e 250 tropários. De acordo com uma teoria, Santo André escreveu o mesmo número de tropários que os versos das nove Odes bíblicas.

AS CIRCUNSTÂNCIAS DA COMPOSIÇÃO

As circunstâncias exatas sob as quais Santo André compôs o Grande Cântico são desconhecidas. Não existem registros específicos que indiquem o tempo, o local e o contexto da sua composição. No entanto, alguns elementos pessoais e indicações no próprio Cântico fornecem algumas pistas. O poeta, em alguns momentos, se refere à sua idade. Por exemplo, em um tropário da primeira Ode, ele diz:

*"Eu fui abandonado, Salvador, / diante das tuas portas /
mesmo na velhice ... / mas antes do fim / ...". Em outro tropário da mesma Ode, ele afirma: "Desde a juventude, Salvador, / eu obedeci aos seus mandamentos, / todo egoísta, / negligente, preguiçoso / eu vivi a minha vida ...".*

Em um tropário da quarta Ode, ele menciona: "O tempo da minha vida / é curto ...".

A partir dessas indicações, podemos deduzir que o poeta compôs o Cântico em idade avançada.

O último tropário do Grande Cântico nos fornece uma pista crucial sobre o local da sua composição. O poeta diz:

"Proteja a sua cidade, / Mãe de Deus sem mancha. / Porque nela está / reinando fielmente, / nela também se fortalece / e por ti, vitoriosa ...".

Parece que Santo André compôs o Cântico em Constantinopla, seja antes ou depois de ser eleito Arcebispo de Creta. Ele provavelmente o escreveu durante uma viagem à cidade, possivelmente perto do tempo de uma bem-sucedida expulsão de uma invasão bárbara ("nela se

fortalece", "por ti, vitoriosa", "transforma todos os desafios", "pilha os inimigos"). Isso poderia se referir à invasão árabe de 717.

O TEMA DO GRANDE CÂNON

O Synaxarion (um livro que contém breves biografias dos santos) da Quinta Semana da Quaresma (o dia em que o Grande Cântico é cantado) descreve o tema, conteúdo e objetivos do poema:

"Ele reuniu e compilou toda a história do Antigo e Novo Testamento, e compôs esta melodia presente, desde Adão até a Ascensão de Cristo e a pregação dos Apóstolos. Ele exorta, portanto, toda alma a imitar, na medida do possível, as boas ações registradas na história, a evitar as más e a voltar-se sempre para Deus por meio da penitência, das lágrimas, da confissão e de qualquer outro meio de agradecer-lhe".

O tema do Grande Cântico é a apresentação da trágica condição humana, a queda e o pecado, e um apelo fervoroso para a penitência e o retorno ao Deus vivo e verdadeiro.

A abordagem do tema é original, fortemente dramática e enquadrada pelo uso de inúmeros exemplos. O objetivo é estimular a alma a imitar as boas ações dos justos e a evitar as más ações dos ímpios. A maioria dos exemplos bíblicos são retirados do Antigo Testamento, especialmente nas primeiras oito Odes. O próprio poeta destaca isso no segundo tropário da nona Ode:

"Eu me apresentei, alma, / a cosmogonia de Moisés / e a partir dele / todos os livros que te contam / os justos e os injustos, / e destes últimos, alma, / você imitou, não os primeiros, / cometendo pecado contra Deus".

A UTILIZAÇÃO DE EXEMPLOS BÍBLICOS

As figuras bíblicas usadas pelo poeta são julgadas de acordo com sua conduta em relação a Deus e sua Lei, e seu comportamento dentro da sociedade israelita. Assim, seu valor pedagógico é destacado, tanto dos exemplos positivos a serem imitados pelos fiéis, como dos exemplos negativos a serem evitados. São André extrai seus exemplos de vários livros do Antigo Testamento, principalmente do Pentateuco.

O GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

No entanto, ele também se baseia em outros livros, como Josué, Juízes, Reis, Salmos, Jó, Jonas, Jeremias e Daniel.

A nona Ode é a única que deriva do Novo Testamento (Lucas 1: 46-55), por isso Santo André toma emprestados exclusivamente dessa parte os exemplos dos tropários. Ele o declara no quarto tropário dessa Ode, com o qual ele também começa a usar exemplos do Novo Testamento:

"Eu te trago os exemplos / das Escrituras Novas, / conduzindo-te, / alma, à contrição, / então imita os justos, / afasta-te dos pecadores ...".

Esses exemplos se referem principalmente a Cristo e seus milagres, e são todos retirados exclusivamente dos Evangelhos.

EXEMPLOS POSITIVOS

O Grande Cânon destaca figuras como Abraão, Isaac, Jacó, José, Moisés, Samuel, Davi, Elias, Isaías, Daniel, Jó, entre muitos outros. São apresentados como modelos de fé, obediência, humildade, misericórdia e devoção a Deus.

EXEMPLOS NEGATIVOS

O Cânon também apresenta figuras que representam a queda da humanidade e a sua inclinação ao pecado. Adão e Eva, Caim, Esaú, Faraó, os israelitas que se desviaram do caminho de Deus, os ímpios e os hereges, todos são apresentados como exemplos a serem evitados.

A LITURGIA DO GRANDE CÂNON

O Grande Cânon, desde o início, parece ter sido destinado à liturgia. Isso é deduzido da sua forma poética, da sua ligação com as Odes bíblicas, que estavam em uso litúrgico na Igreja Primitiva, e da sua estrutura geral, com suas súplicas, invocações litúrgicas e outros elementos litúrgicos. Não se sabe exatamente quando e onde ele foi introduzido no uso litúrgico pela primeira vez. Possivelmente em igrejas de Creta, quando o Santo ainda vivia e as governava.

Atualmente, na prática litúrgica predominante, o Grande Cânon, como é conhecido, é cantado nas Matinas (oração da manhã) da

Quinta Semana da Quaresma, razão pela qual o dia ficou conhecido como "Quinta do Grande Cânon". Nos monastérios, a antiga prática de cantá-lo nas Matinas continua, enquanto nas igrejas paroquiais das cidades, ele é cantado à noite de quarta-feira junto com a Pequena Completa.

A IMPORTÂNCIA DO GRANDE CÂNON NA LITURGIA

A importância do Grande Cânon na vida litúrgica da Igreja é evidenciada por dois outros fatores: em primeiro lugar, foi determinado que a Divina Liturgia dos Pré-santificados fosse realizada na manhã de quinta-feira, demonstrando o respeito da consciência litúrgica da Igreja por aquele dia em que cantamos o Grande Cânon. Em segundo lugar, ele foi dividido em quatro partes e cantado em partes junto com o serviço de Pequena Completa e nos primeiros quatro dias da primeira semana da Quaresma.

Junto com o serviço do Grande Cânon, é lida a vida da Santa Maria Egípcia e é cantado um Cânon dedicado à Santa, com acróstico: "*Santa Maria, ajuda-nos*". A memória da Santa Maria é celebrada em 1º de abril e no quinto domingo da Quaresma. A associação de sua vida com o Grande Cânon e a posterior adição de um Cânon separado, que foi composto sob a influência do primeiro, ocorreu provavelmente porque a grande Santa representa um exemplo vivo de arrependimento sincero, que se relaciona perfeitamente com o espírito e os objetivos do Grande Cânon. A ordem típica do Triódion diz o seguinte:

"Na quarta-feira à noite, por volta da quarta hora da noite, soam os sinos. E, reunidos na Igreja, após a bênção do sacerdote, após Hexasalmos (um grupo de seis salmos), o Aleluia e os salmos Trinitários ..., lemos a vida de Santa Maria Egípcia em duas partes. Então, após o Salmo 101, começamos imediatamente a cantar o Cânon lentamente e com contrição, fazendo penitência (metânia) em cada tropário e dizendo: 'Tem piedade de mim, ó Deus, tem piedade de mim'.

OS ELEMENTOS POÉTICOS DO GRANDE CÂNON

O Grande Cânon é uma criação de um poeta inspirado, com um rico lirismo e abundantes elementos poéticos. As descrições vívidas, as imagens marcantes, a abundância de exemplos, o simbolismo bem-

sucedido e a linguagem viva e ao mesmo tempo simples, combinados com o canto contemplativo, conferem uma beleza e graça únicas ao poema, cativando o interesse do ouvinte ou do leitor.

Mais especificamente, em relação aos seus elementos poéticos, observamos: Santo André mantém rigorosamente a isossilaba (número igual de sílabas em cada verso) e a isometria (número igual de pés métricos em cada verso) entre os hinos e os tropários. Ele raramente se desvia devido à dificuldade do poeta em encontrar a palavra certa ou por erros dos copistas. Encontramos frequentemente a rima, mais frequentemente a assonância e, não raramente, a epanalepse (repetição de uma palavra ou frase no início de um verso ou frase). O uso de perguntas e a introdução de diálogos, aos quais o poeta recorre com frequência, conferem ao Cântico uma forte dramaticidade.

O estilo do Cântico é particularmente animado e elegante. A animação é criada pelo uso da estrutura gradativa e assindética (sem conjunções) e as fortes contrastes em palavras e conceitos. A graça e a beleza são garantidas pelas imagens poéticas, pelas comparações, pelos adjetivos impressionantes que abundam e pelas belas palavras raras que ele usa. Figuras bíblicas são retratadas com poder e graça, e eventos históricos são descritos com uma admirável expressividade e densidade excepcional. Claro, as repetições não faltam, que em muitas ocasiões são monótonas e cansativas, bem como uma certa estagnação na construção do tropário, de acordo com a qual a primeira parte contém o exemplo da Sagrada Escritura e a segunda as implicações éticas para a imitação ou a fuga. Mas, apesar dessas imperfeições, o Grande Cântico é um poema litúrgico particularmente contemplativo, fruto de profunda experiência espiritual e criação de arte poética rara.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Este documento visa fornecer uma visão geral das principais fontes de informação sobre a vida e obra de São André, o arcebispo de Creta, também conhecido como São André de Jerusalém. A lista a seguir apresenta as obras mais relevantes em língua grega que foram consultadas para a elaboração deste estudo.

OBRAS DE SÃO ANDRÉ

A maioria dos sermões e hinos de São André pode ser encontrada na série J.-P. Migne, Patrologia Graeca 97, 805-1444.

BIOGRAFIA DE SÃO ANDRÉ

A biografia de São André foi escrita por Nicolau, um patrício e cwestor, e foi publicada por Ath. Papadopoulos-Kerameas nos Anais da Antologia de Jerusalém, volume 5, Petrogrado 1898, pp. 169-179.

OUTRAS BIOGRAFIAS

Macário o Longo, "Vida de São André, arcebispo de Creta, o de Jerusalém". Publicado por Basílio Laourdas nos Anais Cretenses VII (1953), pp. 63-74. (Uma paráfrase pode ser encontrada na obra de São Nicolau de São Jorge, Novo Eclogue, Constantinopla 1863, pp. 151-155).

Eustratius Sofronios, "André de Creta, o de Jerusalém", Nova Sião XXIX (1934), pp. 673-688 e XL (1935) pp. 3-10, 147-153, 209-217, 269-283, 321-342 e 462.

ESTUDOS SOBRE O GRANDE CÂNON

Introdução ao Grande Cânon. Chrysostomos Themeli (Metropolitano de Messênia), "O Grande Cânon" (algumas introduções), Didache I (1947), pp. 44-66.

Comentários sobre o Grande Cânon. Chrysostomos Themeli (Metropolitano de Messênia), "Comentários sobre o Grande Cânon de André de Creta", Biblioteca Monástica XVI (1951), pp. 46 - KAI (1956), pp. 352. (Um trabalho muito importante e trabalhoso, que nos ajudou substancialmente).

André de Creta e a Iconoclastia. Basílio Laourdas, "São André, o de Creta, e Creta durante a Iconoclastia", Anais Cretenses V (1951), pp. 41-49.

Perspectivas Antropológicas e Cosmológicas. Panagiotis Nella, "As estruturas antropológicas e cosmológicas da Sequência do Grande Cânon", Social KAI (1978), pp. 21-29 e 117-136, bem como em seu estudo,

Animal Divino, Perspectivas para uma compreensão ortodoxa do homem, Epopeia, Atenas 1979, pp. 183-224.

OUTRAS OBRAS RELEVANTES

Theodoros Xydis, "André de Creta, o primeiro Canonista", Nova Hestia ME (1949), pp. 292-298 e em sua obra, Hinologia Bizantina, Atenas 1978, pp. 52-67.

A. Papadopoulos-Kerameas, "O Grande Cânon de André de Creta", Farol Eclesiástico III (1910), pp. 501-513.

Nikolaos Tomadakis, "André de Creta", na T.H.E., vol. 2 (Atenas 1963), pp. 674-693.

Panagiotis Christou, "O Grande Cânon de André de Creta", Gregório Palamas LG (1950), pp. 217-222 e 277-285, LD (1951) pp. 25-33 e LE (1952), pp. 11-21 e 86-96; e Reimpressão, Tessalônica 1952 (um estudo muito notável).

FONTE

Do livro: Metropolita de Nea Smyrni Simeon, Lamentação Adamita. O Grande Cânon de Santo André de Creta. Introdução - texto - tradução - comentários, 4ª edição (Atenas: Diakonia Apostólica, 2009), 32-40. Esta edição: Original grego de http://users.uoa.gr/~nektar/orthodoxy/prayers/service_great_canon_translation.htm#ode_4 | Pesquisa, tradução e edição: Pe. André Sperandio

OBS.: As partes entre divisores em vermelho são acréscimos feitos de outras fontes.



SEQUÊNCIA DO GRANDE CÂNON

Ο SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Bendito seja nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

Ο ΛΕΙΤΟΡ:

Ἀμήν.

Amém.

Ο ΠΡΟΕΣΤΩΣ:

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glória a Ti, ὁ nosso Deus, glória a Ti!

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκίνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν. (Ἀμήν.)

Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas! (Amém.)

Ο ΛΕΙΤΟΡ:

Ἀμήν.

Amém.

ΟΡΑΧΩΝ ΔΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟ

Άγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ τρίτου).

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αἰῶνων. Αμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν του ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αἰῶνας των αἰῶνων. Αμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ και ἐπί τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον και ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς και ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, και μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονη-ροῦ.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3 vezes)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie Eleison! (3 vezes)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos Céus, santificado seja o teu Nome. Venha (a nós) o teu Reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Ο GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

Ο SACERDOTE:

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός, και του Υιού, και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Ο LEITOR:

Αμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ").

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν τω βασιλεί ημών Θεώ.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστώ τω βασιλεί ημών Θεώ.

Δεύτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν αυτώ Χριστώ τω βασιλεί και Θεώ ημών.

SALMO 50 (51)

Έλέησόν με ό Θεός κατά τὸ μέγα ἔλεός σου και κατά τὸ πλῆθος των οἰκτιρῶν σου ἐξάλει- ψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου και ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω και ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ

Porque teu é o Reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém)

Amém.

Kírie eleison! (3 vezes)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Vinde! Adoremos e prostremonos ao Rei nosso Deus.

Vinde! Adoremos e prostremonos ao Cristo-Rei nosso Deus.

Vinde! Adoremos e prostremonos ao Cristo, nosso Rei e nosso Deus.

Tem piedade de mim, ó Deus, por teu amor! Apaga minhas transgressões, por tua grande compaixão! Lava-me inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e diante de mim está sempre o meu

ἥμαρτον καὶ τὸ πο- νηρὸν ἐνώπιόν σου
 ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
 λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ
 κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συ-
 νελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με
 ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν
 ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς
 σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με
 ὑσώπω καὶ καθα- ρισθήσομαι
 πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα
 λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι
 ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
 τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς
 ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν
 καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ
 πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαί- στον ἐν τοῖς
 ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀποβρίψῃς με ἀπὸ
 τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου
 τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος
 μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου
 καὶ πνεύματι ἡγεμο- νικῶ στήριξόν με.
 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥασά
 με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς
 σωτηρίας μου, ἀγαλ- λιάσεται ἡ
 γλῶσσά μου τὴν δικαι- οσύνην σου.
 Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
 στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.
 Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν
 ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
 τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντε- τριμμένον'
 καρδίαν συντετριμ- μένην καὶ
 τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ
 ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
 εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ
 οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.
 Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαι- οσύνης

pecado; pequei contra Ti, contra
 Ti somente, pratiquei o que é
 mau aos teus olhos. Tens razão,
 portanto, ao falar, e tua vitória se
 manifesta ao julgar. Eis que eu
 nasci na iniquidade, minha mãe
 concebeu-me no pecado. Eis que
 amas a verdade no fundo do ser,
 e me ensinas a sabedoria no se-
 gredo. Sei que desejas a verdade
 no íntimo; e no coração me ensi-
 nas a sabedoria. Purifica meu
 pecado com o hissopo, e ficarei
 puro, lava-me, e ficarei mais
 branco do que a neve. Faze-me
 ouvir o júbilo e a alegria, e dan-
 cem os ossos que esmagaste. Es-
 conde a tua face dos meus peca-
 dos e apaga minhas iniquidades
 todas. Ó Deus, cria em mim um
 coração puro, renova um espí-
 rito firme no meu peito; não me
 rejeites para longe de tua face,
 não retires de mim o teu santo
 espírito. Devolve-me o júbilo da
 tua salvação e que um espírito
 generoso me sustente. Ensinarei
 os teus caminhos aos rebeldes,
 para que os pecadores voltem a
 Ti. Livra-me do sangue, ó Deus,
 meu Deus salvador! e minha lín-
 gua aclamará tua justiça. Ó Se-
 nhor, abre os meus lábios, e mi-
 nha boca anunciará o teu louvor.
 Pois tu não queres sacrifício, e
 um holocausto não te agrada.
 Sacrifício a Deus é espírito con-
 trito; coração contrito e

ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυ- τώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσια- στήριόν σου μόσχους, καὶ ἐλέησόν με ὁ Θεός.

esmagado, ó Deus, tu não des- prezas. Faze o bem a Sião, por teu favor, reconstrói as mura- lhas de Jerusalém. Então te agradecerás dos sacrifícios de jus- tiça - holocaustos e ofertas totais - e em teu altar se oferecerão no- vilhos.

SALMO 69 (70)

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες, Κύριε, εἰς τὸ βοηθησαί μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν, καὶ ἐντρα- πήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυρόμενοι οἱ λέγοντές μοι, εὐγε, εὐγε. Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφραν- θήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζη- τοῦντές σε, ὁ Θεός. Καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός. Με- γαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἰμι καὶ πένης, ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ, Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

Ὁ Deus, vem livrar-me! Senhor, vem depressa em meu socorro! Fiquem envergonhados e con- fundidos os que buscam minha vida! Recuem e fiquem atrapa- lhados os que desejam minha desgraça! Recuem cobertos de vergonha, os que se riem de mim! Exultem e se alegrem con- tigo todos os que te procuram! E os que amam a tua salvação re- pitam sempre: «Deus é grande!» Quanto a mim, sou pobre e indi- gente: ὁ Deus, vem depressa! Tu és meu auxílio e salvação: Se- nhor, não demores!

SALMO 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευ- χῆς μου, ἐνώπιον σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαίω- θήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν

Senhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julga- mento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga

μου, ἐταπεινώσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος· Καὶ ἠκηδίασεν ἐπὶ ἐμὲ τὸ πνευμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθη ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνευμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνόρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου· Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνευμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· Καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

DOXOLOGIA

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην

Glória a Deus no mais alto dos céus! Paz sobre a terra! Benevolência aos homens! Nós te louvamos, te bendizemos, te adoramos, te glorificamos; te damos

σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱέ μο- νογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱός τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθηήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν. Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι. Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεός τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δε- δοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέντισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἅγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

graças por tua imensa glória. Senhor Deus, Rei celestial, Pai Onipotente. Senhor, Filho Unigênito, Jesus Cristo e Espírito Santo! Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai, tu, que tiras o pecado do mundo, tem piedade de nós! Acolhe a nossa súplica, tu que estás à direita do Pai, e tem piedade de nós! Só tu és Santo, só tu és Senhor, só tu, o Altíssimo, Jesus Cristo, na glória de Deus Pai Amém.

Todas as noites eu te bendigo louvando o teu nome, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Tu és o nosso eterno refúgio, ó Senhor, de geração em geração. Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, cura a minha alma porque pequei perante Ti! Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me a fazer a tua vontade, pois tu és meu Deus. Porque em Ti está a fonte da vida; na tua luz vemos a luz. Estende a tua misericórdia sobre todos os que te confessam. Ajuda-nos, Senhor, a permanecer sem pecado nesta noite. Tu és bendito ó Senhor, Deus dos nossos pais, e que teu nome seja louvado e glorificado pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, ó Senhor, a tua misericórdia, porque tu és a nossa esperança. Tu és bendito, ó Senhor, ensina-me teus mandamentos. Tu és bendito, ó

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρέπει αἶνος, Σοὶ πρέπει ὕμνος, Σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Mestre, ensina-me teus mandamentos. Tu és bendito, ó Santo, ensina-me teus mandamentos.

Senhor, a tua misericórdia é para sempre, não desprezes as obras das tuas mãos. Porque a Ti se deve o louvor, a honra e a glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

CREDO (SÍMBOLO DA FÉ)

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα, παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων. Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱόν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰῶνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ

Creio em um só Deus, Pai onipotente, Criador do Céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis. E em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Luz da Luz, Deus verdadeiro do Deus verdadeiro, gerado não criado, consubstancial ao Pai, por ele todas as coisas foram feitas. E, por nós, homens, e para a nossa salvação, desceu dos Céus e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. E por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; morreu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras. E subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir em sua glória, para julgar os vivos e os mortos. E o seu Reino não terá fim. E no Espírito Santo, o Senhor que dá a Vida, que procede

Ο GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

do Pai, e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado, ele que falou pelos Profetas. E na Igreja, Una, Santa, Católica e Apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. Espero a ressurreição dos mortos. E a vida do mundo que há de vir. Amém

MEGALINÁRIO

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σὲ τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀεμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

É justo em verdade, *glorificar-te, ó Theotokos, *sempre bem-aventurada e imaculada *Mãe de nosso Deus. *Mais venerável que os Querubins *e incomparavelmente mais gloriosa que os Serafins; *que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; *a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos.

Na QUARTA-FEIRA À NOITE DA V SEMANA DA QUARESMA, oficia-se as COMPLETAS MENORES, como de costume. Logo após o Credo, e o «É digno», começa-se a cantar o GRANDE CÂNON com um versículo para cada estrofe: *'Tem piedade de mim, ó Deus, tem piedade de mim'* (Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, ἐλέησόν με')

ODE 1

(Modo Pl. 2º)

HIRMOS

*Βοηθός καὶ σκεπαστής *ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν *οὗτός μου Θεός, καὶ*

O Senhor é o meu auxílio e a minha fortaleza, porque ele

Ο GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

δοξάσω αὐτόν· *Θεὸς τοῦ *ατρὸς μου, *καὶ ὑψώσω αὐτόν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

me salvou; ele é o meu Deus e quero glorificá-lo, o Deus de meus pais, e eu exaltá-lo-ei, pois ele revestiu-se de glória (Ex 15, 2).

VERSÍCULO:

Ελέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Tem piedade de mim, ó Deus, tem piedade de mim!

E, após cada tropáριο que segue, repete-se este mesmo versículo.

Πόθεν ἄρξομαι θρηνεῖν *τὰς τοῦ ἁθλίου μου βίου πράξεις; *ποῖαν ἀπαρχὴν ἐπιθήσω, Χριστέ, *τῇ νῦν θρηνωδία; *ἄλλ' ὡς εὐσπλαγχνός μοι δὸς *παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Por onde começar a lamentar as ações da minha vida miserável? Qual delas, ó Cristo meu, deve principiar meu lamento? Contudo, sendo tu tão misericordioso, concede-me o perdão dos meus pecados.

Δεῦρο, τάλαινα ψυχῆ, *σὺν τῇ σαρκί σου τῶ πάντων Κτίστη *ἔξομολογοῦ· καὶ ἀπόσχου λοιπὸν *τῆς πρὶν ἀλογίας, καὶ προσάγαγε Θεῶ *ἐν μετανοίᾳ δάκρυα.

Avante, pobre alma, confessa com o teu corpo ao Criador de todas as coisas, para que doravante te abstenhas das paixões, e ofereças a Deus lágrimas de arrependimento.

Τὸν πρωτόπλαστον Ἀδὰμ *τῇ
 παραβάσει παραζηλώσας,
 *ἔγνω ἐμαυτὸν γυμνωθέντα
 Θεοῦ *καὶ τῆς ἀδίου
 βασιλείας καὶ τρυφῆς *διὰ
 τὰς ἀμαρτίας μου.

Οἶμοι, τάλαινα ψυχῆ! *τί
 ὠμοιώθης τῇ πρώτῃ Εὐᾶ;
 *εἶδες γὰρ κακῶς καὶ
 ἐτρώθης πικρῶς, *καὶ ἤψω
 τοῦ ξύλου, *καὶ ἐγεύσω
 προπετῶς *τῆς παραλόγου
 βρώσεως.

Ἄντι Εὐᾶς αἰσθητῆς *ἡ
 νοητῆ μοι κατέστη Εὐᾶ, *ὅ
 ἐν τῇ σαρκὶ ἐμπαθῆς
 λογισμός, *δεικνὺς τὰ ἡδέα,
 καὶ γευόμενος αἰεὶ *τῆς
 πικρᾶς καταπόσεως.

Ἐπαξίως τῆς Ἑδὲμ
 *προξερρίφη ὡς μὴ φυλάξας
 *μίαν σου, Σωτήρ, *ἐντολὴν ὁ

Afastando-me da tua Lei,
 imitei nossos primeiros
 Pais e, como Adão, fui
 despojado da tua divina
 graça e do Reino eterno
 por causa do meu pecado.
 (Gn 3: 7)

Ai de mim, pobre alma!
 Por que imitaste a pri-
 meira Eva? Olhaste com
 astúcia e foste amarga-
 mente ferida. Tocaste im-
 prudentemente a árvore e
 provaste a amargura de
 seu fruto (o pecado). (Gn
 3: 6).

Em vez da Eva sensível,
 manifestou-se a mim a in-
 teligência de Eva, o pensa-
 mento impetuoso da
 carne, mostrando-me
 como agradável prazer o
 que faz provar a amarga
 bebida do pecado.

Com justiça, Adão foi ba-
 nido do Éden, ó Salvador,
 porque desobedeceu a um

Ἀδάμ· ἐγὼ δὲ τί πάθω,
ἀθετῶν διαπαντός *τὰ ζωηρά
σου λόγια;

Τὴν τοῦ Κάϊν ὑπελθὼν
*μιαιφονίαν τῇ προαιρέσει,
*γέγονα φονεὺς συνειδὸτι
ψυχῆς, ζώσας τὴν σάρκα
*καὶ στρατεύσας κατ' αὐτῆς
*ταῖς πονηραῖς μου πράξεσι.

Τῇ τοῦ Ἄβελ, Ἰησοῦ, *οὐχ
ὀμοιώθην δικαιοσύνη·
*δῶρά σοι δεκτὰ οὐ προσῆξα
ποτέ, *οὐ πράξεις ἐνθέους,
*οὐ θυσίαν καθαρὰν, *οὐ
βίον ἀνεπίληπτον.

Ὡς ὁ Κάϊν καὶ ἡμεῖς, *ψυχὴ
ἀθλία, τῶ πάντων Κτίστη
*πράξεις ρυπαρὰς καὶ
θυσίαν ψεκτὴν *καὶ
ἄχρηστον βίον
*προσηγάγομεν ὁμοῦ· *διὸ
καὶ κατεκρίθημεν.

Τὸν πηλόν, ὁ κεραμεύς,
*ζωοπλάστησας ἐνέθηκάς

de teus mandamentos. O
que então sofrerei eu, por
rejeitar constantemente
tuas palavras de vida?

Imitando intencional-
mente Caim, tornei-me
assassino da minha pró-
pria consciência. Pois, se-
duzido pelos desejos da
carne, eu a conduzi mali-
ciosamente à perdição.

Recusei imitar Abel na
justiça, ó Jesus, e não te
ofereci dons agradáveis,
nem boas obras, nem sa-
crifício puro, nem uma
vida irrepreensível.

Como Caim, ó minha
alma miserável, oferece-
mos ao Criador obras im-
puras, um sacrifício repro-
vável e uma vida estéril.
Por isso, fomos condena-
dos.

Como um oleiro molda
sua argila, tu formaste

μοι, *σάρκα καὶ ὀστᾶ, καὶ
πνοὴν καὶ ζωὴν. *Ἄλλ' ὦ
Ποιητά μου, *Λυτρωτά μου
καὶ Κριτά, *μετανοοῦντα
δέξαι με.

Ἐξαγγέλλω σοι, Σωτήρ, *τὰς
ἀμαρτίας, ἃς εἰργασάμην, *καὶ
τὰς τῆς ψυχῆς *καὶ τοῦ
σώματός μου *πληγὰς, ἃς μοι
ἔνδον *μιαιφόνοι λογισμοὶ
*ληστρικῶς ἐναπέθηκαν.

Εἰ καὶ ἤμαρτον, Σωτήρ, *ἀλλ'
οἶδα ὅτι φιλόανθρωπος εἶ
*πλήττεις συμπαθῶς *καὶ
σπλαγχνίζῃ θερμῶς·
*δακρύοντα βλέπεις *καὶ
προστρέχεις ὡς Πατὴρ
*ἀνακαλῶν τὸν Ἄσωτον.

Ἐρριμμένον με, Σωτήρ, *πρὸ
τῶν πυλῶν σου, κἂν ἐν τῷ
γήρει, *μὴ με ἀπορρίψῃς εἰς
Ἄδου κενόν· ἀλλὰ *ρὸ τοῦ
τέλους *ὡς φιλόανθρώπος μοι
δὸς *παραπτωμάτων ἄφεσιν.

minha carne e meus os-
sos, dando-me alento e
vida. Aceita-me agora em
arrependimento, ó meu
Criador, Redentor e Juiz.

A Ti, meu Salvador, con-
fesso os pecados que co-
meti e as feridas da mi-
nha alma e corpo, que
meus pensamentos, como
ladrões, infligiram sobre
mim.

Pequiei, ó Salvador meu!
mas, conheço a tua filan-
tropia. Tu castigas com
clemência e te compade-
ces com misericórdia. Vês
as lágrimas e corres ao
meu encontro como um
Pai amoroso a trazer de
volta seu filho pródigo.

Prostro-me diante das
tuas portas, ó Salvador!
Não me rejeites nem me
jogue ao inferno em mi-
nha velhice, mas concede-

Ὁ λησταῖς περιπεσὼν *ἐγὼ
ὑπάρχω τοῖς λογισμοῖς μου
*ὄλωσ ὑπ' αὐτῶν
τετραυμάτισμαι νῦν
*ἐπλήσθην μωλώπων. *Ἄλλ'
αὐτός μοι ἐπιστάς, *Χριστέ
Σωτήρ, ἰάτρευσον.

Ἰερεὺς με προῖδὼν
*ἀντιπαρήλθε, καὶ ὁ Λευΐτης
*βλέπων ἐν δεινοῖς *ὑπερεῖδε
γυμνόν. Ἄλλ' ὁ ἐκ Μαρίας
*ἀνατείλας Ἰησοῦς, *σὺ
ἐπιστάς με οἴκτειρον.

Ὁ Ἀμνὸς ὁ τοῦ Θεοῦ, *ὁ
αἴρων πάντων τὰς ἀμαρτίας,
*ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ
τὸν βαρύν, *τὸν τῆς ἀμαρτίας,
*καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δὸς
*παραπτωμάτων ἄφεσιν.

me, ó Filantropo, a remissão dos pecados.

Eu sou o homem que caiu entre ladrões, e jaz agora ferido no corpo, espancado e machucado por causa dos meus pensamentos. Mas tu, ó Cristo, meu Salvador, vem e cura-me.

Primero o sacerdote me viu e passou adiante. Depois o levita, ao me ver naquela situação horrenda, me abandonou nu! Mas, ó meu Jesus, que do ventre de Maria surgiste como outro sol, vem e tem misericórdia de mim.

Cordeiro de Deus, aquele que tira todos os pecados, tira de mim o pesado fardo dos meus pecados e, em tua compaixão, concede-me lágrimas de arrependimento.

Μετανοίας ό καιρός:
*προσέρχομαί σοι, τῷ
Πλαστουργῷ μου· *ἄρον τὸν
κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν,
*τὸν τῆς ἁμαρτίας, *καὶ ὡς
εὐσπλαγχνός μοι δὸς
*παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Μὴ βδελύξη με, Σωτήρ, *μὴ
ἀπορρίψης τοῦ σοῦ
προσώπου· *ἄρον τὸν κλοιὸν
ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, *τὸν τῆς
ἁμαρτίας, *καὶ ὡς
εὐσπλαγχνός μοι δὸς
*παραπτωμάτων ἄφεσιν.

Τὰ ἐκούσια, Σωτήρ, *καὶ τὰ
ἀκούσια πταισμάτά μου, *καὶ
τὰ φανερά καὶ κρυπτά, καὶ
γνωστὰ *καὶ ἄγνωστα πάντα
*συγχωρήσας ὡς Θεός,
*ιλιάσθητι καὶ σῶσόν με.

Ἐκ νεότητος, Σωτήρ, *τὰς
ἐντολάς σου ἐπαρωσάμην·
*ὄλον ἐμπαθῶς ἀμελῶν,

É tempo de arrependi-
mento! Em Ti eu me refu-
gio, ó meu Criador. Tira
de mim o pesado fardo
dos meus pecados e, em
tua compaixão, concede-
me lágrimas de arrependi-
mento.

Não me rejeites, ó meu
Salvador, nem me afastes
de tua presença. Tira de
mim o pesado fardo dos
meus pecados e, em tua
compaixão, concede-me
lágrimas de arrependi-
mento.

Perdoa, ó Salvador meu,
todos os pecados que co-
meti, voluntária e invo-
luntariamente, consciente
e inconscientemente, ma-
nifestos e ocultos, e como
Deus, tem piedade de
mim e salva-me!

Desde a minha juventude,
ó Salvador, desprezei os
teus mandamentos,

ραθυμῶν, *παρήλθον τὸν
βίον· *διὸ κράζω σοι, Σωτήρ·
*κὰν ἐν τῷ τέλει σῶσόν με.

Τὴν οὐσίαν τῆς ψυχῆς
*καταναλώσας ταῖς ἀσωτίαις,
*ἔρημός εἰμι ἀρετῶν εὐσεβῶν·
*λιμώτων δὲ κράζω· *Ὁ
Πατήρ τῶν οἰκτιρμῶν,
*προφθάσας σύ με οἴκτειρον.

Σοὶ προσπίπτω, Ἰησοῦ·
*Ἠμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι·
*ἄρον τὸν κλοιόν, ἀπ' ἐμοῦ
τὸν βαρύν, *τὸν τῆς ἀμαρτίας,
*καὶ ὡς εὐσπλαγχνός μοι δὸς
*δάκρυα καταλύξεως.

deixei-me dominar por
completo pelas paixões, e
passei a minha vida em
indolência e preguiça.
Portanto, clamo a Ti, ó
Salvador, mesmo agora no
final de minha vida: Salva-
me!

Como o Pródigo, desper-
dicei as minhas riquezas
em uma vida dissoluta, ó
meu Salvador, e estou
desprovido de virtude e
piedade; mas na minha
fome clamo: Ó Pai Gene-
roso, corre ao meu encon-
tro e tem compaixão de
mim!

Prostrado aos teus pés, ó
meu Jesus, eu clamo: mi-
sericórdia! Sou pecador!
Tira de mim o pesado
fardo dos meus pecados e,
em tua compaixão, con-
cede-me lágrimas de arre-
pendimento.

Μὴ εἰσέλθῃς μετ' ἐμοῦ *ἐν κρίσει, φέρων μου τὰ πρακτέα, *λόγους ἐκζητῶν, καὶ εὐθύνων ὀρμάς· *ἀλλ' ἐν οἰκτιρμοῖς σου *παρορῶν μου τὰ δεινά, *σῶσόν με, Παντοδύναμε.

Δόξα Πατρί και Υἱώ και Αγίω Πνεύματι.

TRIADIKON

Υπερούσιε Τριάς, *ἡ ἐν Μονάδι προσκυνουμένη, *ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, *τὸν τῆς ἀμαρτίας· *καὶ ὡς εὐσπλαχνός μοι δὸς *δάκρυα καταλύξεως.

Και νυν και αεί και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν.

Não entre em juízo comigo, trazendo à luz meus atos, pedindo-me contas de minhas palavras, ou examinando meus impulsos e desejos. Mas, em tua compaixão, não considere meu terrível passado, ó Todo-Poderoso, e salva-me!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ó Trindade, adorada na Unidade, cuja essência é inacessível, tira de mim o pesado fardo dos meus pecados e, em tua compaixão, concede-me lágrimas de arrependimento.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς καὶ
προστασία *τῶν σὲ
ὑμνούντων, *ἄρον τὸν κλοιὸν
ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, *τὸν τῆς
ἀμαρτίας· *καὶ ὡς Δέσποινα
ἀγνή, *μετανοοῦντα δέξαι με.

Ó Theotokos (Mãe de Deus), esperança e proteção de todos os que te louvam, tiram de mim o pesado fardo dos meus pecados e, e como Virgem puríssima, aceita-me em arrependimento.

OUTRO CÂNON À SANTA MARIA DO EGITO

CANÇÃO I (MODO PL. 2º)

Όσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ó Santa de Deus, intercede por nós!

Σὴν μοι δίδου φωταυγῆ, ἐκ θείας
ἄνωθεν προμηθείας, χάριν ἐκφυγεῖν,
τῶν παθῶν σκοτασμόν, καὶ ἄσαι
προθύμως, τοῦ σοῦ βίου τὰ τερπνά,
Μαρία διηγήματα.

Dá-me, ó Maria, a luz radiante da divina providência, para iluminar as trevas das paixões e cantar com entusiasmo as alegrias da tua vida.

Όσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ó Santa de Deus, intercede por nós!

Υποκύψασα Χριστοῦ, τοῖς θείοις
νόμοις, τούτῳ προσῆλθες, τὰς τῶν
ἡδονῶν ἀκαθέκτους ὀρμάς, λιποῦσα καὶ
πᾶσαν, ἀρετὴν πανευλαβῶς, ὡς μίαν
ἐκατόρθω-σας.

Submetendo-te aos seus divinos preceitos, seguiste a Cristo, dominando sabiamente os impulsos dos prazeres e, com grande reverência, praticando as mais altas virtudes

Άγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ
ἡμῶν Ἰκεσίαις σου ἡμᾶς,

Ἄνδρέα ῥῦσαι παθῶν ἀτίμων, καὶ τῆς
βασιλείας, νῦν Χριστοῦ κοινωνοῦς,
τοὺς πίστει καὶ πόθῳ, ἀνυμνοῦντάς σε
κλεινέ, ἀνάδειξον δεόμεθα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ
Πνεύματι.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Ἵπερούσιε Τριάς, *ἡ ἐν
Μονάδι προσκυνουμένη,
*ἄρον τὸν κλοιὸν ἀπ' ἐμοῦ
τὸν βαρύν, *τὸν τῆς
ἀμαρτίας· *καὶ ὡς
εὐπλαγχνός μοι δὸς
*δάκρυα καταλύξεως.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Θεοτόκε, ἡ ἐλπίς καὶ
προστασία *τῶν σε
ὑμνοῦντων, *ἄρον τὸν κλοιὸν
ἀπ' ἐμοῦ τὸν βαρύν, *τὸν τῆς

Santo de Deus, intercede por nós
com tuas súplicas.

Livra-nos de nossas paixões ver-
gonhosas, ó André, por tuas in-
tercessões, e faze-nos agora par-
ticipantes do Reino de Cristo;
pois com fé e amor cantamos os
teus louvores.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espí-
rito Santo.

Ó Trindade, adorada na
Unidade, cuja essência é
inacessível, tira de mim o
pesado fardo dos meus
pecados e, em tua com-
paixão, concede-me lágrí-
mas de arrependimento.

Agora e sempre e pelos
séculos dos séculos.
Amém.

Ó Theotokos, esperança e
proteção de todos os que
te louvam, tiram de mim
o pesado fardo dos meus

ἀμαρτίας· *καὶ ὡς Δέσποινα
ἀγνή, *μετανοοῦντα δέξαι με. pecados e, e como Virgem
puríssima, aceita-me em
arrependimento.

ODE 2

HIRMOS

*Πρόσεχε, Οὐρανέ, καὶ λαλήσω, *καὶ
ἀνυμνήσω Χριστόν, *τὸν ἐκ
Παρθένου *σαρκὶ ἐπιδημήσαντα.* *Ó Céu, preste atenção agora
ao que direi; cantarei louvores
a Cristo, que veio à terra na
carne, nascido de uma Vir-
gem.*

VERSÍCULO:

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με. *Tem piedade de mim, ó Deus,
tem piedade de mim!*

E, após cada tropáio que segue, repete-se este mesmo versículo.

*Πρόσεχε, Οὐρανέ, καὶ
λαλήσω· *γῆ, ἐνωτίζου φωνῆς
*μετανοούσης Θεῷ *καὶ
ἀνυμνούσης αὐτόν.* *Preste atenção agora, ao
que direi; Terra, ouça a
voz do homem que se ar-
repente diante de Deus e
canta a sua glória.*

*Πρόσχε μοι, ὁ Θεός, ὡς
οἰκτίρων, *ἰλέω ὄμματί σου,* *Ó Deus misericordioso,
volta para mim o teu
olhar compassivo, e*

*καὶ δέξαι μου *τὴν θερμὴν
ἐξομολόγησιν.

Ἡμάρτηκα ὑπὲρ πάντας
ἀνθρώπους· *μόνος
ἡμάρτηκά σοι· *ἀλλ'
οἴκτειρον ὡς Θεός, *Σωτήρ,
τὸ ποιήμα σου.

Ζάλη με, τῶν κακῶν
περιέχει, *εὐσπλαγχνε Κύριε·
*ἀλλ' ὡς τῷ Πέτρῳ, κάμοι
*τὴν χεῖρα ἔκτεινον..

Τὰ δάκρυα τὰ τῆς Πόρνης,
Οἰκτίρμον, *κάγω
προβάλλομαι· *Ἰλάσθητί μοι,
Σωτήρ, *τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Ἡμαύρωσα τῆς ψυχῆς τὸ
ῥαῖον *ταῖς τῶν παθῶν
ἡδοναῖς, *καὶ ὄλωσ ὄλον τὸν
νοῦν *χοῦν ἀπετέλεσα.

Διέρρηξα νῦν τὴν στολήν
μου τὴν πρώτην, *ἦν

acolhe a minha fervorosa
confissão.

Pequei mais que todos,
pequei contra Ti. Mas,
como Deus, meu Salva-
dor, tem compaixão da
tua criação.

Estou cercado pela confu-
são dos males, ó bondoso
Senhor. Por isso, como a
Pedro, também a mim es-
tende a tua mão.

As lágrimas da Prostituta,
ó Misericordioso, eu tam-
bém te ofereço. Tem com-
paixão de mim, meu Sal-
vador, e em tua comisera-
ção, perdoa-me.

Manchei a beleza da mi-
nha alma com os prazeres
das paixões, e toda a mi-
nha mente arrastei para a
lama.

Rasguei minha primeira
veste que me teceu o

ἐξυφάνατό μοι *ὁ
Πλαστουργὸς ἐξ ἀρχῆς, *καὶ
ἐνθεν κεῖμαι γυμνός.

Ἐνδέδυμαι διερρηγμένον
χιτῶνα, *ὄν ἐξυφάνατό μοι *ὁ
ὄφις τῆ συμβουλή, *καὶ
καταισχύνομαι.

Προσέβλεψα τοῦ φυτοῦ τὸ
ῥαῖον, *καὶ ἠπατήθην τὸν
νοῦν *καὶ ἐνθεν κεῖμαι
γυμνός, *καὶ καταισχύνομαι.

Ἐτέκταινον ἐπὶ τὸν νῶτόν
μου πάντες *οἱ ἀρχηγοὶ τῶν
κακῶν, *μακρύνοντες κατ'
ἐμοῦ *τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

Ἀπώλεσα τὸ πρωτόκτιστον
κάλλος *καὶ τὴν εὐπρέπειάν
μου. *καὶ ἄρτι κεῖμαι γυμνός,
*καὶ καταισχύνομαι.

Criador desde o mo-
mento da criação! Aqui
estou agora caído e nu!

Estou vestido de uma tú-
nica rasgada, que me te-
ceu o diabo com seu as-
tuto conselho, e agora ca-
ído, me envergonho da
minha situação.

Olhei para a beleza da ár-
vore e meu intelecto foi
enganado. Por isso estou
caído no chão nu e enver-
gonhado por minha con-
dição.

Os chefes do mal trama-
vam às minhas costas e
me oprimiam, estendendo
sobre mim a sua iniqui-
dade

Perdi a beleza primigênia
e a graça que o Criador
me deu, e agora estou ca-
ído nu e envergonhado da
minha condição.

Κατέρραψε τούς
δερματίνους χιτῶνας *ἡ
ἀμαρτία κάμοί, *γυμνώσασά
με τῆς πρὶν *θεοῦφάντου
στολῆς.

Περίκειμαι τὸν στολισμὸν
τῆς αἰσχύνης, *καθάπερ
φύλλα συκῆς, *εἰς ἔλεγχον
τῶν ἐμῶν *αὐτεξουσίων
παθῶν

Ἐστόλισμαι κατεστιγμένον
χιτῶνα *καὶ ἡμαγμένον
αἰσχροῦς *τῇ ρύσει τῆς
ἐμπαθοῦς *καὶ φιληδόνου
ζωῆς.

Ἐσπίλωσα τὸν τῆς σαρκός
μου χιτῶνα *καὶ
κατερρύπωσα *τὸ κατ'
εἰκόνα, Σωτήρ, *καὶ καθ'
ὁμοίωσιν.

Ἦπέπεσα τῇ τῶν παθῶν
ἀθηδόνι *καὶ τῇ ἐνύλω
φθορᾷ *καὶ ἔνθεν νῦν ὁ
ἐχθρὸς *καταπιέζει με.

A culpa rasgou minhas
túnicas de couro e me
deixou nu despojando-me
da minha veste divina.

Vesti-me com o adorno
da vergonha como folhas
de figueira, expondo as
minhas paixões desenfre-
das.

Vesti-me com uma túnica
manchada pelo sangue
das vergonhosas paixões
de uma vida de volúpias.

Manchei a túnica da mi-
nha carne, contaminando
a imagem e a semelhança
do meu Salvador.

Eu sucumbi à miséria das
paixões e à corrupção
mortal. E agora, sou insu-
portavelmente oprimido.

Φιλόυλον καὶ φιλοκτήμονα
βίον *τῆς ἀκτησίας, Σωτήρ,
*προκρίνας, νῦν τὸν βαρὺν
*κλοιὸν περίκειμαι.

Ἐκόσμησα τὸν τῆς σαρκὸς
ἀνδριάντα *τῇ τῶν αἰσχυρῶν
λογισμῶν *ποικίλῃ περιβολῇ
*καὶ κατακρίνομαι.

Τῆς ἔξωθεν ἐπιμελῶς
εὐκοσμίας *μόνης ἐφρόντισα,
*τῆς ἔνδον ὑπεριδῶν
*θεοτυπώτου σκητῆς.

Μορφώσας μου τὴν τῶν
παθῶν ἀμορφίαν, *ταῖς
φιληδόνοις ὀρμαῖς
*ἐλυμηνάμην τοῦ νοῦ *τὴν
ὠραιότητα.

Κατέχρωσα τῆς πρὶν εἰκόνας
τὸ κάλλος, *Σῶτερ, τοῖς
πάθεσιν *ἀλλ' ὡς ποτε τὴν
δραχμὴν *ἀναζητήσας εὐρέ.

Em vez da pobreza, ó Sal-
vador meu, escolhi ganan-
ciosamente os bens desta
vida, e agora estou preso a
este pesado grilhão.

Adornei idolatricamente
a carne negligenciando o
homem interior, por isso
sou condenado.

Cuidei apenas da beleza
exterior, esquecendo-me
da beleza interior, o san-
tuário moldado por Deus.

Deixei-me modelar pelos
impulsos sensuais e as
paixões desordenadas, ex-
tinguindo a beleza da
mente

Manchei com minhas
paixões a beleza da ima-
gem de Deus, ó Salvador.
Busca-me, como outrora
fizeste com a dracma per-
dida

Ἡμάρτηκα, ὡσπερ ἡ Πόρνη
βοῶ σοι·* μόνος ἡμάρτηκά
σοι·* ὡς μύρον δέχου, Σωτήρ,
*κάμοῦ τὰ δάκρυα.

᾽Ωλίσθησα ὡς ὁ Δαυὶδ
ἀκολάστως, *καὶ
βεβορβόρωμαι· *ἀλλ'
ἀποπλύναις κάμέ, *Σωτήρ,
τοῖς δάκρυσι.

Ἰλάσθητι, ὡς ὁ Τελώνης βοῶ
σοι, *Σῶτερ, ἰλάσθητί μοι·
*οὐδεὶς γὰρ τῶν ἐξ Ἀδάμ *ὡς
ἐγὼ ἥμαρτέ σοι.

Οὐ δάκρυα, οὐδὲ μετάνοιαν
ἔχω, *οὐδὲ κατάνυξιν· *αὐτός
μοι ταῦτα, Σωτήρ, *ὡς Θεὸς
δώρησαι.

Τὴν θύραν σου μὴ
ἀποκλείσης μοι τότε, *Κύριε,
Κύριε· *ἀλλ' ἄνοιξόν μοι
αὐτήν· *μετανοοῦντί σοι.

Como a Prostituta, clamo
a Ti: Eu pequei contra Ti
somente, Como a mirra,
aceita, ó Salvador, minhas
lágrimas.

Caí na fornicação como
Davi e me chafurdei na
lama, ó Salvador! Oxalá
também a mim me purifi-
ques com as lágrimas.

Como o Publicano eu
clamo: Tem compaixão,
meu Salvador, tem com-
paixão de mim. Pois ne-
nhum dos descendentes
de Adão, pecou como eu.

Não tenho lágrimas, arre-
pendimento ou contrição!
Mas tu, ó meu Salvador,
como Deus, concede-me
isso.

Senhor, Senhor! não me
feches a porta do teu apo-
sento nupcial. Mas, vendo

Φιλάνθρωπε, ὁ πάντας
θέλων σωθῆναι, *σὺ
ἀνακάλεσαί με, *καὶ δέξαι ὡς
ἀγαθὸς *μετανοοῦντά με.

Ἐνώτισαι τοὺς στεναγμοὺς
τῆς ψυχῆς μου, *καὶ τῶν
ἐμῶν ὀφθαλμῶν *προσδέχου
τοὺς σταλαγμοὺς, *Σωτήρ,
καὶ σῶσόν με.

Ἦπεραγία Θεοτόκε, σῶσον
ἡμᾶς.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ἄχραντε, Θεοτόκε Παρθένε,
*μόνη πανύμνητε, *ικέτευε
ἐκτενωῶς *εἰς τὸ σωθῆναι
ἡμᾶς.

OUTRO HIRMOS

Ἴδετε, ἴδετε, *ὅτι ἐγὼ εἰμι
Θεός, *ὁ μάννα ἐπομβρήσας
*καὶ τὸ ὕδωρ ἐκ πέτρας

o meu arrependimento,
abre-a para mim.

Ó Filantropo, que queres
que todos sejam salvos,
leva-me de volta para Ti e
aceita, como bom, o meu
arrependimento.

Escuta os gemidos da mi-
nha alma e aceita as lágr-
mas que escorrem dos
meus olhos, ó Salvador, e
salva-me!

Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!

Ó Imaculada Virgem The-
otokos, exaltada e eterna-
mente louvada, intercede
sem cessar para que seja-
mos salvos.

Vede! vede, que eu sou
Deus, que outrora fez
chover maná e jorrar água

*πηγάσας πάλαι ἐν ἐρήμῳ τῷ
λαῶ μου, *τῆ μόνη δεξιᾷ *καὶ
τῆ ἰσχύι τῆ ἐμῆ.

da rocha no deserto para
o meu povo, com a minha
mão direita e a força do
meu poder.

VERSÍCULO:

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Tem piedade de mim, ó Deus,
tem piedade de mim!*

E, após cada tropáio que segue, repete-se este mesmo versículo.

Ἴδετε, ἴδετε, *ὅτι ἐγώ εἰμι
Θεός· *ἐνωτίζου, ψυχὴ μου,
*τοῦ Κυρίου βοῶντος· *καὶ
ἀποσιπάσθητι τῆς πρώτης
ἀμαρτίας, *καὶ φοβοῦ ὡς
δικαστὴν *καὶ ὡς κριτὴν καὶ
Θεόν.

Vede, vede, e saibam que
eu sou Deus; ouça, ó mi-
nha alma, o Senhor que
clama: afastem-se da vida
de pecado, e temam-no
como juiz e Deus.

Τίνι ὠμοιώθης,
*πολυαμάρτητε ψυχὴ; *εἰμὴ
τῷ πρώτῳ Κάϊν, *καὶ τῷ
Λάμεχ ἐκείνῳ,
*λιθοκτονήσασα τὸ σῶμα
κακουργίαις *καὶ κτείναςα
τὸν νοῦν *ταῖς παραλόγοις
ὀρμαῖς.

Ai de ti! ó alma pecca-
dora, a quem te asseme-
lhas? Ao Caim de ou-
trora, mas também a La-
meque; porque matas o
corpo com tuas malda-
des e a mente com im-
pulsos insensatos.

Πάντας τοὺς πρὸ νόμου
*παραδραμοῦσα, ὧ ψυχῇ,
*τῷ Σήθ οὐχ ὠμοιώθης, *οὐ
τὸν Ἐνώς ἐμιμήσω, *οὐ τὸν
Ἐνώχ τῇ μεταθέσει, οὐ τὸν
Νῶε· *ἀλλ' ὄφθης πενιχρὰ
*τῆς τῶν δικαίων ζωῆς.

Μόνη ἐξήνοιξας *τοὺς
καταρράκτας τῆς ὀργῆς *τοῦ
Θεοῦ σου, ψυχῇ μου, *καὶ
κατέκλυσας πᾶσαν, *ὡς γῆν,
τὴν σάρκα καὶ τὰς πράξεις
καὶ τὸν βίον· *καὶ ἔμεινας
ἐκτὸς *τῆς σωστικῆς
Κιβωτοῦ.

Ἄνδρα ἀπέκτεινα, *φησίν, εἰς
μύλωπα ἐμοί, *καὶ νεανίσκον
εἰς τραῦμα, *Λάμεχ θρηνηῶν
ἐβόα· *σὺ δὲ οὐ τρέμεις, ὧ
ψυχῇ μου, ρυπωθεῖσα *τὴν
σάρκα καὶ τὸν νοῦν
*κατασπιλώσασα.

De todos os que viveram
antes da Lei, ó minha
alma, não te espelhaste
em Seth, nem seguiste
Enos ou Enoque, que
transladado ao Céu, ou
Noé; mas mostraste-te
desprovida e sem parte na
vida dos Justos.

Liberaste sozinha as tor-
rentes da ira de Deus, ó
alma minha, e inundaste,
como a terra, toda a tua
carne, obras e vida. Por-
tanto, permaneceste fora
da Arca da salvação.

Lameque, clamava em la-
mentos: "matei um ho-
mem por causa do meu
mal e um jovem por
causa da minha desgraça.
Mas tu, ó minha alma,
nem tremes enquanto
profanas tua carne e po-
luis tua mente?"

Ω πῶς ἐζήλωσα *Λάμεχ τὸν
πρόην φονευτήν, *τὴν ψυχὴν
ὡσπερ ἄνδρα, *τὸν νοῦν ὡς
νεανίσκον, *ὡς ἀδελφὸν δέ
μου τὸ σῶμα ἀποκτείνας,
*ὡς Κάϊν ὁ φονεύς, *ταῖς
φιληδόνοις ὀρμαῖς!

Πύργον ἐσοφίσω
*οἰκοδομῆσαι, ᾧ ψυχῇ, *καὶ
ὀχύρωμα πῆξαι *ταῖς σαῖς
ἐπιθυμίαις, *εἰμὴ συνέχεν ὁ
Κτίστης τὰς βουλὰς σου,
*καὶ κατέαξεν εἰς γῆν *τὰ
μηχανήματά σου.

Τέτρωμαι, πέπληγμα· *ἰδοὺ
τὰ βέλη τοῦ ἐχθροῦ *τὰ
καταστιζαντά μου *τὴν
ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα· *ἰδοὺ τὰ
τραύματα, τὰ ἔλκη, αἱ
πηρώσεις *βοῶσι τὰς

Oh, vê como me tornei
semelhante a Lamech, o
assassino de outrora, ma-
tando minha alma como
[se fosse] o homem, mi-
nha mente como [se
fosse] o jovem, e meu
corpo como fez Caim ao
assassinar seu irmão, mo-
vido por minhas paixões
sensuais.

Torres de astúcia querias
construir, alma minha, e
erguer um castelo com
teus desejos pecaminosos,
se o Construtor não trou-
xesse confusão aos teus
planos e não jogasse por
terra os teus planos per-
versos.

Fui ferido! Estou ferido!
Eis as flechas do inimigo,
que perfuraram a minha
alma e o meu corpo. Eis
as feridas, as deformida-
des, as mutilações que re-
velam os golpes das

πληγὰς *τῶν αὐθαιρέτων
μου παθῶν.

Ἔβρεξε Κύριος *παρὰ
Κυρίου πῦρ ποτε, *ἀνομίαν
ὀργῶσαν *πυρπολήσας
Σοδόμων· *σὺ δὲ τὸ πῦρ
ἐξέκαυσας τὸ τῆς γεέννης, *ἐν
ᾧ μέλλεις, ψυχῇ,
*συγκατακαίεσθαι πικρῶς.

Γνῶτε καὶ ἴδετε, *ὅτι ἐγὼ εἰμι
Θεός, *ὁ ἐρευνῶν καρδίας
*καὶ κολάζων ἐννοίας,
*ἐλέγχων πράξεις καὶ
φλογίζων ἀμαρτίας, *καὶ
κρίνων ὀρφανὸν *καὶ
ταπεινὸν καὶ πτωχόν.

minhas paixões descontroladas.

Outroora o Senhor fez
chover [por concessão de
seu Pai] fogo e queimou a
loucura da iniquidade de
Sodoma. E tu, alma mi-
nha, acendeste o fogo do
inferno, no qual irás arder
com os sodomitas.

Vede e sabeis que eu sou
Deus, que perscruta os
corações e pune as (más)
intenções, que prova as
ações e consome os peccados,
que defende o direito
do órfão, do humilde e do
pobre.

SANTA MARIA DO EGITO

Ὁσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ἦπλωσας χεῖράς σου, πρὸς τὸν
οἰκτίρμονα Θεόν, Μαρία ἐνάβυσσῳ,
κακῶν βυθιζομένη, καὶ ὡς τῷ Πέτρῳ

Ó Santa de Deus, intercede por
nós!

Imersa nas profundezas do pe-
cado, levantaste tuas mãos, ó
Maria, em direção ao Deus mise-
ricordioso. E, assim como a

Ο GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

φιλανθρώπως χείρα βοήθειας, ἐξέτεινε
τὴν σὴν, ἐπι-στροφὴν πάντως ζητῶν.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ὁλη προθυμία, πόθῳ προσέ-δραμες
Χριστῷ, τὴν πρὶν τῆς ἁμαρτίας, ὁδὸν
ἀποστραφείσα, καὶ ἐν ἐρήμοις ταῖς
ἀβάτοις τρε-φομένη, καὶ τούτου
καθαρῶς, τε-λοῦσα θείας ἐντολάς.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἰδωμεν ἴδωμεν, φιλανθρωπίαν ὧ
ψυχῇ, τοῦ Θεοῦ καὶ Δεσπότης· διὰ
τοῦτο πρὸ τέλους, αὐτῷ σὺν δάκρυσιν,
προσπέσωμεν βοῶντες· Ἀνδρέου ταῖς
λιταῖς, Σῶτερ ἐλέη-σον ἡμᾶς.

Pedro, em Sua bondade Ele es-
tendeu Sua mão a ti em ajuda,
sempre buscando tua conver-
são.

Ὁ Santa de Deus, intercede por
nós!

Voltando-se do caminho do pe-
cado, tu correste com toda a ân-
sia para Cristo, ó Venerável Mãe
Maria, encontrando sustento na
solidão inexplorada e cumprindo
em pureza os mandamentos de
Deus.

Santo de Deus, intercede por
nós!

Vê, vê a filantropia de nosso
Deus e Senhor, ó minha alma; e
antes que o fim chegue, deixes
cair lágrimas diante Dele, cla-
mando: pelas orações de São An-
dré, tem misericórdia de nós, ó
Salvador!

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ
Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo.

TRIADIKON

Ἄναρχε, ἄκτιστε *Τριάς,
ἀμέριστε Μονάς,
*μετανοοῦντά με δέξαι,
*ἡμαρτηκότα σῶσον· *σόν

Ὁ Trindade incriada e
sem origem; ó Unidade
indivisa, aceita-me em ar-
rependimento e salva-me,

εἰμι πλάσμα· μὴ παρίδης,
*ἀλλὰ φεῖσαι καὶ ῥῦσαι *τοῦ
πυρὸς τῆς καταδίκης με.

*Και νυν και αεί και εις τους αιώνας
των αιώνων. Αμήν.*

a mim, pecador. Sou tua
criatura; não me ignores,
mas tem compaixão de
mim e livra-me do fogo
da condenação.

*Agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. Amém.*

THEOTOKION

Ἄχραντε Δέσποινα,
*Θεογεννητορ, ἡ ἐλπίς *τῶν
εἰς σέ προστρεχόντων *καὶ
λιμῆν τῶν ἐν ζάλῃ, *τὸν
ἐλεήμονα καὶ Κτίστην καὶ
Υἷόν σου *ἰλέωσαι κάμοι
*ταῖς ἱκεσίαις ταῖς σαῖς.

Ó Theotokos, Virgem
imaculada, esperança dos
que recorrem a ti e porto
seguro dos que se encon-
tram em perigo, roga ao
Deus misericordioso, teu
Criador e Filho, para que
tenha misericórdia de
mim, por tuas interces-
sões.

ODE 3

HIRMOS

Ἐπὶ τὴν ἀσάλευτον, Χριστέ,
*πέτραν τῶν ἐντολῶν σου *τὴν
Ἐκκλησίαν σου στερέωσον..

*Sobre a rocha inabalável dos
teus mandamentos, Cristo,
fortalece a tua Igreja.*

O GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE Creta

VERSÍCULO:

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Tem piedade de mim, ó Deus,
tem piedade de mim!*

E, após cada tropáio que segue, repete-se este mesmo versículo.

Πῦρ παρὰ Κυρίου, ψυχί,
*Κύριος ἐπιβρέξας, *τὴν γῆν
Σοδόμων πρὶν κατέφλεξεν.

O Senhor fez chover fogo
do céu e consumiu a terra
de Sodoma.

Εἰς τὸ ὄρος σφίζου, ψυχί,
*ὥσπερ ὁ Λῶτ ἐκεῖνος, *καὶ
εἰς Σηγὼρ προανασώθητι.

Como o velho Ló, corre
para a montanha para te
salvar, ó minha alma, e
em Segor refugia-te.

Φεῦγε ἐμπρησμόν, ὦ ψυχί,
*φεῦγε Σοδόμων καῦσιν,
*φεῦγε φθορὰν θείας
φλογώσεως.

Fuja do incêndio, minha
alma! Fuja de Sodoma!
Fuja da destruição do
fogo divino!

Ἐξομολογοῦμαι σοι, Σωτήρ·
*Ἥμαρτον, ἥμαρτόν σοι·
*ἀλλ' ἄνες, ἄφες μοι ὡς
εὐσπλαγχνος.

Confesso-te, meu Salva-
dor: pequei, tenho pecado
contra Ti! Liberta-me e
perdoa-me, como és mise-
ricordioso.

Ἥμαρτόν σοι μόνος ἐγώ,
*ἥμαρτον ὑπὲρ πάντας·
*Χριστέ Σωτήρ, μὴ ὑπερίδης
με.

Peguei contra Ti, Senhor!
Pequei mais que todos. Ó
Cristo Salvador, não me
desprezes.

Σὺ εἶ ὁ Ποιμὴν ὁ καλός·
*ζήτησόν με τὸν ἄρνα, *καὶ
πλανηθέντα μὴ παρίδῃς με.

Σὺ εἶ ὁ γλυκὺς Ἰησοῦς, *σὺ εἶ
ὁ Πλαστοργός μου· *ἐν σοί,
Σωτήρ, δικαιοθήσομαι.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἦ Τριάς Μονάς, ὁ Θεός,
*σῶσον ἡμᾶς ἐκ πλάνης, *καὶ
πειρασμῶν καὶ περιστάσεων.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαῖρε, θεοδόχε γαστήρ·
*χαῖρε, θρόνε Κυρίου· *χαῖρε,
ἡ μήτηρ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

OUTRO HIRMOS

Στερέωσον, Κύριε, *ἐπὶ τὴν
πέτραν τῶν ἐντολῶν σου
*σαλευθεῖσαν τὴν καρδίαν

Tu és o meu Bom Pastor.
Procura-me, tua ovelha, e
não me deixe perdido.

Tu és o meu doce Jesus,
tu és o meu Criador.
Perto de Ti, ὁ meu Salva-
dor, eu serei justificado.

*Santíssima Trindade, ὁ Deus,
tem piedade de nós.*

Ó Tri-unidade, verdadeiro
Deus, salva-nos da ilusão,
das tentações e circuns-
tâncias difíceis.

*Santíssima Mãe de Deus,
salva-nos!*

Salve, ὁ ventre, que aco-
lhestes a Divindade. Salve,
trono do Senhor. Salve, ὁ
Mãe de nossa vida!

Fortalece, Senhor, sobre a
rocha dos teus manda-
mentos o meu coração
que vacila (pela

μου· *ὄτι μόνος *ἅγιος
ὑπάρχεις καὶ Κύριος.

Πηγὴν ζωῆς κέκτημαι *σὲ
τοῦ θανάτου τὸν
καθαίρετην, *καὶ βοῶ σοι ἐκ
καρδίας μου *πρὸ τοῦ
τέλους· *Ἥμαρτον, ἰλάσθητι,
σῶσόν με.

Τοὺς ἐπὶ Νῶε, Σωτήρ,
*ἠσεληγκότας ἐμμησάμην,
*τὴν ἐκεῖνων κληρωσάμενος
*καταδίκην *ἐν κατακλυσμῶ
καταδύσεως.

Ἥμάρτηκα, Κύριε,
*ἠμάρτηκά σοι, ἰλάσθητί μοι·
*οὐ γὰρ ἔστιν ὅς τις ἠμαρτεν
*ἐν ἀνθρώποις, *ὄν οὐχ
ὑπερέβην τοῖς πταιίσμασι.

Τὸν Χάμ ἐκεῖνον, ψυχὴ, *τὸν
πατραλοῖαν μιμησαμένη,
*τὴν αἰσχύνην οὐκ ἐκάλυψας
*τοῦ πλησίον, *ὀπισθοφανῶς
ἀνακάμψασα.

incredulidade); pois tu és
o único Santo e Senhor.

Fonte de vida, vencedor
da morte, a ti clamo do
fundo de meu coração,
antes do fim: «Pequei! Per-
doa-me e salva-me!»

Imitei os que se entrega-
ram à devassidão nos dias
de Noé, ó Salvador meu, e
como eles, estou conde-
nado a me afogar no Di-
lúvio.

Pequei, Senhor! Pequei
contra Ti, perdoa-me! pois
não há entre os homens
quem me tenha superado
no pecar.

Imitaste o parricida Cam,
ó alma, e não te cobriste
de vergonha pela desgraça
de teu próximo, man-
tendo distante o teu
olhar.

Τὴν εὐλογίαν τοῦ Σὴμ *οὐκ ἐκκληρώσω, ψυχὴ ἀθλία· *οὐ πλατεῖαν τὴν κατάσχεσιν, *ὡς Ἰάφεθ, *ἔσχεσ ἐν τῇ γῆ τῆς ἀφέσεως.

Ἐκ γῆς Χαρρὰν ἐξελθε, *τῆς ἀμαρτίας, ψυχὴ μου, δεῦρο *εἰς γῆν ρέουσαν αἰίζων *ἀφθαρσίαν, *ἦν ὁ Ἀβραὰμ ἐκκληρώσατο.

Τὸν Ἀβραὰμ ἤκουσας *πάλαι, ψυχὴ μου, καταλιπόντα *γῆν πατρῶαν, καὶ γενόμενον *μετανάστην· *τούτου τὴν προαίρεσιν μίμησαι.

Ἐν τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρῆ, *φιλοξενήσας ὁ Πατριάρχης *τοὺς Ἀγγέλους, ἐκκληρώσατο *μετὰ γῆρας *τῆς ἐπαγγελίας τὸ θήραμα.

Τὸν Ἰσαάκ, τάλαινα, *γνοῦσα, ψυχὴ μου, καινὴν θυσίαν *μυστικῶς ὀλοκαρπούμενον *τῷ Κυρίῳ,

Não herdaste a bênção de Sem, ó alma miserável, nem recebeste, como Jafé, tua herança na terra do perdão.

Sai da terra de Harã, ó minha alma, deixa o pecado, vem para a terra onde flui eternamente a imortalidade que Abraão herdou.

Ouviste, minha alma, que Abraão há muito tempo deixou as terras de seus pais e se tornou um estrangeiro. Imita a sua decisão.

Próximo ao carvalho de Mambré, o Patriarca acolheu os Anjos. Assim recebeu, já em idade avançada, o fruto da promessa.

Vê Isaac, ó alma aflita, vítima sem igual mistericamente oferecida em

*μίμησαι αὐτοῦ τὴν
προαίρεσιν.

Τὸν Ἰσμαὴλ ἤκουσας, *νῆφε,
ψυχὴ μου, ἐκδιωχθέντα, *ὡς
παιδίσκης ἀποκύημα·
*βλέπε, μήπως *ὅμοιόν τι
πάθης λαγνεύουσα.

Τῆ Ἄγαρ πάλαι, ψυχὴ, *τῆ
Αἰγυπτία παρωμοιώθης,
*δουλωθεῖσα τὴν
προαίρεσιν, *καὶ τεκοῦσα
*νέον Ἰσμαὴλ, τὴν
αὐθάδειαν.

Τὴν Ἰακώβ κλίμακα *ἔγνων,
ψυχὴ μου, δεικνυομένην
*ἀπὸ γῆς πρὸς τὰ οὐράνια·
*τί μὴ ἔσχες *βάσιν ἀσφαλῆ
τὴν εὐσέβειαν;

Τὸν ἱερέα Θεοῦ *καὶ
βασιλέα μεμονωμένον, *τοῦ
Χριστοῦ τὸ ἀφομοίωμα, *τοῦ

holocausto ao Senhor, e
imita a sua disposição.

Cuidado, minha alma!
Ouviste como Ismael foi
expulso porque era filho
da escrava. Olha bem
para que não aconteça
algo semelhante a ti, en-
tregando-te à luxúria.

Tu te assemelhas à Agar
de outrora, ó minha alma,
à egípcia. Tua vontade foi
subjugada, e deste à luz
um novo Ismael, a arro-
gância.

Aprendeste, ó minha
alma, que a escada de
Jacó se apoia na terra e al-
cança o céu. Por que não
adquiriste a piedade
como fundamento inaba-
lável?

Imita o sacerdote de
Deus e rei, o tipo de
Cristo, que viveu separado

ἐν κόσμῳ, *βίου ἐν
ἀνθρώποις, μιμήθητι.

Μὴ γένη στήλη ἄλός, *ψυχὴ,
στραφεῖσα εἰς τὰ ὀπίσω· *τὸ
ὑπόδειγμα φοβείτω σε *τῶν
Σοδόμων· *ἄνω εἰς Σηγῶρ
διασώθητι.

Τὸν ἐμπρησμόν, ὥσπερ Λώτ,
*φεῦγε, ψυχὴ μου, τῆς
ἀμαρτίας· *φεῦγε Σόδομα καὶ
Γόμορρα· *φεῦγε φλόγα
*πάσης παραλόγου ὀρέξεως.

Ἐλέησον, Κύριε, *ἐλέησόν
με, ἀναβοῶ σοι, *ὅτε ἤξεις
μετ' Ἀγγέλων σου
*ἀποδοῦναι *πᾶσι κατ' ἀξίαν
τῶν πράξεων.

Τὴν δέησιν, Δέσποτα, *τῶν
σὲ ὑμνούντων μὴ ἀπορρίψης·
*ἀλλ' οἰκτείρησον,
φιλάνθρωπε, *καὶ παράσχου
*πίστει αἰτουμένοις τὴν
ἄφεσιν.

da vida do mundo, entre
os homens.

Não olhes para trás, ó mi-
nha alma, para não te tor-
nares uma estátua de sal;
teme o terrível exemplo
de Sodoma e refugia-te na
montanha de Sigor.

Como Ló, ó minha alma,
fuja do terrível fogo do
pecado! Fuja de Sodoma e
Gomorra! Fuja da chama
de todo desejo insensato.

Tem piedade, Senhor!
Clamo a Ti: tem piedade
de mim, quando vieres
com os teus anjos para re-
compensar a todos de
acordo com as suas obras.

Não despreze a súplica
dos que te louvam, Se-
nhor! Mostra-nos a tua
misericórdia, ó Filan-
tropo! e concede o perdão
aos que o pedem com fé.

SANTA MARIA DO EGITO

Όσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Συνέχομαι κλύδωνι, καὶ τρι-κυμιά
Μήτηρ πταισμάτων, ἀλλ' αὐτή με νῦν
διάσωσον, καὶ πρὸς ὄρμον, θείας
μετανοίας εἰσάγαγε.

Όσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ίκέσιον δέησιν, νυνὶ Όσία προ-
σαγαγοῦσα, πρὸς τὴν εὐσιλαγχρον
πρεσβεία σου, Θεοτόκον, ἄνοιξόν μοι
θείας εἰσόδους σου.

Άγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ταῖς σαῖς λιταῖς δώρησαι, κάμοι τὴν
λύσιν τῶν ὀφλημάτων, ὦ Ἄνδρέα
Κρήτης Πρόεδρε, μετα-νοίας' σὺ
μυσταγωγὸς γὰρ πανάρι-στος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ
Πνεύματι.

Ό Santa de Deus, intercede por
nós!

Estou dominado pelas tempes-
tades e ondas do pecado, ó Mãe
Maria, resgata-me e guia-me ao
porto seguro do arrependimento
divino.

Ό Santa de Deus, intercede por
nós!

Apresenta as tuas súplicas à
compassiva Mãe de Deus, ó Ve-
nerável Maria, que por tuas in-
tercessões, abra-me a porta que
leva a Deus.

Santo de Deus, intercede por
nós!

Que por tuas intercessões, al-
cance a remissão de meus pecca-
dos, ó André de Creta, pois tu és
o guia mais excelente para os
mistérios do arrependimento

**Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo.**

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Μονὰς ἀπλῆ, ἄκτιστε,
*ἄναρχε φύσις, ἡ ἐν Τριάδι,
*ὑμνουμένη ὑποστάσεων,
*ἡμᾶς σῶσον *πίστει
προσκυνοῦντας τὸ κράτος
σου.

*Και νυν και αεί και εις τους αιώνας
των αιώνων. Αμήν.*

Unidade simples e incri-
ada; Natureza sem princí-
pio, que em três hipósta-
ses é louvada, salva todos
nós, que com fé adoramos
o teu poder.

*Agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. Amém.*

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Τὸν ἐκ Πατρὸς ἄχρονον
*Υἱὸν ἐν χρόνῳ, Θεοκυῆτορ,
*ἀπειράνδρως ἀπεκύησας
*ξένον θαῦμα! *μείνασα
Παρθένος θηλάζουσα.

O Filho eterno do Pai tu
trouxeste ao mundo no
tempo, ó Theotokos, sem
conhecer homem. Milagre
estranho e paradoxal! Per-
maneceste Virgem e ao
mesmo tempo amamen-
taste!

ODE 4

ΗΙΡΜΟΣ

Ἀκήκοεν ὁ Προφήτης *τὴν ἔλευσίν
σου, Κύριε, και ἐφοβήθη, *ὅτι
μέλλεις ἐκ Παρθένου τίκτεσθαι *και
ἀνθρώποις δείκνυσθαι, και ἔλεγεν·
*Ἀκήκοα τὴν ἀκοήν σου και

O Profeta ouviu sobre a tua
vinda, Senhor, e temeu, pois
irias nascer de uma Virgem e
te manifestar aos homens. E
dizia: «Ouvi a palavra que

O GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

ἐφοβήθην· *δόξα τῇ δυνάμει σου,
Κύριε.

saiu da tua boca e temi; glória
ao teu poder, Senhor!»

VERSÍCULO:

Ελέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

**Tem piedade de mim, ó Deus,
tem piedade de mim!**

E, após cada tropáio que segue, repete-se este mesmo versículo.

Τὰ ἔργα σου μὴ παρίδης· *τὸ
πλάσμα σου μὴ παρόψη,
Δικαιοκρίτα· *εἰ καὶ μόνος
ἤμαρτον ὡς ἄνθρωπος *ὑπὲρ
πάντα ἄνθρωπον,
Φιλάνθρωπε· *ἀλλ' ἔχεις, ὡς
Κύριος πάντων, τὴν
ἐξουσίαν *ἀφιέναι
ἁμαρτήματα.

Não desprezes as tuas
obras, ó Justo Juiz, e não
abandone a tua criatura,
embora sozinho, eu tenha
pecado mais que qualquer
outro homem. Mas, como
Senhor de todos, tens o
poder de remir os pecca-
dos, ó Filantropo.

Εγγίζει, ψυχή, τὸ τέλος,
*ἐγγίζει καὶ οὐ φροντίζεις,
οὐχ ἔτοιμάζῃ· *ὁ καιρὸς
συντέμνει, διανάσθητι·
*ἐγγὺς ἐπὶ θύραις ὁ Κριτῆς
ἐστίν· *ὡς ὄναρ, ὡς ἄνθος ὁ
χρόνος τοῦ βίου τρέχει· *τί
μάτην ταραπτόμεθα;

O fim se aproxima, ó mi-
nha alma, o fim se apro-
xima; e assim mesmo não
te preocupas nem te pre-
paras. O tempo é curto.
Levanta-te, pois o Juiz
está à porta. Como um
sonho, como uma flor, as-
sim passam os dias de
nossas vidas. Por que nos
inquietarmos em vão?

Ανάνηψον ὦ ψυχὴ μου *τὰς
πράξεις σου, ἄς εἰργάσω,
ἀναλογίζου *καὶ ταύτας ἐπ’
ὄψεσι προσάγαγε *καὶ
σταγόνας στάλαξον δακρῶν
σου *εἰτὲ παρησιᾶ τὰς
πράξεις, τὰς ἐνθυμήσεις
*Χριστῶ καὶ δικαίωθητι.

Οὐ γέγονεν ἐν τῷ βίῳ
*ἀμάρτημα, οὐδὲ πρᾶξις,
οὐδὲ κακία, *ἦν ἐγώ, Σωτήρ,
οὐκ ἐπλημμέλησα *κατὰ
νοῦν καὶ λόγον καὶ
προαίρεσιν, *καὶ θέσει καὶ
γνώμῃ καὶ πράξει
ἐξαμαρτήσας, *ὡς ἄλλος
οὐδεὶς πώποτε.

Ἐντεῦθεν καὶ κατεκρίθην,
*ἐντεῦθεν κατεδικάσθην ἐγὼ
ὁ τάλας *ὑπὸ τῆς οἰκείας
συνειδήσεως, *ἧς οὐδὲν ἐν
κόσμῳ βιαίτερον. *Κριτά,
λυτρωτά μου καὶ γνῶστα,
φεῖσαι καὶ ῥῦσαι *καὶ σῶσόν
με τὸν δοῦλόν σου.

Levanta-te, ó minha alma,
volta à razão! Pondera so-
bre tuas ações. Imagina-as
diante dos teus olhos e
verta lágrimas por elas.
Ouse confessá-las aberta-
mente a Cristo, tuas ações
e pensamentos, para que
sejas justificado!

No curso de minha vida,
ó Salvador, não houve pe-
cado, ação, ou coisa má
que eu não tenha come-
tido. Pequei como nin-
guém jamais antes, em
pensamento, palavra e em
propósitos.

Por isso sou condenado, e
por isso, infeliz, sou acu-
sado por minha própria
consciência, mais severa
que tudo o que há no
mundo. Ó meu Juiz e Re-
dentor, que conheces meu
coração, poupa-me, livra-
me e salva teu servo!

Ἡ κλίμαξ ἦν εἶδε πάλαι *ὁ μέγας ἐν Πατριάρχαις, δεῖγμα, ψυχὴ μου, *πρακτικῆς ὑπάρχει ἐπιβάσεως, *γνωστικῆς τυγχάνει ἀναβάσεως· *εἰ θέλεις οὖν πράξει, καὶ γνώσει καὶ θεωρίᾳ *βιοῦν, ἀνακαινίσθητι.

Τὸν καύσωνα τῆς ἡμέρας *ὑπέμεινε δι' ἔνδειαν ὁ Πατριάρχης, *καὶ τὸν παγετὸν τῆς νυκτὸς ἤνεγκε, *καθ' ἡμέραν κλέμματα ποιούμενος, *ποιμαίνων, πυκτεύων, δουλεύων, ἵνα τὰς δύο *γυναϊκας εἰσαγάγηται.

Γυναϊκὰς μοι δύο νόει, *τὴν πρᾶξιν τε καὶ τὴν γνῶσιν ἐν θεωρίᾳ· *τὴν μὲν Λεῖαν πρᾶξιν ὡς πολύτεκνον· *τὴν Ραχήλ δὲ γνῶσιν ὡς πολύπονον· *καὶ γὰρ ἄνευ πόνων οὐ πρᾶξις, οὐ θεωρία, *ψυχὴ, κατορθωθείσεται.

A escada outrora vista pelo grande Patriarca Jacó, ó alma minha, revela a ascensão da virtude pela ação e compreensão espiritual. Se queres, pois, viver na ação, sabedoria e na contemplação, renova-te!

O Patriarca precisou suportar o calor ardente do dia e o frio gelado da noite, trabalhando diariamente, pastoreando, lutando e servindo arduamente para conseguir conquistar as duas esposas.

As duas mulheres simbolizam para mim a ação e o conhecimento que se adquire pela teoria. Lia, mãe de muitos filhos, simboliza a ação; e Raquel, a compreensão espiritual, pois suportou grande esforço. Pois sem trabalho, ó minha alma, nem ação

Γρηγόρησον, ὦ ψυχὴ μου,
*ἀρίστευσον ὡς ὁ μέγας ἐν
Πατριάρχαις, *ἵνα κτήσῃ
πρᾶξιν μετὰ γνώσεως, *ἵνα
χρηματίσῃς νοῦς ὀρθῶν τὸν
Θεόν, *καὶ φθάσῃς τὸν
ἄδυτον γνόφον ἐν θεωρίᾳ,
*καὶ γένη μεγαλέμπορος.

Τοὺς δώδεκα Πατριάρχας *ὁ
μέγας ἐν Πατριάρχαις
παιδοποιήσας, *μυστικῶς
ἐστήριξέ σοι κλίμακα
*πρακτικῆς, ψυχὴ μου,
ἀναβάσεως, *τοὺς παῖδας ὡς
βάθρα, τὰς βάσεις ὡς
ἀναβάσεις *πανσόφως
ὑποθέμενος.

Ἦσαῦ τὸν μεμισημένον
*ζηλοῦσα, ψυχὴ, ἀπέδου τῷ
περνιαστῇ σου *τὰ τοῦ
πρώτου κάλλους
πρωτοτόκια, *καὶ τῆς

nem contemplação serão
bem-sucedidas.

Vigia, ó minha alma,
como outrora o Grande
Patriarca Jacó, mostra co-
ragem para adquirir co-
nhecimento prático, uma
mente capaz da visão
Deus. Assim, penetrarás a
escuridão intransponível
pela contemplação e te
tornarás veículo de gran-
des dádivas.

O grande Patriarca Jacó,
ao gerar os doze Patriar-
cas, seus filhos, estabele-
ceu secretamente para ti,
alma minha, uma escada
para ascenderes à virtude
prática; os filhos são
como degraus em cada
nível da ascensão.

Rivalizaste com Esaú, o
odiado, ó minha alma,
pois abdicando de teu di-
reito de primogenitura
em favor do enganador,

πατρικῆς εὐχῆς ἐξέπεσας,
*καὶ δις ἐπτερνίσθης, ἀθλία,
πράξει καὶ γνώσει· *διὸ νῦν
μετανόησον.

Ἐδὼμ ὁ Ἡσαῦ ἐκλήθη *δι'
ἄκραν θηλυμανίας ἐπιμιζίαν·
*ἀκρασία γὰρ αἰεὶ
πυρούμενος *καὶ ταῖς
ἡδοναῖς κατασπιλούμενος,
*Ἐδὼμ ὠνομάσθη, ὃ λέγεται
θερμασία *ψυχῆς
φίλαμαρτήμονος.

Ἰὼβ τὸν ἐπὶ κοπρίας
*ἀκούσασα, ὧ ψυχὴ μου,
δικαιωθέντα, *τὴν αὐτοῦ
ἀνδρείαν οὐκ ἐζήλωσας, *τὸ
στερρὸν οὐκ ἔσχες τῆς
προθέσεως *ἐν πᾶσιν, οἷς
ἔγνωσ, οἷς οἶδας, οἷς
ἐπειράσθης, *ἀλλ' ὄφθης
ἀκαρτέρητος.

Ἐπρότερον ἐπὶ θρόνου
*γυμνὸς νῦν ἐπὶ κοπρίας
καθηλωμένος· *ὁ πολὺς ἐν
τέκνοις καὶ περίβλεπτος,

abandonaste a bênção pa-
terna, sendo por isso du-
plamente pisoteado: em
ação como em entendi-
mento. Arrepende-te, pois,
ó alma miserável.

Esaú, por sua obsessão
pela luxúria e abrasado
constantemente pelos
prazeres sensuais, foi cha-
mado de Edom, que signi-
fica a ardência da alma
que se inclina para o pe-
cado.

Ouviste sobre Jó, ó minha
alma, justificado sobre
um monturo; ainda assim,
não imitaste a sua bra-
vura nem mostraste fir-
meza de intenção diante
de tuas provações e tenta-
ções, mas provaste ser co-
varde e fraca.

Aquele que antes se sen-
tava em um trono, agora
está ferido e nu sobre um
monturo! Aquele que

*ἄταις καὶ φερέοικος
αιφνίδιον *παλάτιον γὰρ τὴν
κοπρίαν, καὶ μαργαρίτας *τὰ
ἔλκη ἐλογίζετο.

Βασίλειον τὴν ἀξίαν,
*διάδημα καὶ πορφύραν
ἠμφισμένος, *πολυκτῆμων
ἄνθρωπος καὶ δίκαιος,
*πλούτῳ ἐπιβρίθων καὶ
βοσκήμασιν *ἐξαίφνης τὸν
πλοῦτον, τὴν δόξαν, τὴν
βασιλείαν *πτωχεύσας
ἀπεκείρατο.

Εἰ δίκαιος ἦν ἐκεῖνος *καὶ
ἄμεμπτος παρὰ πάντας, καὶ
οὐκ ἀπέδρα *τὰ τοῦ πλάνου
ἐνεδρα καὶ σκάμματα: *σὺ
φιλαμαρτήμων οὐσα,
τάλαινα *ψυχὴ, τί ποιήσεις,
ἐάν τι τῶν ἀδοκῆτων *συμβῆ
ἐπενεχθῆναί σοι;

Τὸ σῶμα κατερρυπώθην, *τὸ
πνεῦμα κατεσπιλώθην, ὅλος
ἠλώθην *ἀλλ' ὡς ἱατρὸς,

tinha muitos filhos e por
todos era admirado, ficou
de repente sem filhos e
pobre; pois considerava o
monturo um palácio e as
feridas pérolas.

Revestido de dignidade
real, com diadema e púr-
pura, Jó, um homem rico
e justo, cheio dos bens e
vida, de repente perdeu as
suas riquezas, a glória e o
reino, ficando reduzido ao
estado de um mendigo.

Se ele que era justo e, en-
tre todos os homens, o
mais irrepreensível, não
escapou das armadilhas e
ciladas do engano, o que
farás, ó alma miserável e
pecadora, quando alguma
desgraça repentina te
atingir?

Desonrei o meu corpo in-
teiro e o meu espírito eu
contaminei! Enchi-me de

Χριστέ, ἀμφότερα *διὰ
μετανοίας μοι θεράπειςον,
*ἀπόλουσον, κάθαρον,
πλῦνον· δεῖξον χιόνος,
*Σωτήρ μου, καθαρώτερον.

Τὸ Σῶμά σου καὶ τὸ Αἷμα
*σταυρούμενος ὑπὲρ πάντων
ἔθνης, Λόγε· *τὸ μὲν Σῶμα,
ἵνα ἀναπλάσης με, *τὸ δὲ
Αἷμα, ἵνα ἀποπλύνῃς με· *τὸ
πνεῦμα παρέδωκας, ἵνα ἐμὲ
προσάξῃς, *Χριστέ, τῷ σῶ
Γεννήτορι.

Ειργάσω τὴν σωτηρίαν *ἐν
μέσῳ τῆς γῆς, ὁ Κτίστης, ἵνα
σωθῶμεν· *ἐκουσίως ξύλω
ἀνεσταύρωσαι· *ἡ Ἐδέμ
κλεισθεῖσα ἀνέωγνυτο· *τὰ
ἄνω, τὰ κάτω, ἡ κτίσις, τὰ
ἔθνη πάντα· *σωθέντα
προσκυνοῦσί σε.

Γενέσθω μοι κολυμβήθρα
*τὸ Αἷμα τὸ ἐκ πλευρᾶς σου,

feridas! Mas, como mé-
dico, ó meu Cristo, cura-
me todo por meio da pe-
nitência. Purifica-me!
Lava-me! Faz-me mais
alvo que a neve, ó Salva-
dor meu!

O teu Corpo e o teu San-
gue na cruz por todos tu
deste, ó Verbo; o Corpo,
para me restaurar, e o
Sangue, para me purificar;
o teu espírito entregaste,
para me levar, ó Cristo, ao
teu Pai.

Ó Criador, realizaste ma-
nifestamente a salvação
no centro da terra, Jerusa-
lém, sendo voluntaria-
mente suspenso ao ma-
deiro. O Éden foi rea-
bertado; o céu e a terra, toda
a criação com todas as
nações foram salvas e te
adoram.

Que o Sangue que flui de
teu lado seja uma fonte

*ἅμα καὶ πόμα, τὸ πηγάσαν
ὔδωρ τῆς ἀφέσεως, *ἵνα
ἐκατέρωθεν καθαίρωμαι,
*χρῖόμενος, πίνων, ὡς χρῖσμα
καὶ πόμα, Λόγε, *τὰ ζωηρά
σου λόγια.

Γυμνός εἰμι τοῦ Νυμφῶνος,
*γυμνός εἰμι καὶ τοῦ γάμου,
ἅμα καὶ δεῖπνου· *ἡ λαμπὰς
ἐσβέσθη ὡς ἀνέλαιος· *ἡ
παστὰς ἐκλείσθη μοι
καθεύδοντι· *τὸ δεῖπνον
ἐβρώθη· ἐγὼ δὲ χεῖρας καὶ
πόδας *δεθεὶς ἔξω
ἀπέρριμμα.

Κρατῆρα ἡ Ἐκκλησία
*ἐκτήσατο τὴν Πλευράν σου
τὴν ζωηφόρον, *ἐξ ἧς ὁ
διπλοῦς ἡμῖν ἐξέβλυσε
*κρουνὸς τῆς ἀφέσεως καὶ
γνώσεως, *εἰς τύπον τῆς
πάλαι, τῆς νέας, τῶν δύο
ἅμα *Διαθηκῶν, Σωτῆρ ἡμῶν.

de purificação para mim,
e que a água que com ele
flui, seja uma bebida de
perdão. Que eu seja puri-
ficado por ambos, ὁ
Verbo, ungido e renovado,
tendo como unção e be-
bida as tuas palavras vivi-
ficantes.

Estou privado do ban-
quete e da câmara nupci-
ais, porque, por falta de
óleo, a minha lâmpada se
apagou; a câmara foi fe-
chada enquanto eu dor-
mia, e a ceia foi servida;
estou de pés e mãos ata-
dos, e agora sou lançado
fora.

Teu lado que dá vida, ὁ
meu Salvador, foi conce-
dido à Igreja como um
cálice do qual flui um du-
plo manancial, de perdão
e de entendimento espiri-
tual, representando as
duas Alianças, a Antiga e
a Nova.

Ὁ χρόνος ὁ τῆς ζωῆς μου
*ὀλίγος καὶ πλήρης πόνων
καὶ πονηρίας· *ἀλλ' ἐν
μετανοίᾳ με παράλαβε *καὶ
ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι· *μὴ
γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα
τοῦ ἄλλοτρίου· *Σωτήρ,
αὐτός με οἴκτειρον.

Ἵψήγορος νῦν ὑπάρχω,
*θρασύς δὲ καὶ τὴν καρδίαν
εἰκῆ καὶ μάτην· *μὴ τῷ
Φαρισαίῳ συγκαταδικάσης
με, *μᾶλλον τοῦ Τελώνου τὴν
ταπείνωσιν· *παράσχου μοι,
μόνε Οἰκτίρμον, δικαιοκρίτα,
*καὶ τούτῳ συναρίθμησον.

Ἐξήμαρτον ἐνυβρίσας *τὸ
σκεῦος τὸ τῆς σαρκός μου,
οἶδα, Οἰκτίρμον· *ἀλλ' ἐν
μετανοίᾳ με παράλαβε *καὶ
ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι· *μὴ
γένωμαι κτῆμα, μὴ βρῶμα
τοῦ ἄλλοτρίου· *Σωτήρ,
αὐτός με οἴκτειρον.

O tempo de minha vida é
curto, cheio de dores e
maldades. Aceita-me em
arrependimento, ó Salva-
dor, e chama-me de volta
à consciência espiritual;
não permitas que me
torne presa do inimigo, e
tem compaixão de mim!

Embora arrogante e de
coração presunçoso e sem
razão, não me condenes
com o fariseu, ó Filan-
tropo e justo Juiz, mas dá-
me a humildade do publi-
cano, e conta-me com ele,
ó único misericordioso.

Pequei e desonrei o vaso
do meu corpo, bem sei,
Misericordioso. Por isso,
na hora da penitência,
toma-me, e em estado de
consciência chama-me.
Não permitas que me
torne presa e posse do
inimigo, mas tem compai-
xão de mim, ó Salvador!

Αυτείδωλον ἐγενόμην, *τοῖς
πάθεισι τὴν ψυχὴν μου
βλάπτων, Οἰκτίριμον· *ἀλλ' ἐν
μετανοίᾳ με παράλαβε, *καὶ
ἐν ἐπιγνώσει ἀνακάλεσαι· *μὴ
γένωμαι κτῆμα, μὴ βρωμα
τοῦ ἀλλοτρίου· *Σωτήρ,
αὐτός με οἴκτειρον.

Οὐκ ἤκουσα τῆς φωνῆς σου,
*παρήκουσα τῆς γραφῆς
σου, τοῦ Νομοθέτου· *ἀλλ'
ἐν μετανοίᾳ με παράλαβε,
*καὶ ἐν ἐπιγνώσει
ἀνακάλεσαι· *μὴ γένωμαι
κτῆμα, μὴ βρωμα τοῦ
ἀλλοτρίου· *Σωτήρ, αὐτός με
οἴκτειρον.

Tornei-me meu próprio
ídolo, ferindo minha alma
com paixões, Compassivo.
Por isso, na hora da peni-
tência, toma-me, e em es-
tado de consciência
chama-me. Não permitas
que me torne presa e
posse do inimigo, mas
tem compaixão de mim, ó
Salvador!

Não ouvi o que me dis-
seste, nem prestei atenção
à tua Escritura, ó Legisla-
dor. Por isso, recebe meu
arrependimento e, em es-
tado de consciência,
chama-me de volta. Não
permitas que me torne
presa e posse do inimigo,
mas tem compaixão de
mim, ó Salvador!

SANTA MARIA DO EGITO

Ὁσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ó Santa de Deus, intercede por
nós!

Ο ΓΡΑΝΔΕ ΚΑΝΟΝ (ΡΕΝΙΤΕΝΚΙΑΛ) ΔΕ ΣΑΝΤΟ ΑΝΔΡΕ ΔΕ ΚΡΕΤΑ

Ασώματον πολιτείαν, ἐν σώματι μετελθοῦσα, χάριν Ὁσίας, πρὸς Θεοῦ μεγίστην ὄντως εἴληφας, τῶν πιστῶς τιμώντων σε προϊστάσο· διὸ δυσωποῦμεν, παντοίων πειρατηρίων, ἡμᾶς εὐχαῖς σου λύτρωσαι.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Μεγάλων ἀτοπιημάτων, εἰς βάθος κατενεχθεῖσα, οὐ κατεσχέθης, ἀλλ' ἀνέδραμες λογισμῶ κρείττονι, πρὸς τὴν ἀκροτάτην διαπράξεως, σαφῶς ἀρετὴν παραδόξως, Ἀγγελῶν φύσιν, Μαρία καταπλήξασα.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ανδρέα Πατέρων κλέος, εὐχαῖς σου μὴ ἐπιλάθῃ καθικετεύων, παρεστῶς Τριάδα τὴν ὑπέρθεον, ὅπως λυτρωθῶμεν τῆς κολάσεως, οἱ πόθο προστάτην σε θεῖον, ἐπικαλοῦντες, τὸ Κρήτης ἐγκαλλώπισμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Βivendo no corpo uma vida incorpórea, recebeste a maior graça diante de Deus, tu que és venerada por aqueles que te honram com fé; por isso, suplicamos: que por tuas orações, sejamos livres de toda sorte de tentações.

Ὁ Santa de Deus, intercede por nós!

Τendo sido lançada ao abismo de grande iniquidade, não permaneceste lá, ó Mãe Maria; mas através da tua firme intenção, ascendeste às alturas da virtude, surpreendendo até os Anjos

Santo de Deus, intercede por nós!

Ὁ André, glória dos Pais e beleza de Creta, suplicando ante a Santíssima Trindade, não te esqueças de pedir para que sejamos livres da condenação, nós que, com amor, te invocamos como nosso advogado no céu.

Γlória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Ἀμέριστον τῇ οὐσίᾳ,
*ἀσύγχυτον τοῖς προσώποις
θεολογῶ σε *τὴν Τριαδικὴν
μίαν Θεότητα, *ὡς
ὁμοβασιλεῖον καὶ
σύνθρονον· *βοῶ σοι τὸ
Ἄσµα τὸ μέγα, τὸ ἐν
ὑψίστοις *τρισῶς
ὑμνολογούμενον.

*Και νυν και αει και εις τους αιωνας
των αιωνων. Αμην.*

Indivisível na essência, in-
confundível nas pessoas,
eu te adoro Trindade una,
Deus, com um único
reino e um só trono; E a
Ti, elevo o grande hino
Triságio que é cantado
nas alturas.

*Agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. Amém.*

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Καὶ τίκτεις, καὶ παρθενεύεις,
*καὶ μένεις δι' ἀµφοτέρων
φύσει Παρθένος· *ὁ τεχθεὶς
καινίζει νόµους φύσεως, *ἡ
νηδὺς δὲ κύει μὴ λοχεύουσα.
*Θεὸς ὅπου θέλει, νικᾶται
φύσεως τάξις· *ποιεῖ γὰρ ὅσα
βούλεται.

Virgem dás à luz e virgem
permaneces por natureza.
Aquele que de ti nasceu
renova as leis da natureza,
e teu parto é sem dor.
Quando Deus assim o
quer, a ordem da natureza
é abolida, pois ele faz
tudo o que quer.

ODE 5

HIRMOS

Εκ νυκτὸς ὀρθρίζοντα,
Φιλάνθρωπε, *φῶτισον, δέομαι,
*καὶ ὀδήγησον καμέ, *ἐν τοῖς
προστάγμασί σου *καὶ δίδαξόν με,
Σωτήρ, *ποιεῖν τὸ θέλημά σου.

Desde as primeiras luzes da
manhã acordo, ó Filantropo, e
te peço: Ilumina-me, guia-me
na observância dos teus man-
damentos. E ensina-me, Sal-
vador, a fazer a tua vontade.

VERSÍCULO:

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Tem piedade de mim, ó Deus,
tem piedade de mim!

E, após cada tropáio que segue, repete-se este mesmo versículo.

Ἐν νυκτὶ τὸν βίον μου
διήλθον ἀεὶ *σκοτός γὰρ
γένετο *καὶ βαθεῖᾶ μοι ἀχλὺς
*ἢ νύξ τῆς ἁμαρτίας· *ἀλλ'
ὡς ἡμέρας υἱόν, *Σωτήρ,
ἀνάδειξόν με.

Toda a minha vida passei
na escuridão (do pecado),
e as trevas me cobriram
como uma densa névoa
em meio a noite. Faze-me,
ó Salvador, um filho da
luz.

Τὸν Ρουβὶμ μιμούμενος ὁ
τάλας ἐγὼ *ἔπραξα ἄθεσμον
*καὶ παράνομον βουλήν
*κατὰ Θεοῦ Ὑψίστου,
*μιάνας κοίτην ἐμήν *ὡς τοῦ
πατρὸς ἐκεῖνος.

Eu imitei Ruben, o infeliz,
cometi um ato ímpio e
pecaminoso contra o
Deus Altíssimo. Desonrei
minha cama, como ele fez
com a do seu pai.

Εξομολογοῦμαί σοι, Χριστέ
Βασιλεῦ· *Ἡμαρτον,
ἥμαρτον, *ὥς οἱ πρὶν τοῦ
Ἰωσήφ *ἀδελφοὶ πεπρακότες
*τὸν τῆς ἀργείας καρπὸν
*καὶ τὸν τῆς σωφροσύνης.

Υπὸ τῶν συγγόνων ἡ δικαία
ψυχὴ *δέδοτο· πέπρατο *εἰς
δουλείαν ὁ γλυκύς, *εἰς
τύπον τοῦ Κυρίου· *αὐτὴ δὲ
ὄλη, ψυχὴ, *ἐπράθης τοῖς
κακοῖς σου.

Ιωσήφ τὸν δίκαιον, καὶ
σώφρονα νοῦν *μίμησαι,
τάλαινα *καὶ ἀδόκιμη ψυχὴ,
*καὶ μὴ ἀκολασταίνου *ταῖς
παραλόγοις ὀρμαῖς *ἀεὶ
παρανομοῦσα.

Εἰ καὶ λάκκῳ ὄκησέ ποτε
Ἰωσήφ, *Δέσποτα Κύριε,
*ἀλλ' εἰς τύπον τῆς Ταφῆς
*καὶ τῆς Ἐγέρσεώς σου *ἐγὼ
δὲ τί σοὶ ποτε *τοιοῦτο
προσενέγκω;

Confesso-Te, ó Cristo
meu Rei, que pequei. Eu
pequei como outrora os
irmãos de José, que ven-
deram o fruto da pureza e
da castidade.

De alma justa, o doce
José, seu irmão, foi ven-
dido como escravo, prefi-
gurando o Senhor. E tu,
minha alma, foste inteira-
mente escravizada pelas
tuas paixões.

O justo José de mente sá-
bia, imita, alma aflita e in-
quieta. Deixa de pecar,
profanando continua-
mente a lei de Deus para
satisfazer teus impulsos
vergonhosos.

No poço, Senhor Deus,
outrora habitou José, pre-
figurando assim o teu se-
pultamento e a tua res-
surreição. Eu, porém, que

Τοῦ Μωσέως ἤκουσας τὴν
θίβην, ψυχὴ, *ὔδασι, κύμασι
*φερομένην ποταμοῦ, *ὡς ἐν
θαλάμῳ πάλαι, *φυγοῦσαν
δραῖμα πικρὸν *βουλῆς
Φαραωνίτου.

Εἰ τὰς μαίας ἤκουσας
κτεινούσας ποτὲ *ἄνηβον,
τάλαινα, *τὴν ἀρρενωπὸν,
ψυχὴ, *τῆς σωφροσύνης
πρᾶξιν *νῦν ὡς ὁ μέγας
Μωσῆς *τιθηνοῦ τὴν σοφίαν.

Ὡς Μωσῆς ὁ μέγας τὸν
Αἰγύπτιον νοῦν *πλήξασα,
τάλαινα, *οὐκ ἀπέκτεινας,
ψυχὴ *καὶ πῶς οἰκήσεις,
λέγε, *τὴν ἔρημον τῶν παθῶν
*διὰ τῆς μετανοίας;

equivalente poderei um
dia oferecer-te?

Ouviste, ó minha alma,
que a cesta de Moisés flu-
tuava outrora sobre as
águas e as ondas do rio,
como se estivesse em uma
arca; escapando assim à
execução do amargo de-
creto do Faraó.

Se tivesses ouvido, alma
infeliz, que as parteiras
outrora matavam os me-
ninos na infância, frutos
de casamento legítimo,
(terias uma desculpa para
as tuas más ações). Mas
agora, como Moisés,

ama a sabedoria como a
teu filho.

Como o grande Moisés, o
egípcio, ó alma aflita, não
mataste o espírito amante
do mundo. Como, então,
poderás chegar assim à

apatia pelo arrependimento?

Τὰς ἐρήμους ᾤκησεν ὁ μέγας Μωσῆς· *δεῦρο δὴ μίμησαι *τὴν αὐτοῦ διαγωγὴν, *ἵνα καὶ τῆς ἐν βάτῳ *θεοφανείας, ψυχὴ, *ἐν θεωρίᾳ γένη.

O grande Moisés habitou os desertos; imita agora a sua maneira de viver, para que também tu, alma, na contemplação, te tornes digna da teofania na sarça.

Τὴν Μωσέως ράβδον εἰκονίζου, ψυχὴ, *πλήττουςαν θάλασσαν *καὶ πηγνύουσαν βυθὸν *τύπῳ Σταυροῦ τοῦ θεοῦ, *δι' οὗ δυνήσῃ καὶ σὺ *μεγάλᾳ ἐκτελέσαι.

O cajado de Moisés, ó minha alma, golpeou o mar e congelou o abismo com o sinal da Santa Cruz. Por meio dela, tu também tu poderás realizar grandes coisas.

Ἄαρὼν προσέφερε τὸ πῦρ τῷ Θεῷ *ἄμωμον, ἄδολον *ἄλλ' Ὅφνει καὶ Φινεές *ὥς σύ, ψυχὴ, προσῆγον *ἀλλότριον τῷ Θεῷ, *ρερυπωμένον βίον.

Aarão ofereceu a Deus o fogo imaculado e puro. Mas Ofni e Fineés, ó minha alma, mostravam, como tu, serem estranhos a Deus levando uma vida impura.

Ῥς βαρὺς τῇ γνώμῃ Φαραὼ τῷ πικρῷ *γέγονα, Δέσποτα, *Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρῆς, *τὴν

Assim como Janes e Jambres em seu conselho ao malvado Faraó, assim

ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, *καὶ
ὑποβρύχιον νοῦν· *ἀλλὰ
βοήθησόν μοι.

Τῷ πληῶ συμπέφυρμαι ὁ
τάλας τὸν νοῦν· *πλῦνόν με,
Δέσποτα, *τῷ λουτήρι τῶν
ἐμῶν *δακρύων, δέομαί σου,
*τὴν τῆς σαρκός μου στολὴν
*λευκάνας ὡς χιόνα.

Ἐὰν ἐρευνήσω μου τὰ ἔργα,
Σωτήρ, *ἅπαντα ἄνθρωπον
*ὑπερβάντα ἐμαυτὸν *ὁρῶ
ταῖς ἀμαρτίαις, *ὅτι ἐν
γνώσει φρενῶν *ἤμαρτον,
οὐκ ἀγνοῖα.

Φεῖσαι, φεῖσαι, Κύριε, τοῦ
πλάσματός σου· *ἤμαρτον,
ἄνες μοι, *ὁ τῆ φύσει
καθαρός *αὐτὸς ὑπάρχεις
μόνος, *καὶ ἄλλος πλὴν σου
οὐδεὶς *ὑπάρχει ἔξω ρύπου.

também eu me tornei, Se-
nhor, pesado na alma e
no corpo, e a minha
mente afundou. Por isso,
ajuda-me.

Arrastei a minha mente
infeliz para a lama! Eu te
imploro, Senhor: Lava-me
com o banho das minhas
lágrimas e torna branca
como a neve a veste da
minha carne.

Ao examinar minhas
obras, ó Salvador, vejo que
superei a todos no pe-
cado; pois pequei consci-
entemente, e não por ig-
norância.

Compa-dece-te! Compa-
dece-te, Senhor, da tua
criatura! Eu pequei! Per-
doa-me, tu que és o único
puro por natureza, e nin-
guém além de Ti está livre
de impureza.

Δι' ἐμέ, Θεὸς ὦν, ἐμορφώθης
ἐμέ· *ἔδειξας θαύματα
*ιασάμενος λεπρούς *καὶ
παραλύτους σφίγξας,
*Αἰμόρρου στήσας, Σωτήρ,
*ἀφῆ κρασπέδου ῥῦσιν.

Τὴν Αἰμόρρου μίμησαι,
ἀθλία ψυχή· *πρόσδραμε,
κράτησον *τοῦ κρασπέδου
τοῦ Χριστοῦ, *ἵνα ρυσθῆς
μαστίγων, *ἀκούσης δὲ παρ'
αὐτοῦ· *Ἡ πίστις σου
σέσωκέ σε.

Τὴν χαμαὶ συγκύπτουσιν
μιμοῦ, ὦ ψυχή· *πρόσελθε,
πρόσπεσον *τοῖς ποσὶ τοῦ
Ἰησοῦ, *ἵνα σε ἀνορθώσῃ,
*καὶ βηματίσεις ὀρθῶς, *τὰς
τρίβους τοῦ Κυρίου.

Εὶ καὶ φρέαρ, Δέσποτα,
ὑπάρχεις βαθύ, *βλῦσόν μοι
νάματα *ἐξ ἀχράντων σου
φλεβῶν, *ἵν' ὡς ἡ Σαμαρεῖτις,

Por amor a mim, sendo
Deus, assumiste a minha
forma. Realizaste mila-
gres, curando leprosos e
paralíticos, estancando a
hemorragia quando a mu-
lher tocou a orla de teu
manto.

Imita a Hemorroíssa, ó
alma miserável. Corre e
agarra a orla da veste de
Cristo para te libertares
dos sofrimentos e para
ouvir dos seus lábios: «A
tua fé te salvou!»

Imita a mulher encur-
vada, ó minha alma, apro-
xima-te, prostra-te aos pés
de Jesus, para que ele te
levante, e caminhaes corre-
tamente pelos caminhos
do Senhor.

Como um poço profundo,
Senhor, faz jorrar para
mim os rios de tua imacu-
lada chaga, para que,
como a Samaritana,

*μηκέτι πίνων διψῶ· *ζωῆς
γὰρ ρεῖθρα βλύζεις.

Σιλῶαμ γενέσθω μοι τὰ
δάκρυά μου, *Δέσποτα
Κύριε, *ἵνα νίψωμαι καὶ γὰρ
*τὰς κόρας τῆς ψυχῆς μου
*καὶ ἴδω σε νοερῶς *τὸ φῶς
τὸ πρὸ αἰώνων.

nunca mais tenha sede.
Pois tu fazes jorrar a água
da vida eterna.

Ó Senhor e meu Deus,
que minhas lágrimas se-
jam como a Piscina de
Siloé, para que eu possa
lavar os olhos da minha
alma, e assim contemplar
a Ti, Luz anterior aos sé-
culos.

SANTA MARIA DO EGITO

Όσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ασυγκρίτῳ ἔρωτι πανόλβιε, ξύλον
ποθήσασα, προσκυνῆσαι τοῦ Σταυροῦ,
ἠξίωσαι τοῦ πόθου, ἀξιώσον οὖν καὶ μέ,
τυχεῖν τῆς ἄνω δόξης.

Όσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ρεῖθρον Ἰορδάνειον περάσασα, εἴρες
ἀνάπαυσιν, τὴν ἀνώδυνον σαρκός,
ἠδονὴν ἐκφυγοῦσα, ἧς καὶ ἡμᾶς ἐξελοῦ,
σαῖς προσευχαῖς Ὁσία.

Ó Santa de Deus, intercede por
nós!

Com amor incomparável, ó
bem-aventurada, ao desejar ve-
nerar o Madeiro, foste conside-
rada digna-te adorar a Cruz.
Ajuda-nos a alcançar esta glória
celestial.

Ó Santa de Deus, intercede por
nós!

Tendo cruzado o rio Jordão, en-
contraste a paz ao te livrar das
tentações da carne. Livra-nos
delas também a nós, ó Mãe

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς ποιμένων ἄριστον Ἀνδρέα σόφε,
πρόκριτον ὄντα σε, πόθῳ δέομαι πολλῶ,
καὶ φόβῳ σαῖς πρε-σβείαις, τῆς σωτηρίας
τυχεῖν, καὶ ζωῆς αἰωνίου.

Venerável Maria, por tuas inter-
cessões.

Santo de Deus, intercede por
nós!

Como preeminente entre os
pastores, ó sábio André, com
grande amor e temor imploro-
te, que por tuas intercessões eu
alcance a salvação e a vida
eterna.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ
Πνεύματι.

*Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo.*

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Σέ, Τριάς, δοξάζομεν, τὸν ἕνα
Θεόν· *Ἄγιος, Ἄγιος, *Ἄγιος
εἶ, ὁ Πατήρ, *ὁ Υἱὸς καὶ τὸ
Πνεῦμα· *ἀπλῆ οὐσία, Μονὰς
*ἀεὶ προσκυνουμένη.

A Ti, Trindade, nós te glo-
rificamos, o único Deus;
Santo, Santo, Santo és, o
Pai e o Filho e o Espírito;
Essência simples e Uni-
dade sempre adorada.

*Καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. Ἀμήν.*

*Agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. Amém.*

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ἐκ σοῦ ἠμφιάσατο τὸ
φύραμά μου, ἄφθορε,
ἄνανδρε Μητροπάρθενε,
Θεὸς ὁ κτίσας τοὺς αἰῶνας,

De ti, ó Virgem imacu-
lada, Mãe e donzela, Deus,
o Criador dos séculos, re-
vestiu-se de minha carne,

καὶ ἤγνωσεν ἑαυτῷ τὴν τῶν
ἀνθρώπων φύσιν.

unindo-se à natureza hu-
mana.

ODE 6

HIRMOS

*Ἐβόησα ἐν ὄλῃ καρδίᾳ μου *πρὸς
τὸν οἰκτίριμονα Θεόν, *καὶ ἐπήκουσέ
μου *ἐξ Ἄδου κατωτάτου, *καὶ
ἀνήγαγεν *ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν μου.*

*Das profundezas do Hades
clamei de todo o meu coração
ao Deus misericordioso e ele
me ouviu. E me salvou, ele-
vando a a minha vida do
abismo da destruição.*

VERSÍCULO:

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Tem piedade de mim, ó Deus,
tem piedade de mim!*

E, após cada tropáio que segue, repete-se este mesmo versículo.

Τὰ δάκρυα, Σωτήρ, τῶν
ὀμμάτων μου *καὶ τοὺς ἐκ
βάθους στεναγμοὺς
*καθαρῶς προσφέρω,
*βοώσης τῆς καρδίας· *Ὁ
Θεὸς ἡμάρτηκά σοι,
*ἰλάσθητί μοι.

Οfereço-te em pureza as
minhas lágrimas, ó Salva-
dor meu, e os profundos
suspiros de meu coração,
que clama: Pequei contra
Ti, ó Deus, tem piedade
de mim!

Ἐξένευσας, ψυχῇ, τοῦ
Κυρίου σου, *ὥσπερ Δαθὰν
καὶ Ἀβειρών· *ἀλλὰ φεῖσαι

Κomo Datã e Abirão te
desviaste do teu Senhor, ó
minha alma; mas clama

κράξον *ἐξ ὅλης τῆς καρδίας,
*ἵνα μὴ τὸ χάσμα *τῆς γῆς σε
συγκαλύψῃ.

Ὡς δάμαλις, ψυχῇ,
παροιστήσασα,
*ἐξωμοιώθης τῷ Ἐφραΐμ·
*ὡς δορκὰς ἐκ βρόχων,
*ἀνάσωσον τὸν βίον,
*πτερωθεῖσα πράξει *καὶ νῶ
καὶ θεωρία.

Ἡ χεὶρ ἡμᾶς Μωσέως
πιστώσεται, *ψυχῇ, πῶς
δύναται Θεὸς *λεπρωθέντα
βίον *λευκάναι καὶ καθάραι·
*καὶ μὴ ἀπογνῶς *σεαυτὴν
κἂν ἐλεπρώθης.

Τὰ κύματα, Σωτήρ, τῶν
πταισμάτων μου, *ὡς ἐν
θαλάσῃ Ἐρυθρᾷ
*ἐπαναστραφέντα *ἐκάλυψέ
με ἄφνω, *ὡς τοὺς
Αἰγυπτίους *ποτὲ καὶ τοὺς
τριστάτας.

por misericórdia com
todo o teu coração, para
que o abismo da terra não
te engula.

Como a corça, ó minha
alma, te enfureceste asse-
melhando-te a Efraim!
Como o cervo que escapa
das armadilhas, liberta
tua vida pelas asas da
ação, da contemplação e
da teoria.

A mão de Moisés, ó mi-
nha alma, nos assegurará
que Deus pode lavar e pu-
rificar uma vida leprosa
(pelo pecado). Assim tam-
bém, se foste atingida
pela lepra, não te desespere-
s.

As ondas dos meus pecca-
dos, ó Salvador, como no
Mar Vermelho, voltaram e
cobriram-me de repente,
assim como outrora os
egípcios e seus carros de
guerra.

Αγνώμονα, ψυχὴ τὴν
προαίρεσιν *ἔσχεσ ὡς πρὶν ὁ
Ἰσραήλ· *τοῦ γὰρ θείου
μάννα *προέκρινας ἀλόγως
*τὴν φιλήδονον *τῶν παθῶν
ἀδηφαγίαν.

Τὰ ὕεια κρέα καὶ τοὺς
λέβητας *καὶ τὴν Αἰγύπτιον
τροφὴν *τῆς ἐπουρανίου
*προέκρινας, ψυχὴ μου, *ὡς
ὁ πρὶν ἀγνώμων *λαὸς ἐν τῇ
ἐρήμῳ.

Τὰ φρέατα, ψυχὴ,
προετίμησας *τῶν
Χανααίων ἐνοιῶν *τῆς
φλεβὸς τῆς πέτρας· *ἐξ ἧς ὁ
τῆς σοφίας *ποταμὸς
προχέει *κρουνοὺς
θεολογίας.

Ὡς ἐπληξε Μωσῆς ὁ
θεράπων σου *ράβδῳ τὴν
πέτραν, τυπικῶς *τὴν
ζωοποιόν σου *Πλευρὰν
προδιετύπου, *ἐξ ἧς πάντες
πόμα *ζωῆς, Σωτήρ,
ἀντλοῦμεν.

Alma ingrata, tornaste-te,
como o antigo Israel. Pois,
ao divino maná, preferiste,
de forma irracional, a las-
civa avareza dos prazeres.

Em vez do alimento celes-
tial, preferiste, alma mi-
nha, as carnes e as igua-
rias do Egito, como o
povo ignorante de ou-
trora, no deserto.

Preferiste, ó minha alma,
os poços da ilusão à Ro-
cha fendida da qual,
como de um cálice, fluem
rios da sabedoria e as fon-
tes da teologia.

Quando o teu servo Moi-
sés feriu a pedra com seu
cajado, prefigurava o teu
lado vivificante, do qual
todos nós, Salvador meu,
bebemos a água da vida
eterna.

Ερεύνησον, ψυχί,
κατασκόπευσον, *ὡς Ἰησοῦς
ὁ τοῦ Ναυῆ, *τῆς
κληροδοσίας *τὴν γῆν, ὁποία
ἐστί, *καὶ κατοίκησον *ἐν
αὐτῇ δι' εὐνομίας.

Ανάστηθι καὶ
καταπολέμησον, *ὡς Ἰησοῦς
τὸν Ἀμαλήκ, *τῆς σαρκὸς τὰ
πάθη, *καὶ τοὺς Γαβαωνίτας,
*τοὺς ἀπατηλοὺς *λογισμοὺς
ἀεὶ νικῶσα.

Διάβηθι, τοῦ χρόνου τὴν
ρέουσιν *φύσιν, ὡς πρὶν ἢ
Κιβωτός, *καὶ τῆς γῆς
ἐκείνης *γενοῦ ἐν κατασχέσει
*τῆς ἐπαγγελίας, *ψυχί· Θεὸς
κελεύει.

Ὡς ἔσωσας τὸν Πέτρον
βοήσαντα, *σῶσον
προφθάσας με, Σωτήρ· *τοῦ
θηρός με ῥῦσαι *ἐκτείνας
σου τὴν χεῖρα, *καὶ ἀνάγαγε
*τοῦ βυθοῦ τῆς ἀμαρτίας.

Investiga, minha alma,
sonda, como Josué, filho
de Num, qual é a terra
que herdaste, e habita
nela em justiça.

Levanta-te e luta implaca-
velmente contra as pai-
xões da carne, alcançando
a vitória sobre os pensa-
mentos enganosos, como
José fez com Amaleque e
os Gibeonitas.

Passa pelas águas corren-
tes do tempo, ó minha
alma, e como a Arca de
outrora, toma posse da
Terra Prometida con-
forme Deus ordenou.

Assim como salvaste Pe-
dro que clamou 'salva-me',
ó Salvador, estende a tua
mão e salva-me das garras
do diabo, e tira-me do
abismo do pecado.

Λιμένα σε γινώσκω γαλήνιον,
*Δέσποτα, Δέσποτα Χριστέ·
*ἀλλ' ἐκ τῶν ἀδύτων *βυθῶν
τῆς ἁμαρτίας *καὶ τῆς
ἀπογνώσεώς με *προφθάσας
ῥῦσαι.

Ἐγώ εἰμι, Σωτήρ, ἦν
ἀπώλεσας *πάλαι βασιλειον
δραχμῆν· *ἀλλ' ἀνάψας
λύχνον *τὸν Πρόδρομόν σου,
Λόγε, *ἀναζήτησον *καὶ εὕρε
τὴν σὴν εἰκόνα.

Senhor! Senhor Cristo,
meu, tu és o porto tran-
quilo! Por isso, apressa-te
e tira-me do escuro
abismo do pecado e do
desespero e salva-me!

Eu sou a dracma real, ou-
trora perdida, ó meu Sal-
vador. Acende a lâmpada
de teu Precursor, ó Verbo,
procure e encontre a tua
imagem.

SANTA MARIA DO EGITO

Ἄσῖα τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ἴνα παθῶν, φλογμὸν κατα-σβέσης,
δακρύων ἐβλυζέσ ἀεὶ, ὄχετους Μαρία,
ψυχὴν πυρπολουμένην, ὧν τὴν χάριν
νέμοις, κάμοι τῷ σὺ οἰκέτη.

Ἄσῖα τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ἀπάθειαν, ἐκτήσω οὐράνιον, δι'
ἀκροτάτης ἐπὶ γῆς, πολιτείας, Μήτηρ· διὸ

Ó Santa de Deus, intercede por
nós!

Com tua alma em chamas, ó Ma-
ria, derramaste correntes de co-
piosas lágrimas, que apagaram o
ardor das tuas paixões. Concede
também a mim, teu servo, lágrি-
mas de graça.

Ó Santa de Deus, intercede por
nós!

Pela perfeição de tua vida ter-
rena, ó Venerável Mãe, adqui-
riste a apatia. Roga por nós, que

Ο GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

τοὺς σὲ ὑμνοῦντας, ἐκ παθῶν ῥυσθῆναι,
πρεσβείαις σου δυσώπει.

cantamos teus louvores, para
que, por tuas intercessões, seja-
mos também livres de nossas
paixões.

Άγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Santo de Deus, intercede por
nós!

Τῆς Κρήτης σε, Ποιμένα καὶ πρόεδρον,
καὶ Οἰκουμένης πρεσβευτήν, ἐγνωκῶς
προστρέχω, Ἄν-δρέα καὶ βοῶ σοι
Ἐξελοῦ με Πάτερ, βυθοῦ τῆς ἁμαρτίας.

Como Pastor e Bispo de Creta e
um intercessor pelo universo, a
ti recorro, ó André, e clamo: 'li-
berta-me, ó Pai, do abismo do
pecado.'

*Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι.*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo.*

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Τριάς εἰμι ἀπλῆ, ἀδιαίρετος,
*διαιρετὴ προσωπικῶς, *καὶ
Μονὰς ὑπάρχω *τῇ φύσει
ἡνωμένη, *ὁ Πατήρ, φησίν,
*ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα.

Eu sou Trindade simples,
indivisível na essência,
mas divisível em pessoas.
Ao mesmo tempo, sou
também Unidade na na-
tureza unida, diz o Pai e o
Filho e o Espírito Santo.

*Και νυν και αεί και εις τους αιώνας
των αιώνων. Αμήν.*

*Agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. Amém.*

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ἡ μήτρα σου Θεὸν ἡμῖν
ἔτεκε μεμορφωμένον καθ'

Teu ventre, ó Theotokos,
deu à luz o Deus por

ἡμᾶς ὄν ὡς Κτίστην πάντων
δυσώπει, Θεοτόκε, ἵνα ταῖς
πρεσβείαις ταῖς σαῖς
δικαιωθῶμεν.

nossa graça, na nossa
forma humana. Implora a
ele, como Criador de to-
das as coisas, ó Mãe de
Deus, que por tuas inter-
cessões sejamos justifica-
dos.

(E repete-se o Hirmós: Ἐβόησα ἐν ...)

KONDAKION AUTOMELO. (MODO PL. 2º)

*Ψυχή μου, ψυχή μου, *ἀνάστα, τί
καθεύδεις; *τὸ τέλος ἐγγίζει *καὶ
μέλλεις θορυβεῖσθαι *ἀνάνηψον
οὖν, ἵνα φείσηταί σου Χριστὸς ὁ
Θεός, *ὁ πανταχοῦ παρῶν *καὶ τὰ
πάντα πληρῶν.*

*Alma minha, alma minha,
desperta, por que dormes? O
fim se aproxima e estás pres-
tes a ser confundida; des-
perta, pois, para que Cristo
Deus te poupe, aquele que
está em toda parte e que tudo
preenche.*

AS BEM-AVENTURANÇAS

Então, cantamos as Bem-Aventuranças e os Tropários, conforme segue, com as metanóias a cada um.

*Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι
ἡμῶν, Κύριε, *ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ
Βασιλείᾳ σου.*

*No teu reino, lembra-te de
nós, Senhor, quando entrares
no teu reino!*

*Ληστήν τοῦ Παραδείσου,
Χριστέ, πολίτην, *ἐπὶ
Σταυροῦ σοι βοήσαντα *τὸ*

*Tu fizeste do Ladrão o
primeiro cidadão do para-
íso quando ele clamou a*

Μνήσθητί μου,
προαπειργάσω *αὐτοῦ τῆς
μετανοίας *ἀξίωσον καὶ με
τὸν ἀνάξιον.

*Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,
*ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν
Οὐρανῶν.*

Τὸν Μανωὲ ἀκούεις πάλαι,
ψυχὴ μου, *Θεοῦ ἐν
φαντασίᾳ γενόμενον, *καὶ
τὸν ἐκ στερείρας τότε λαβόντα
*καριπὸν ἐπαγγελίας *αὐτοῦ
τὸ εὐσεβὲς μιμησώμεθα.

*Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, *ὅτι αὐτοὶ
παρακληθήσονται.*

Τὴν τοῦ Σαμψῶν ζηλώσασα
ραθυμίαν, *τὴν δόξαν
ἀπεκείρω τῶν ἔργων σου,
*ψυχὴ, προδοῦσα τοῖς
ἄλλοφύλοις *διὰ φιληδονίας
*τὴν σὺφρονα ζωὴν καὶ
μακάριον.

*Μακάριοι οἱ πραεῖς, *ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.*

Ti na Cruz, ó Cristo, 'Lem-
bra-te de mim.' Concede-
me que eu seja digno de
seu arrependimento.

*Bem-aventurados os pobres
em espírito, porque deles é o
Reino dos céus.*

Ουσα, minha alma, da Es-
critura, que outrora Ma-
noé viu Deus com os pró-
prios olhos e obteve o
fruto da promessa de
uma mulher estéril. Imite-
mos a sua piedade.

*Bem-aventurados os que cho-
ram, porque serão consola-
dos.*

Αquele que antes venceu
os estrangeiros com a
mandíbula de um burro,
tornou-se agora presa do
vício da intemperança;
Por isso, minha alma, fuja
da imitação, da ação, da
vaidade.

*Bem-aventurados os mansos,
porque herdarão a terra.*

Ὁ πρὶν ἐν σιαγόνι ὄνου
νικήσας *τοὺς ἄλλοφύλους,
νῦν παρανάλωμα *τῆς
ἐμπαθοῦς λαγνείας εὐρέθη·
*ἀλλ' ἔκφυγε, ψυχὴ μου, *τὴν
μίμησιν, τὴν πρῶξιν, τὴν
χαύνωσιν.

*Μακάριοι οἱ πεινῶντες *καὶ
διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, *ὅτι
αὐτοὶ χορτασθήσονται.*

Βαράκ καὶ Ἰεφθάε οἱ
στρατιάρχαι *κριταὶ τοῦ
Ἰσραὴλ προεκρίθησαν, *μεθ'
ᾧν Δεββώρα ἡ ἀρρενόφρων·
*αὐτῶν ταῖς ἀριστείαις,
*ψυχὴ, ἀρρενωθεῖσα
κρατύνθητι.

*Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, *ὅτι αὐτοὶ
ἐλεηθήσονται.*

Τὴν Ἰαήλ ἀνδρείαν ἔγνωσ,
ψυχὴ μου, *τὴν τὸν Σισάρα
πρὶν σκολοπίσασαν *καὶ
σωτηρίαν ἐργασαμένην *τὸν

Aquele que outrora der-
rubou os filisteus com a
mandíbula de um ju-
mento, agora está aprisio-
nado por desejos passio-
nais: mas foge de seu
exemplo, ó minha alma,
foge de suas ações e de
sua fraqueza.

*Bem-aventurados os que têm
fome e sede de justiça, porque
serão saciados.*

**Barac e Jefte, líderes mili-
tares, foram escolhidos ju-
izes de Israel, e com eles
Débora, a corajosa; pelas
suas proezas, alma, torna-
te forte e corajosa.**

*Bem-aventurados os miseri-
cordiosos, porque alcançarão
misericórdia.*

Pela bravura de Jael, ó mi-
nha alma, que atravessou
Sísera com uma estaca
afiada, trazendo assim sal-
vação a Israel. Ouça isto,
pois assim a imagem da

πάσσαλον ἀκούεις, *δι' οὗ
σοι ὁ Σταυρὸς εἰκονίζεται.

*Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῆ καρδία,
ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Θῦσον, ψυχὴ, θυσίαν
ἐπαινουμένην· *πρᾶξιν ὡς
θυγατέρα προσάγαγε *τῆς
Ἰεφθάε καθαρωτέραν, *καὶ
σφάζον ὥσπερ θῦμα *τὰ
πάθη τῆς σαρκὸς τῷ Κυρίῳ
σου.

*Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, *ὅτι αὐτοὶ
υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.*

Τοῦ Γεδεὼν τὸν πόκον νόει,
ψυχὴ μου· *ἐξ οὐρανοῦ τὴν
δρόσον ὑπόδεξαι *καὶ κῦψον
ὥσπερ κύων καὶ πίε *τὸ
νᾶμα τὸ ἐκ νόμου, *ρυὲν τῆ
ἀποθλίψει τοῦ γράμματος.

*Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἔνεκεν
δικαιοσύνης, *ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ
Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.*

Cruz é prefigurada para
ti.

*Bem-aventurados os puros de
coração, porque verão a Deus.*

Oferece um sacrifício
digno de louvor, ó minha
alma, oferece tuas ações
como uma oblação mais
pura do que a filha de
Jefté, e mate as paixões da
carne como uma oferta
ao Senhor.

*Bem-aventurados os obreiros
da paz, porque serão chama-
dos filhos de Deus.*

Lembra-te, ó minha alma,
do cálice de Gedeão. Re-
cebe a orvalho que vem
do céu e inclina-te, como
o cão, e bebe o vinho da
lei que jorrou para ti pela
pressão da sua letra.

*Bem-aventurados os que são
perseguidos por causa da jus-
tiça, porque deles é o Reino
dos céus.*

Ἦλει τοῦ Ἱερέως τὴν καταδίκην, *ψυχὴ μου ἐπεσπάσω δι' ἔνδειαν *φρενῶν, ἀνασχομένη τὰ πάθη *ἐν σοί, ὡσπερ ἐκεῖνος *τὰ τέκνα, ἐνεργεῖν τὰ παράνομα.

*Μακάριοι ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι *καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.*

Ἐν τοῖς κριταῖς Λευίτης δι' ἐμμελείας *τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ταῖς δώδεκα *φυλαῖς διεῖλε, ψυχὴ μου, *ἵνα τὸ μῦθος θριαμβεύση *τὸ ἐκ Βενιαμὶν τὸ παράνομον.

*Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, *ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς Οὐρανοῖς.*

Ἡ φιλοσώφρων Ἄννα προσευχομένη *τὰ χεῖλη μὲν ἐκίνει πρὸς αἴνεσιν, *φωνὴ

Αtraíste sobre ti a condenção do Eli, o sacerdote, ó alma minha, que, por falta de discernimento, toleraste que paixões pecaminosas agissem em ti, como ele permitiu aos seus filhos a cometerem transgressões.

Bem-aventurados sereis vós, quando vos insultarem e perseguirem e, mentindo, disse-rem todo gênero de calúnia contra vós por minha causa.

No Livro dos Juizes, ó minha alma, o levita dividiu sua esposa em partes e enviou os pedaços às doze tribos de Israel para revelar as abominações sem lei de Benjamim.

Exultai e alegrai-vos, porque será grande a vossa recompensa nos Céus.

Anna, que amava a sobriedade, quando movia seus lábios em louvor, sua voz

δὲ ταύτης οὐκ ἐξηγεῖτο· *ἀλλ' ὁμως στεῖρα οὕσα *υἱὸν τῆς προσευχῆς τίκτει ἄξιον.

*Μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε, *ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Ἐν τοῖς κριταῖς ὁ Ἄννης ἐκρίθη γόνος, *ὁ μέγας Σαμουήλ, ὃν ἐθρέψατο *ἡ Ἀρμαθέμ ἐν οἴκῳ Κυρίου· *αὐτὸν ζήλου, ψυχὴ μου, *καὶ κρῖναι πρὸς τῶν ἄλλων τὰ ἔργα σου.

*Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, *ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Δαυῖδ εἰς Βασιλέα ἐκλελεγμένος *βασιλικῶς ἐχρίσθη τῷ κέρατι *τοῦ θείου μύρου· σὺ οὖν, ψυχὴ μου, *τὴν ἄνω βασιλείαν εἰ θέλεις, *μύρω χρίσαι τοῖς δάκρυσιν.

não se fazia ouvir; no entanto, sendo estéril, deu à luz um filho digno de sua oração.

Lembra-te de nós, Senhor, quando vieres com a glória do Teu Reino.

Samuel, o Grande, filho de Ana, nasceu em Arimateia, foi criado na casa do Senhor e contado entre os juizes de Israel. Imito-o, ó minha alma, e julgue primeiro tuas próprias obras antes de julgar as ações dos outros.

No teu reino, lembra-te de nós, Senhor, quando entrares no teu reino!

David, escolhido rei, foi ungido para seu ofício real com o chifre da mirra divina E tu, alma minha, se desejas o Reino celestial, unge-te, em vez de óleo, com lágrimas.

*Μνήσθητι ἡμῶν, Ἄγιε, *ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.*

Lembra-te de nós, ó Santo, quando vieres com a glória do Teu Reino.

Ἐλέησον τὸ πλάσμα σου, Ἐλεῆμον· *οἴκτειρον τῶν χειρῶν σου τὸ ποίημα *καὶ φεῖσαι πάντων ἡμαρτηκότων, *κάμοῦ τοῦ ὑπὲρ πάντας *τοῖς σοῖς ὑπεριδόντος προστάγμασι.

Tem piedade de tua criatura, ó Misericordioso; compadece-te da obra de tuas mãos; perdoa todos os que pecaram, e a mim, que pequei mais que todos e transgredi teus mandamentos.

Δόξα Πατρί και Υἱῷ και Αγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Ἄνάρχῳ καὶ γεννήσει τε καὶ προόδῳ, *Πατέρα προσκυνῶ τὸν γεννήσαντα, *Υἱὸν δοξάζω τὸν γεννηθέντα, *ὕμνῳ τὸ συνεκλάμπον *Πατρί τε καὶ Υἱῷ Πνεῦμα Ἅγιον.

Sem origem é o nascimento do Filho e a processão do Espírito. Adoro o Pai sem origem, glorifico seu Filho gerado, e canto louvores ao Espírito Santo que brilha com o Pai e o Filho.

Και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTOKION

Τὸν ὑπὲρ φύσιν τόκον σου
προσκυνοῦμεν, τὴν κατὰ
φύσιν δόξαν τοῦ βρέφους
σου μὴ διαιροῦντες
Θεογεννητορ· ὁ εἷς γὰρ τῷ
προσώπῳ διττὸς ὁμολογεῖται
ταῖς φύσεσιν.

Veneramos o teu inefável
parto, ó Theotokos, que se
elevou acima das leis da
natureza, sem dividir a
glória das duas naturezas
do teu Filho. Aquele que é
uma única pessoa, nós o
confessamos em duas na-
turezas.

ODE 7

HIRMOS

Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν,
*ἠδικήσαμεν ἐνώπιόν σου· *οὐδὲ
συνετηρήσαμεν, *οὐδὲ ἐποιήσαμεν,
*καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν. *Ἀλλὰ μὴ
παραδόξης ἡμᾶς εἰς τέλος, *ὁ τῶν
Πατέρων Θεός.

Pecamos! Transgredimos! Co-
metemos injustiça diante dos
teus olhos! Não guardamos fi-
elmente e nem cumprimos as
tuas ordens. Tu, porém, ó
Deus dos nossos Pais, não nos
entregues à morte e à aniqui-
lação.

VERSÍCULO:

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

Tem piedade de mim, ó Deus,
tem piedade de mim!

E, após cada tropáio que segue, repete-se este mesmo versículo.

Ἡμάρτηκα, ἐπλημμέλησα
*καὶ ἠθέτησα τὴν ἐντολήν
σου *ὅτι ἐν ἁμαρτίαις
προήχθην *καὶ προσέθηκα
τοῖς μύλωψι *τραῦμα ἐμοί.
*Ἄλλ' αὐτός με ἐλέησον ὡς
εὐσπλαγχνος, *ὁ τῶν
Πατέρων Θεός.

Τὰ κρύφια τῆς καρδίας μου
*ἐξηγόρευσά σοι τῷ Κριτῇ
μου *ἴδε μου τὴν
ταπεινώσιν, *ἴδε καὶ τὴν
θλιψίν μου *καὶ πρόσχες τῇ
κρίσει μου νῦν *καὶ αὐτός
με ἐλέησον ὡς εὐσπλαγχνος,
*ὁ τῶν Πατέρων Θεός.

Σαοὺλ ποτε ὡς ἀπώλεσε *τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, ψυχὴ, τὰς
ὄνους, *πάρεργον τὸ
βασιλείον *εὔρε πρὸς
ἀνάρρησιν. *Ἄλλ' ὄρα μὴ
λάθης σαυτήν, *τὰς
κτηνώδεις ὀρέξεις σου
προκρίνουσα *τῆς βασιλείας
Χριστοῦ.

Errei, pequei e ignorei os
teus mandamentos; fui le-
vado de pecado em pe-
cado e às minhas muitas
chagas acrescentei ainda
mais feridas. Mas tu, Deus
de meus pais, na tua com-
paixão, tem piedade de
mim.

A Ti, meu Juiz, revelei os
segredos do meu coração.
Vê a minha humildade.
Vê também a minha tris-
teza e agora presta aten-
ção à minha causa. Mas
tu, Deus de meus pais, na
tua compaixão, tem pie-
dade de mim.

Quando Saul outrora saiu
à procura dos rebanhos
perdidos de seu pai, en-
controu-se proclamado
como rei. Fica atenta, ó
minha alma, para que en-
quanto buscas os teus de-
sejos animais, não deixes
passar o Reino de Cristo.

Δαυΐδ ποτε ὁ πατρόθεος *εἰ
καὶ ἤμαρτε διττῶς, ψυχὴ
μου, *βέλει μὲν τοξευθεὶς τῆς
μοιχείας, *τῷ δὲ δόρατι
άλους *τῆς τοῦ φόνου
ποινῆς. *Ἄλλ' αὐτὴ τὰ
βαρύτερα τῶν ἔργων νοσεῖς
*ταῖς κατὰ γνώμην ὀρμοαῖς.

Συνῆψε μὲν ὁ Δαυΐδ ποτε
*ἀνομήματι τὴν ἀνομίαν·
*φόνῳ γὰρ τὴν μοιχείαν
ἐκίρνα, *τὴν μετάνοιαν εὐθύς
*παραδείξας διπλῆν. *Ἄλλ'
αὐτὴ πονηρότερα εἰργάσω,
ψυχῇ, *μὴ μεταγνοῦσα Θεῷ.

Δαυΐδ ποτε ἀνεστήλωσε
*συγγραψάμενος ὡς ἐν εἰκόνι
*ὕμνον, δι' οὗ τὴν πρᾶξιν
ἐλέγχει, *ἦν εἰργάσατο
*κραυγάζων, Ἐλέησόν με·
*σοὶ γὰρ μόνῳ ἐξήμαρτον τῷ

Davi, o ancestral de
Cristo, ὁ minha alma, pe-
cou duplamente no pas-
sado. Foi atingido pelas
flechas do adultério e ven-
cido pela lança do assassi-
nato. Mas tu estás mais
gravemente enferma, pois
pior do que quaisquer
atos são os impulsos da
tua vontade.

Davi, outrora acrescentou
culpa sobre culpa, mistu-
rando homicídio com
adultério; ainda assim,
mostrou de imediato arre-
pendimento duplo. Mas
tu, minha alma, cometes
pecados ainda piores, e
não mostras arrependi-
mento diante de Deus.

Davi, certa vez, compôs
um hino, apresentando,
como em um ícone, todos
os males que havia come-
tido. e ele mesmo os con-
denou, clamando: "Tem
piedade de mim, pois

πάντων Θεῶ· *αὐτὸς
καθάρισόν με.

Ἡ Κιβωτὸς ὡς ἐφέρετο
*ἐπιδίφριος, ὁ Ζᾶν ἐκεῖνος
*ὅτε, ἀνατραπέντος τοῦ
μόσχου, *μόνον ἦπατο
*Θεοῦ ἐπειράθη ὀργῆς. *Ἄλλ’
αὐτοῦ τὴν ἀθάδειαν
φυγοῦσα, ψυχὴ, *σέβου τὰ
θεῖα καλῶς.

Ἀκήκοας τοῦ Ἀβεσσαλὼμ
*πῶς τῆς φύσεως
ἀντεξανέστη· *ἔγνωσ τὰς
ἐναγεῖς αὐτοῦ πράξεις, *αἷς
ἐξύβρισε *τὴν κοίτην Δαυῖδ
τοῦ πατρός. *Ἄλλ’ αὐτὴ
ἐμιμήσω τὰς αὐτοῦ ἐμπαθεῖς
*καὶ φιληδόλους ὀρμάς.

Ὑπέταξας τὸ ἀδούλωτον
*σοῦ ἀξίωμα τῷ σώματί σου·
*ἄλλον γὰρ Ἀχιτόφελ
εὐροῦσα *τὸν ἐχθρόν, ψυχὴ,
*συνῆλθες ταῖς τούτου
βουλαῖς· *ἀλλ’ αὐτὰς
διεσκέδασεν αὐτὸς ὁ

contra Ti somente pequei,
ó Deus de todos. Purifica-
me!

Quando a arca era trans-
portada sobre o carro e
um dos bois tropeçou,
Uzá apenas a tocou e ex-
perimentou a ira de Deus.
Mas foge, alma minha, da
arrogância, e respeita com
reverência as coisas de
Deus.

Ouviste dizer de Absalão
e de como se rebelou con-
tra a natureza; conheces
suas ações malignas e
como profanou a cama de
seu pai Davi; ainda assim,
seguiste-o em seus desejos
apaixonados e sensuais.

Submeteste tua vontade
soberana ao teu corpo, ó
minha alma, pois encon-
traste no inimigo outro
Aitofel e tornaste-te cúmp-
lice de seus planos. Mas
Cristo mesmo quebrou

Χριστός, *ἵνα σὺ πάντως
σωθῆς.

Ὁ Σολομών ὁ θαυμάσιος, *ὁ
καὶ χάριτος σοφίας πλήρης,
*οὗτος τὸ πονηρὸν ἐναντίον
*τοῦ Θεοῦ ποτε *ποιήσας
ἀπέστη αὐτοῦ· *ὧ αὐτὴ τὸν
ἐπάρατόν σου βίον, *ψυχή,
προσαφωμοίωσας.

Ταῖς ἡδοναῖς ἐξελκόμενος
*τῶν παθῶν αὐτοῦ
κατερρυποῦτο· *οἴμοι! ὁ
ἐραστὴς τῆς σοφίας
*ἐραστὴς πορνῶν *γυναικῶν
καὶ ξένος Θεοῦ· *ὄν αὐτὴ
ἐμιμήσω κατὰ νοῦν, ὧ ψυχή,
*ἡδυπαθείαις αἰσχροῖς.

Τὸν Ροβοὰμ παρεζήλωσας
*ἀλογήσαντα βουλῆς
πατρώας, *ἅμα δὲ καὶ τὸν
κάκιστον *δοῦλον Ἰεροβοὰμ
*τὸν πρὶν ἀποστάτην, ψυχή.
*Ἀλλὰ φεῦγε τὴν μίμησιν καὶ
κράζε Θεῷ· *Ἥμαρτον,
οἴκτειρόν με.

suas correntes para que
possas ser salva.

O admirável Salomão,
cheio de graça e sabedo-
ria, praticou, outrora, o
mal diante dos olhos de
Deus e se afastou de sua
presença. A ele também
seguiste cegamente, alma,
com a tua vida abominá-
vel.

Salomão, o amante da sa-
bedoria, tornou-se amante
de meretrizes, alienando-
se de Deus. E tu, minha
alma, o imitaste através
de teus desejos vergonho-
sos.

Tu imitaste Roboão, que
desprezou o conselho de
seu pai; e de Jeroboão,
aquele servo maligno e
apóstata. Mas fuge de seu
exemplo e clama em alta
voz: Eu pequei, ó Deus,
tem piedade de mim.

Τὸν Ἀχαάβ παρεζήλωσας
 *τοῖς μιάσμασι, ψυχὴ μου
 οἴμοι! *γέγονας σαρκικῶν
 μολυσμάτων *καταγώγιον
 *καὶ σκεῦος αἰσχρὸν τῶν
 παθῶν. *Ἄλλ' ἐκ βάθους σου
 στέναξον *καὶ λέγε Θεῷ τὰς
 ἁμαρτίας σου.

Ἐνέπρησεν Ἥλιού ποτε *δὶς
 πεντήκοντα τῆς Ἰεζάβελ, *ὅτε
 τοὺς τῆς αἰσχύνης προφήτας
 *κατηνάλωσεν *εἰς ἔλεγχον
 τοῦ Ἀχαάβ. *Ἄλλὰ φεῦγε τὴν
 μίμησιν τῶν δύο, *ψυχὴ, καὶ
 κραταιώθητι.

Ἐκλείσθη σοι οὐρανός,
 ψυχὴ, *καὶ λιμὸς Θεοῦ
 κατέλαβέ σε, *ὅτε τοῖς Ἥλιού
 τοῦ Θεοσβίτου *ὡς ὁ Ἀχαάβ
 *ἠπειθήσας λόγοις ποτέ.
 *Ἄλλὰ τὴν Σαραφθίαν
 μιμουμένη *θρέψον
 Προφήτου ψυχὴν.

Tu imitaste Acabe em
 suas abominações, ó mi-
 nha alma! Ai de mim! Tor-
 naste-te morada de conta-
 minações carnis e um
 vaso vergonhoso das pai-
 xões. Mas, do fundo do
 teu ser, geme e confessa a
 Deus os teus pecados.

Elias outrora queimou
 duas vezes cinquenta (sol-
 dados) de Jezabel quando
 destruiu seus profetas da
 vergonha como reprova-
 ção contra Acabe. Mas
 fuja da imitação de am-
 bos, ó minha alma, e for-
 talece-te.

O céu te foi fechado, ó
 minha alma, e a fome de
 Deus te tomou, porque
 desobedeceste às palavras
 de Elias, o Tesbita, como
 outrora Acabe. Mas agora
 imita Sarepta e alimenta
 a alma do Profeta.

Τοῦ Μανασσῆ ἐπεσώρευσας
*τὰ ἐγκλήματα τῆ
προαιρέσει, *στήσασα ὡς
βδελύγματα πάθη *καὶ
πληθύνουσα, *ψυχῆ,
προσοχθίσματα· *Ἄλλ' αὐτοῦ
τὴν μετάνοιαν ζηλοῦσα
θερμῶς *κτῆσαι κατάνυξιν.

Προσπίπτω σοι καὶ προσάγω
σοι *ὥσπερ δάκρυα τὰ
ρήματά μου· *Ἡμαρτον ὡς
ἥμαρτε Πόρνη *καὶ ἠνόμησα
*ὡς ἄλλος οὐδεὶς ἐπὶ γῆς.
*Ἄλλ' οἰκτείρησον, Δέσποτα,
τὸ ποίημά σου *καὶ
ἀνακάλεσαί με.

Κατέχρωσα τὴν εἰκόνα σου
*καὶ παρέφθειρα τὴν ἐντολήν
σου· *ὄλον ἀπημαυρώθη τὸ
κάλλος *καὶ τοῖς πάθεσιν
*ἐσβέσθη, Σωτήρ, ἡ λαμπάς.
*Ἄλλ' οἰκτείρας ἀπόδος μοι,

De Manassés acumulaste
crimes por tua própria
vontade. Erigiste como
ídolos as tuas paixões e
multiplicaste, alma, as
imagens dos falsos deu-
ses. Imita agora com fer-
vor seu arrependimento e
torna-te rica em contri-
ção.

Prostro-me aos teus pés!
E a Ti ofereço as minhas
palavras como lágrimas:
pequei como a prostituta,
e violei a tua lei como
ninguém mais na terra.
Mas compadece-te, Se-
nhor, da tua criatura e
chama-me de volta para
junto de Ti.

Manchei a tua imagem e
desonrei o teu manda-
mento. Toda a beleza se
obscureceu e com as pai-
xões a lâmpada se apagou,
Salvador. Tem compaixão
de mim, então, e, como

ὡς ψάλλει *Δαυΐδ, τὴν
ἀγαλλίασιν.

Ἐπίστρεψον, μετανόησον,
*ἀνακάλυψον τὰ
κεκρυμμένα· *λέγε Θεῷ τῷ
τὰ πάντα εἰδότη· *Σὺ
γινώσκεις μου *τὰ κρύφια,
μόνε Σωτήρ· *καὶ αὐτός με
ἐλέησον, ὡς ψάλλει Δαυΐδ,
*κατὰ τὸ ἔλεός σου.

Ἐξέλιπον αἱ ἡμέραι μου *ὡς
ἐνύπνιον ἐγειρομένου· *ὄθεν
ὡς Ἐζεκίας δακρῶ *ἐπὶ
κλίνης μου, *προσθεῖναί μοι
χρόνους ζωῆς. *Ἀλλὰ τίς
Ἡσαΐας παραστήσεται σοι,
ψυχῇ, *εἰ μὴ ὁ πάντων Θεός;

canta Davi, dá-me a ale-
gria.

Volta-te! Arrepende-te!
Revela o que tens se
oculta dentro de ti. Dize a
Deus que sabe tudo: só tu
sabes os segredos do meu
coração, Salvador. Tem
compaixão de mim, como
canta Davi, segundo a tua
misericórdia.

Os meus dias se foram
como um sonho de quem
acorda. Portanto, como
Ezequias, eu choro em
meu leito, para que anos
sejam acrescentados à mi-
nha vida. Mas, que Isaías
virá a mim, ó alma, exceto
o Deus de todos?

SANTA MARIA DO EGITO

Ἦσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Βοήσασα, πρὸς τὴν ἄχραντον,
Θεομήτορα πρὶν ἀπεκρούσω, λύσασα

Ὁ Santa de Deus, intercede por
nós!

Ao elevar teu clamor à purís-
sima Theotokos, afastaste a fúria

O GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

παθῶν βιαίῳν ὀχλούντων, καὶ
κατήσχυνας, ἐχθρὸν τὸν περνίσαντα.
Ἀλλὰ δὸς νῦν βοήθειαν ἐκ θλίψεως,
καί μοι τῷ δούλῳ σου.

Ὁσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ὁν ἔστερξας, ὃν ἐπόθησας, δι' ὃν
ἐτήξας σάρκας Ὁσία, αἴτησαι νῦν
Χριστὸν ὑπὲρ δούλων, ὅπως ἴλεως
γενόμενος πᾶσιν ἡμῖν, εἰρη-ναίαν
κατάστασιν βραβεύσειε, τοῖς σεβομένοις
αὐτόν.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς πίστεως ἐν τῇ πέτρα με, ταῖς
πρεσβείαις σου στήριζον Πάτερ, φόβῳ
με τῷ ἐνθέῳ τειγίζον, καὶ μετάνοιαν,
Ἀνδρέα παράσχου μοι νῦν, δυσωπῶ σε
καὶ ῥῦσαί με, παγίδος ἐχθρῶν, τῶν
ἐκζητούντων με.

**Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω
Πνεύματι.**

TRIADIKON

Τριάς ἀπλῆ, ἀδιαίρετε,
*ὁμοούσιε καὶ φύσις μία,
*φῶτα καὶ φῶς, καὶ ἅγια τρία,

das paixões, envergonhando o
tentador inimigo. Concede-me
agora a tua ajuda na aflição, a
mim, teu servo.

Ὁ Santa de Deus, intercede por
nós!

Aquele que amaste, aquele que
desejaste, por quem exauriste
tua carne, Ὁ Santa, pede agora a
Cristo em nosso favor, teus ser-
vos, para que, seja-nos propício,
e conceda uma paz duradoura
aos que o veneram.

Santo de Deus, intercede por
nós!

Estabelece-me firmemente na
rocha da fé, ó venerável Pai An-
dré, fortifica-me no temor Di-
vino, e concede-me arrependi-
mento. Por tuas intercessões, eu
imploro, livra-me das armadi-
lhas do inimigo que busca minha
vida.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao
Espírito Santo.**

Trinidade simples e indivi-
sível, uma essência e uma
natureza; luzes e luz, três

*καὶ ἐν ἁγίον *ὑμνεῖται Θεὸς
ἡ Τριάς. *Ἄλλ' ἀνούμνησον,
δόξασον ζωὴν καὶ ζωάς,
*ψυχῇ, τὸν πάντων Θεόν.

peessoas santas e uma natureza santa, a Trindade Deus é glorificada. Louvores e doxologias à única e às três vidas, o Deus de todas as coisas.

Και νυν και αει και εις τους αιωνας των αιωνων. Αμην.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ἦμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
*προσκυνοῦμέν σε,
Θεογεννητορ, *ὅτι τῆς
ἀχωρίστου Τριάδος
*ἀπεκύησας *τὸν ἕνα Υἱὸν
καὶ Θεόν. *καὶ αὐτὴ
προανέφξας ἡμῖν *τοῖς ἐν γῆ
τὰ ἐπουράνια.

Nós te louvamos, te bendizemos, te veneramos, ó Mãe de Deus: pois tu deste à luz Cristo Deus, Um da Trindade indivisível, e abriste os Céus para nós na terra.

ODE 8

ΗΙΡΜΟΣ

Ὁν Στρατιαὶ Οὐρανῶν δοξάζουσι
*καὶ φρίττει τὰ Χερουβιμ *καὶ τὰ
Σεραφίμ, *πᾶσα πνοὴ καὶ κτίσις,
*ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε *καὶ
ὑπερψοῦτε *εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Aquele a quem os exércitos celestiais glorificam, diante de quem os Querubins e os Serafins tremem; tudo o que respira com toda a criação, louvai-O, bendizei-O e exaltai-O pelos séculos.

VERSÍCULO:

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Tem piedade de mim, ó Deus,
tem piedade de mim!*

E, após cada tropáio que segue, repete-se este mesmo versículo.

Ἡμαρτηκότα, Σωτήρ,
ἐλέησον *διέγειρόν μου τὸν
νοῦν *πρὸς ἐπιστροφήν·
*δέξαι μετανοοῦντα,
*οἰκτείρησον βοῶντα·
*Ἡμαρτόν σοι μόνω,
*ἠνόμησα, ἐλέησόν με.

Eu pequei, ó Salvador,
tem piedade de mim! Des-
perta minha mente para a
conversão, aceita meu ar-
rependimento e tem com-
paixão de mim que
clamo: Contra Ti somente
pequei e fiz o mal aos
teus olhos, tem piedade
de mim.

Ὁ διφρηλάτης Ἡλίας ἄρματι
*ταῖς ἀρεταῖς ἐπιβάς *ὡς εἰς
Οὐρανοὺς *ἤγετο ὑπεράνω
*ποτὲ τῶν ἐπιγείων *τούτου
οὔν, ψυχὴ μου, *τὴν ἄνοδον
ἀναλογίζου.

Elias subiu na carruagem
das virtudes acima de to-
das as coisas terrenas
como se subisse ao Céu.
contempla, então, ó mi-
nha alma, sobre esta as-
censão do Profeta.

Τοῦ Ἰορδάνου τὸ ρεῖθρον
πρότερον *τῆ μηλωτῆ Ἡλιοῦ
*δι' Ἐλισσαιᾶ *ἔστη ἔνθα καὶ
ἔνθα *αὐτὴ δέ, ὦ ψυχὴ μου,

As águas do Jordão se se-
pararam de um lado e do
outro com a passagem de
Elias por causa de Eliseu.
Tu, porém, minha alma,

*ταύτης οὐ μετέσχεσ *τῆς
χάριτος δι' ἀκρασίαν.

Ο Ἐλισσαῖός ποτε
δεξάμενος *τὴν μηλωτὴν
Ἥλιου *ἔλαβε διπλῆν *χάριν
παρὰ Κυρίου· *αὐτὴ δέ, ὧ
ψυχὴ μου, *ταύτης οὐ
μετέσχεσ *τῆς χάριτος δι'
ἀκρασίαν.

Η Σωμανῆτις ποτε τὸν
δίκαιον *ἐξένισεν, ὧ ψυχὴ,
*γνώμη ἀγαθῆ· *σὺ δὲ οὐκ
εἰσώκισα *οὐ ξένον οὐχ
ὀδίτην· *ὄθεν τοῦ νυμφῶνος
*ριφήση ἔξω θρηνηδοῦσα.

Τοῦ Γιεζῆ ἐμιμήσω, τάλαινα,
*τὴν γνώμην τὴν ρυπαρὰν
*πάντοτε, ψυχὴ· *οὔ τὴν
φιλαργυρίαν *ἀπώθου κἂν ἐν
γῆρει· *φεῦγε τῆς γεέννης *τὸ
πῦρ ἐκστᾶσα τῶν κακῶν
σου.

não partilhaste desta
graça por causa da tua in-
continência.

Com o manto de Elias,
Eliseu fez as águas do Jor-
dão pararem de fluir de
ambos os lados. Tu, po-
rém, minha alma, não par-
tilhaste desta graça por
causa da tua incontinen-
cia.

A mulher Sunamita abri-
gou generosamente aco-
lheu o justo Eliseu; mas
tu, ó minha alma, não
acolheste nem estrangeiro
nem viajante em tua casa.
Portanto, serás expulsa da
câmara nupcial chorando
amargamente.

Imitaste em tudo os pen-
samentos impuros de Ge-
azi, ó alma infeliz. Ao me-
nos agora, em tua velhice,
livra-te de tua avareza e
afasta-te do fogo do

Σὺ τὸν Ὁζιαν, ψυχὴ,
ζηλώσασα, *τὴν τούτου
λέπραν ἐν σοὶ *ἔσχες ἐν
διπλῶ· *ἄτοπα γὰρ λογίζη,
*παράνομα δὲ πράττεις·
*ἄφες ἃ κατέχεις *καὶ
πρόσδραμε τῇ μετανοίᾳ.

Τοὺς Νινευίτας, ψυχὴ,
ἀκήκοας *μετανοοῦντας
Θεῶ *σάκκῳ καὶ σποδῶ·
*τούτους οὐκ ἐμιμήσω, *ἀλλ'
ᾧφθης σκαιοτέρα *πάντων
τῶν πρὸ νόμου *καὶ μετὰ
νόμον ἐπταικότων.

Τὸν ἐν τῷ λάκκῳ βορβόρου
ἤκουσας *Ιερεμίαν, ψυχὴ,
*πόλιν τὴν Σιών *θρήνοις
καταβοῶντα *καὶ δάκρυα
ζητοῦντα· *μίμησαι τὸν
τούτου *θρηνώδη βίον καὶ
σωθήσῃ.

inferno, escapando do
fogo de teus vícios.

Tendo imitado Uzias, ó
minha alma, contraíste
duplamente a lepra: pois
as tuas ações são ímpias e
os teus pensamentos, im-
puros. Deixa tudo isso
para trás e apressa-te para
a penitência.

Ouviste falar dos ninivi-
tas, ó minha alma, que se
arrependeram diante de
Deus vestindo sacos e cin-
zas; no entanto, não os
imitaste e tornaste-te pior
do que todos os que antes
e depois da lei pecaram.

Ouviste, ó minha alma, os
lamentos de Jeremias na
cisterna lamacenta, que
pedia lágrimas pela ci-
dade de Sião. Imita, por-
tanto, sua vida de lamen-
tos, e serás salva.

Ο Ἰωνᾶς εἰς Θαρσεῖς
ἀπέδραμε *προγνοὺς τὴν
ἐπιστροφὴν *τῶν Νινευιτῶν
*ἔγνω γὰρ ὡς προφήτης
*Θεοῦ τὴν εὐσιλλαρχίαν·
*ὅθεν παρεζήλου *τὴν
προφητείαν μὴ ψευσθῆναι.

Τὸν Δανιὴλ ἐν τῷ λάκκῳ
ἤκουσας, *πῶς ἔφραξεν, ᾧ
ψυχῇ, *στόματα θηρῶν·
*ἔγνωκας πῶς οἱ Παῖδες *οἱ
περὶ Ἀζαρίαν *ἔσβεσαν τῇ
πίστει *καμίνου φλόγα
καιομένης.

Τῆς παλαιᾶς Διαθήκης
ἅπαντας *παρήγαγόν σοι,
ψυχῇ, *πρὸς ὑπογραμμίον·
*μίμησαι τῶν δικαίων *τὰς
φιλοθέους πράξεις· *ἔκφυγε
δὲ πάλιν *τῶν πονηρῶν τὰς
ἀμαρτίας.

Δικαιοκρίτα, Σωτήρ, ἐλέησον
*καὶ ῥῦσαί με τοῦ πυρὸς *καὶ
τῆς ἀπειλῆς, *ἧς μέλλω ἐν τῇ
κρίσει *δικαίως ὑποστῆναι·

Jonas fugiu para Társis
prevendo a conversão dos
ninitas, pois como Pro-
feta sabia da compaixão
de Deus e estava ansioso
para que sua profecia se
cumprisse.

Ouviste, ó minha alma,
como Daniel fechou a
boca dos leões na cova; e
como os Três Jovens, Aza-
rias, Ananias e Misael,
apagaram com sua fé cha-
mas da fornalha ardente.

Da Antiga Aliança, trouxe
exemplos para a tua ins-
trução, ó minha alma.
Imita as obras agradáveis
a Deus daqueles Justos e
foge dos pecados dos ím-
pios.

Ó justo Juiz e Salvador,
meu, tem piedade de
mim, e livra-me do fogo e
da punição que se apro-
xima no dia do Juízo.

*ἄνες μοι πρὸ τέλους *δι’
ἀρετῆς καὶ μετανοίας.

Ὡς ὁ Ληστής ἐκβοῶ σοι τὸ
Μνήσθητι· *ὡς Πέτρος
κλαίω πικρῶς· *Ἄνες μοι,
Σωτήρ, *κράζω ὡς ὁ
Τελώνης· *δακρῦν ὡς ἡ
Πόρνη· *δέξαι μου τὸν
θρήνον, *καθὼς ποτε τῆς
Χαναanaίας.

Τὴν σηπεδόνα, Σωτήρ,
θεράπευσον *τῆς ταπεινῆς
μου ψυχῆς, *μόνε ἰατρέ·
*μάλαγμά μοι ἐπίθες *καὶ
ἔλαιον καὶ οἶνον, *ἔργα
μετανοίας, *κατάνυξιν μετὰ
δακρῦν.

Τὴν Χαναanaίαν κἀγὼ
μιμούμενος, *Ἐλέησόν με,
βοῶ, *τῷ Υἱῷ Δαυὶδ·
*ἄπτομαι τοῦ κρασπέδου
*ὡς ἡ Αἰμορροῦσα· *κλαίω

Concede-me o teu perdão
antes do fim, pela prática
das virtudes e do meu ar-
rependimento.

Como o ladrão clamo a ti:
lembra-te de mim! Como
Pedro choro amarga-
mente; lembra-te de mim,
Salvador, clamo como o
publicano; choro como a
prostituta; recebe o meu
pranto, como outrora o
da Cananéia.

Cura a podridão da mi-
nha humilde alma, Salva-
dor meu, tu que és o
único médico. Aplica-me
o bálsamo curativo, o óleo
e o vinho - obras de arre-
pendimento com contri-
ção e lágrimas.

À exemplo da Cananéia
eu também clamo a Ti:
“Filho de Davi, tem com-
paixão de mim”. Como a
mulher Hemorroíssa, toco
a orla do teu manto; e

ὡς ἡ Μάρθα *καὶ Μαρία ἐπὶ
Λαζάρου.

Τὸ τῶν δακρῦων, Σωτήρ,
ἀλάβαστρον *ὡς μύρον
κατακενῶν *ἐπὶ κεφαλῆς
*κράζω σοι ὡς ἡ Πόρνη *τὸν
ἔλεον ζητοῦσα *δέησιν
προσάγω *καὶ ἄφεσιν αἰτῶ
λαβεῖν με.

Εἰ καὶ μηδεὶς ὡς ἐγὼ σοι
ἤμαρτεν, *ἀλλ' ὅμως δέξαι
καμέ, *εὐσπλαγχνε Σωτήρ,
*φόβῳ μετανοοῦντα *καὶ
πόθῳ κεκραγότα: *Ἡμαρτόν
σοι μόνῳ, *ἠνόμησα,
ἐλέησόν με.

Φεῖσαι, Σωτήρ, τοῦ ἰδίου
πλάσματος *καὶ ζήτησον ὡς
ποιμὴν *τὸ ἀπολωλὸς
*πρόβατον· πλανηθέντα
*ἐξάρπασον τοῦ λύκου,

choro como choraram
Marta e Maria por Lá-
zaro.

Esvaziando sobre a tua
cabeça, como bálsamo o
alabastro das minhas lá-
grimas, a Ti clamo como
a Pecadora, ó Salvador
meu, pedindo a tua com-
paixão; ofereço-te as mi-
nhas súplicas e rogo pelo
teu perdão.

Ainda que ninguém te-
nha pecado contra ti
como eu, ó meu miseri-
cordioso Salvador, recebe-
me, a mim que me arre-
pendo com temor e
clamo com amor: Pequei
contra Ti somente! Trans-
gredi a tua Lei! Tem com-
paixão de mim!

Poupa a obra de tuas
mãos, ó Salvador e, como
o Pastor, busca esta ove-
lha que se desviou. Livra-
me dos dentes lobo e

*ποίησόν με θρέμμα *έν τῇ
νομῇ τῶν σῶν προβάτων.

faze-me cordeiro de teu
rebanho no pasto de tuas
ovelhas.

Όταν Κριτῆς καθίσης ὡς
εὔσπλαγγνος *καὶ δείξης τὴν
φοβερὰν *δόξαν σου Χριστέ,
*ὦ ποῖος φόβος τότε!
*καμίνου καιομένης,
*πάντων δειλώντων *τὸ
ἄστεκτον τοῦ βῆματός σου.

Quando te assentares em
teu trono como Juiz mise-
ricordioso, e revelares, ó
Cristo, a tua temível gló-
ria, oh que inexplicável te-
mor! quando a fornalha
arder, e todos tremem
diante da majestade do
teu tribunal!

SANTA MARIA DO EGITO

Όσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ó Santa de Deus, intercede por
nós!

Ἡ τοῦ Φωτός, τοῦ ἀδύτου Μῆτέρ σε,
φωτίσασα σκοτασμοῦ, ἔλυσε παθῶν
ὄθεν εἰσδεδεγμένη, τοῦ Πνεύματος τὴν
χάριν, φώτισον Μαρία, τοὺς σὲ πιστῶς
ἀνευφη-μοῦντας.

A Mãe da Luz eterna te iluminou
e te libertou das trevas das pai-
xões. Portanto, tendo recebido a
Graça do Espírito, ó Maria, ilu-
mina também a nós que Te lou-
vamos agora com fé.

Όσία τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ó Santa de Deus, intercede por
nós!

Θαῦμα καινόν, κατιδὼν ἐξίστατο, ὁ
θεῖος ὄντως ἐν σοί, Μῆτερ Ζωσιμαῖς.
Ἄγγελον γὰρ ἑώρα, ἐν σώματι καὶ

Contemplando em ti uma mara-
vilha, ó venerável Mãe, Zósimas
ficou verdadeiramente admi-
rado; pois viu um anjo em carne,

Ο GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

θάμβους, ὅλος ἐπληροῦτο, Χριστὸν ὑμνῶν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ῥς παρρησίαν, ἔχων πρὸς Κύριον, Ἀνδρέα Κρήτης σεπτόν, κλέος δυσωπῶ, πρέσβευε τοῦ δε-σμοῦ με, τῆς ἀνομίας λύσιν, νῦν εὐρεῖν εὐχαῖς σου, Διδάσκαλε, Ὅσιων δόξα.

e cheio de grande estupor, seguiu louvando Cristo pelos séculos.

Santo de Deus, intercede por nós!

Em tua ousadia diante do Senhor, ó André de Creta, digno de todo louvor, intercede, implorate, por tuas orações, eu seja livre dos laços da iniquidade, pois és o instrutor do arrependimento e a glória dos Santos.

Εὐλογοῦμεν Πατέρα, *Υἰὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα.

Bendizemos o Pai, o Filho e o Espírito Santo, o único Senhor.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Ἄναρχε Πάτερ, Υἱὲ συνάναρχε, *Παράκλητε ἀγαθέ, *Πνεῦμα τὸ εὐθές, *Λόγου Θεοῦ Γεννήτορ, *Πατρὸς ἀνάρχου Λόγε, *Πνεῦμα ζῶν καὶ κτίζον, *Τριάς Μονάς, ἐλέησόν με.

Pai sem princípio, Filho coeterno, Consolador bondoso, Espírito da Justiça; Pai, Gerador do Deus Verbo, Verbo do Pai sem princípio, Espírito vivo e criador, Trindade e Una, tem piedade de mim!

Και νυν και αει και εις τους αιωνας των αιωνων. Αμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ὡς ἐκ βαφῆς ἀλουργίδος,
Ἄχραντε, *ἡ νοητὴ πορφυρίς
*τοῦ Ἐμμανουὴλ *ἔνδον ἐν τῇ
γαστρί σου *ἡ σὰρξ
συνεξυφάνθη· *ὄθεν
Θεοτόκον *ἐν ἀληθείᾳ σὲ
τιμῶμεν.

Como púrpura espiritual,
ó Imaculada, a púrpura
inteligível, o corpo de
Emanuel foi tecido com o
teu, em teu ventre. Por
isso, como Mãe de Deus,
verdadeiramente te hon-
ramos!

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προ-
σκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Louvamos, bendizemos e adora-
mos o Senhor.

ΟΔΕ 9

ΗΙΡΜΟΣ

Ἀσπόρου συλλήψεως *ὁ τόκος
ἀνερμήνευτος, *Μητρὸς ἀνάνδρου
*ἄφθορος ἡ κύσις· *Θεοῦ γὰρ ἡ
γέννησις *καινοποιεῖ τὰς φύσεις·
*διό σε πᾶσαι αἱ γενεαὶ *ὡς
Θεόνυμφον Μητέρα *ὀρθοδόξως
μεγαλύνομεν.

*Inefável é o parto de uma
concepção sem semente e a
preservação da pureza após a
maternidade. Pois o Deus que
nasceu de ti renova a natu-
reza; por isso, todas as gera-
ções te glorificam como Mãe e
Esposa de Deus.*

VERSÍCULO:

Ἐλέησόν με ὁ Θεός, ἐλέησόν με.

*Tem piedade de mim, ó Deus,
tem piedade de mim!*

E, após cada tropário que segue, repete-se este mesmo versículo.

Ο νοῦς τετραυμάτισται, *τὸ
σῶμα μεμαλάκισται, *νοσεῖ
τὸ πνεῦμα: *ὁ λόγος
ἡσθένησεν, *ὁ βίος
νενέκρωται, *τὸ τέλος ἐπὶ
θύραις: *διό μοι, τάλαινα
ψυχή, *τί ποιήσεις, ὅταν ἔλθῃ
*ὁ Κριτῆς ἀνερευνησαι τὰ
σά;

Μωσέως παρήγαγον, *ψυχή,
τὴν κοσμογένεσιν *καὶ ἐξ
ἐκείνου *πᾶσαν ἐνδιάθετον
*γραφήν ἱστοροῦσάν σοι
*δικαίους καὶ ἀδίκους: *ᾧν
τοὺς δευτέρους, ᾧ ψυχή,
*ἐμμήσω, οὐ τοὺς πρώτους,
*εἰς Θεὸν ἐξαμαρτήσασα.

Ο Νόμος ἡσθένησεν, *ἀργεῖ
τὸ Εὐαγγέλιον, *Γραφή δὲ
πᾶσα *ἐν σοὶ παρημέληται,
*Προφητῆται ἠτόνησαν *καὶ
πᾶς δικαίου λόγος: *αἱ
τραυματίαι σου, ᾧ ψυχή,

A minha mente está fe-
rida, o corpo debilitado, o
meu espírito está en-
fermo. A minha voz se
apagou, a minha vida está
esvaindo e o fim se apro-
xima. Por isso, alma infe-
liz, o que farás quando o
Juiz vier examinar as tuas
obras?

De Moisés te trouxe, alma
minha, o relato da criação
do mundo, e dele recebi
toda escritura canônica
que narra a vida de ho-
mens justos e pecadores.
Mas tu, ó minha alma, es-
colheste seguir os cami-
nhos dos ímpios, pecando
contra Deus.

A Lei se tornou fraca, o
Evangelho não é prati-
cado, e toda a Escritura é
negligenciada por ti; os
Profetas enfraqueceram e
as palavras dos justos são

*ἐπλήθυνθησαν, οὐκ ὄντος
*ιατροῦ τοῦ ὑγιοῦντός σε.

Τῆς Νέας παράγω σοι
*Γραφῆς τὰ ὑποδείγματα,
*ἐνάγοντά σε, *ψυχή, πρὸς
κατάνυξιν *δικαίους οὖν
ζήλωσον, *ἀμαρτωλοὺς
ἐκτρέπου *καὶ ἐξιλέωσαι
Χριστὸν *προσευχαῖς τε καὶ
νηστείαις, *καὶ ἀγνεία καὶ
σεμνότητι.

Χριστὸς ἐνηπίασε *σαρκὶ
προσομιλήσας μοι, *καὶ
πάντα ὅσα *ὑπάρχει τῆς
φύσεως, *βουλήσει
ἐπλήρωσε *τῆς ἀμαρτίας
δίχα: *ὑπογραμμὸν σοι, ὦ
ψυχή, *καὶ εἰκόνα
προδεικνύων *τῆς αὐτοῦ
συγκαταβάσεως.

Χριστὸς ἐνηνθρώπησε
*καλέσας εἰς μετάνοιαν,
*ληστὰς καὶ πόρναις *ψυχή
μετανόησον, *ἢ θύρα

inúteis. As tuas feridas, ó
alma, se multiplicaram, e
não há médico que te
cure.

Da Nova Aliança trago di-
ante de ti, ó minha alma,
os exemplos que te guiam
à piedade. Procura imitar
os justos e evitar os pecca-
dores. E reconcilia-te com
Cristo pelas orações e je-
juns, com pureza e mo-
déstia.

Cristo se fez criança ao
assumir minha carne e
experimentou voluntaria-
mente tudo o que per-
tence à nossa natureza,
exceto nosso pecado. As-
sim, apresentou a ti, ó mi-
nha alma, um exemplo e
uma imagem de sua pró-
pria condescendência.

Cristo se fez homem, e
chamou à penitência, la-
drões e prostitutas. Arre-
pende-te então, ó minha

ἡνέφκται *τῆς Βασιλείας
ἡδη *καὶ προαρπάζουσιν
αὐτήν *Φαρισαῖοι καὶ
Τελῶναι *καὶ μοιχοὶ
μεταποιούμενοι.

Χριστὸς Μάγους ἔσωσε,
*Ποιμένας συνεκάλεσε,
*Νηπίων δήμους *ἀπέδειξε
Μάρτυρας, *Πρεσβύτην
ἐδόξασε *καὶ γηραλέαν
Χήραν *ὧν οὐκ ἐζήλωσας,
ψυχή, *οὐ τὰς πράξεις, οὐ
τὸν βίον *ἀλλ' οὐαί σοι ἐν
τῷ κρίνεσθαι!

Νηστεύσας ὁ Κύριος
*ἡμέρας τεσσαράκοντα *ἐν
τῇ ἐρήμῳ, *ὕστερον ἐπέινασε
*δεικνὺς τὸ ἀνθρώπινον.
*Ψυχή, μὴ ἀθυμῆσης *ἅν σοι
προσβάλλῃ ὁ ἐχθρός,
*προσευχαῖς τε καὶ
νηστεύσας *ἐκ ποδῶν
ἀποκρουσθήτω σοι.

Χριστὸς ἐπειράζετο,
*Διάβολος ἐπέιραζε *δεικνὺς
τοὺς λίθους, *ἵνα ἄρτοι

alma! Pois as portas do
Reino já estão abertas e
os publicanos, fariseus pe-
nitentes e adúlteros pas-
sam diante de ti.

Cristo salvou os Magos,
chamou os pastores, e tor-
nou testemunhas multi-
dões de crianças. Glorifi-
cou o ancião (Simeão) e a
viúva idosa (Ana), cujas vi-
das e ações tu escolheste
ignorar, ó minha alma.
Mas, ai de ti quando che-
gar o teu Julgamento!

Jejundo por quarenta
dias no deserto, o Senhor
teve fome, revelando-nos
assim sua humanidade. E
tu, alma minha, não desa-
nimes, quando o inimigo
te tentar. Com orações e
jejuns afasta-o de ti.

Cristo foi tentado. O Di-
abo o tentava, mostrando-
lhe as pedras e pedindo

γένωνται *εις ὄρος ἀνήγαγεν
 *ιδεῖν τὰς βασιλείας *τοῦ
 κόσμου πάσας ἐν ριπῇ.
 *Φοβοῦ, ὦ ψυχή, τὸ δρᾶμα·
 *νῆφε, εὐχου, πᾶσαν ὥραν
 Θεῶ.

Τρυγῶν ἡ φιλήρημος, *φωνή
 βοῶντος ἤχησε, *Χριστοῦ ὁ
 λύχνος *κηρύττων
 μετάνοιαν· *Ἡρώδης
 ἠνόμησε *σὺν τῇ Ἡρωδιάδι.
 *Βλέπε, ψυχή μου, μὴ παγῆς
 *τῶν ἀνόμων ταῖς παγίσιν,
 *ἀλλ' ἀσπάζου τὴν
 μετάνοιαν.

Τὴν ἔρημον ὄκησεν *ὁ
 Πρόδρομος τῆς χάριτος·
 *καὶ Ἰουδαία *πᾶσα καὶ
 Σαμάρεια *ἀκούοντες
 ἔτρεχον *καὶ ἐξωμολογοῦντο
 *τὰς ἀμαρτίας ἑαυτῶν,
 *βαπτιζόμενοι προθύμως·
 *οὓς αὐτὴ οὐκ ἐμίμησω,
 ψυχή.

que se tornassem pães.
 Depois, o levou a um
 monte para que, num
 breve instante, visse todos
 os reinos do mundo.
 Teme, ó alma, as tenta-
 ções; vigia e ora sem ses-
 sar a Deus.

A pomba amante da paz,
 o farol de Cristo fez trove-
 jar sua voz pregando arre-
 pendimento, enquanto
 Herodes pecava com He-
 rodiádes. Cuidado, ó mi-
 nha alma, para não te dei-
 xares prender nas armadi-
 lhas dos ímpios, mas ama
 o arrependimento.

O precursor da graça ha-
 bitou o deserto; e toda a
 Judeia e Samaria, ao ouvi-
 rem, corriam e confessa-
 vam os seus pecados,
 sendo batizados de bom
 grado; mas a todos estes,
 ó minha alma, tu não os
 imitaste.

Ο γάμος μὲν τίμιος, *ἡ κοίτη δὲ ἀμίαντος· *ἀμφότερα γὰρ *Χριστὸς προευλόγησε, *σαρκὶ ἐστώμενος *ἐν τῆς Κανᾶ τῷ γάμῳ, *τὸ ὕδωρ οἶνον ἐκτελῶν *καὶ δεικνύων πρῶτον θαῦμα, *ἵνα σὺ μετατεθῆς, ᾧ ψυχῇ.

Παράλυτον ἔσφιγξε *Χριστὸς τὴν κλίνην ἄραντα *καὶ νεανίσκον *θανόντα ἐξήγειρε, *τῆς χήρας τὸ κύημα *καὶ τοῦ Ἑκατοντάρχου, *καὶ Σαμαρείτιδι φανείς *τὴν ἐν πνεύματι λατρείαν *σοί, ψυχῇ, προεζωγράφησεν.

Αιμόρρουν ἰάσατο *ἀφῆ κρασπέδου Κύριος· *λεπρούς καθῆρε, *τυφλοὺς καὶ χωλεύοντας *φωτίσας ἀνῶρθωσε, *κωφοὺς τε καὶ ἀλάλους *καὶ τὴν

O casamento seja um estado honroso, e sem manchas o leito matrimonial; pois Cristo abençoou a ambos, comendo à mesa como homem nas bodas de Caná, onde transformou água em vinho, realizando seu primeiro milagre, para que tu, ó minha alma, pudesses ser transformada.

Cristo, curou o paralítico que então levantou-se de sua cama; ressuscitou o filho da viúva e curou o servo do Centurião; e encontrando-se com a Samaritana, prefigurou para ti, ó minha alma, como adorar em espírito.

O Senhor curou a Hemorroíssa pelo toque da orla do seu manto; purificou os leprosos, iluminou e curou os cegos e os coxos, deu voz aos mudos e aos surdos, e curou a

συγκύπτουσαν χαμαὶ
*ἐθεράπευσε τῷ λόγῳ, *ἵνα
σὺ σωθῆς, ἀθλία ψυχή.

Τὰς νόσους ἰώμενος
*πτωχοῖς εὐηγγελίζετο
*Χριστὸς ὁ Λόγος· *κυλλοὺς
ἐθεράπευσε, *τελώναις
συνήσθιεν, *ἀμαρτωλοῖς
ὠμίλει· *τῆς Ἰαείρου
θυγατρὸς *τὴν ψυχὴν
προμεταστᾶσαν (ἐπανήγαγεν
ἀφῆ τῆς χειρός.

Τελώνης ἐσώζετο *καὶ
Πόρνη ἐσωφρόνιζε, *καὶ
Φαρισαῖος *αὐχῶν
κατεκρίνετο· *ὁ μὲν γάρ,
Ἰλάσθητι, *ἡ δέ, Ἐλέησόν με·
*ὁ δὲ ἐκόμπαζε βοῶν· *Ὁ
Θεὸς εὐχαριστῶ σοι· *καὶ
ἐξῆς τὰ τῆς ἀνοίας ρητά.

mulher encurvada por sua
palavra, para que tu sejas
salva, ó alma infeliz.

Cristo, o Verbo de Deus,
curando os doentes,
anunciava o Evangelho
aos pobres. Ele curou os
coxos, comeu com os pu-
blicanos, conversou com
os pecadores; e a filha de
Jairo, cuja alma havia par-
tido, ele a trouxe de volta
com o toque de sua mão.

O Publicano ganhou a
salvação. A Prostituta re-
nunciou à vida pecami-
nosa. E o Fariseu, por sua
arrogância, foi condenado.
O primeiro disse: 'Tem
misericórdia de mim'; a
outra: 'Compadece-te de
mim'; e o Fariseu disse
com arrogância: 'Agra-
deço-te, ó Deus, por não
ser como eles', e outras to-
lices.

Ζακχαῖος Τελώνης ἦν, *ἀλλ' ὅμως διεσώζετο, *καὶ Φαρισαῖος *ὁ Σίμων ἐσφάλλετο, *καὶ Πόρνη ἐλάμβανε *τὰς ἀφεσίμους λύσεις *παρὰ τοῦ ἔχοντος ἰσχὺν *ἀφιέναι ἁμαρτίας *ὄν, ψυχῇ, σαυτῇ ἰλέωσαι.

Τὴν Πόρνην, ᾧ τάλαινα *ψυχῇ μου, οὐκ ἐζήλωσας, *ἥτις λαβοῦσα *μύρου τὸ ἀλάβαστρον, *σὺν δάκρυσιν ἤλειψε *τοὺς πόδας τοῦ Κυρίου. *ἐξέμαξε δὲ ταῖς θριξί, *τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων *τὸ χειρόγραφον ρηγνύντος αὐτῇ.

Τὰς πόλεις, αἷς ἔδωκε *Χριστὸς τὸ Εὐαγγέλιον, *ψυχῇ μου, ἔγνωσ, *ὅπως κατηράθησαν *φοβοῦ τὸ ὑπόδειγμα, *μὴ γένῃ ὡς ἐκεῖναι. *ταῖς ἐν Σοδόμοις γὰρ αὐτὰς *ὁ Δεσπότης

Zaqueu era cobrador de impostos e, no entanto, foi salvo. Simão, o fariseu, caiu em erro. E a prostituta recebeu remissão e libertação daquele que tem o poder de perdoar pecados. Suplica, ó alma, para se manifeste a ti, e também contigo seja misericordioso.

A prostituta não tentaste imitar, ó alma infeliz, que, tomando o alabastro de perfume, com lágrimas ungiu os pés do Senhor; e enxugou-os com os cabelos. Aquele que rasgou o decreto de suas antigas dívidas (pecados).

As cidades, às quais Cristo pregou o Evangelho, alma minha, conheces como foram amaldiçoadas. Temeras o seu exemplo, para que não te tornes como elas. Pois o próprio Senhor Cristo,

παρειακάσας *ἔως Ἰδου
κατεδίκασε.

Μὴ χείρων, ὦ ψυχή μου,
*φανῆς δι' ἀπογνώσεως, *τῆς
Χανααίας *τὴν πίστιν
ἀκούσασα, *δι' ἧς τὸ
θυγάτριον *λόγῳ Θεοῦ ἰάθη.
*Υἱὲ Δαυΐδ, σῶσον κάμέ,
*ἀναβόησον ἐκ βάθους *τῆς
καρδίας, ὡς ἐκείνη, Χριστῶ.

Σπλαγχνίσθητι, σῶσόν με·
*Υἱὲ Δαυΐδ, ἐλέησον, *ὁ
δαιμονῶντας *λόγῳ
ιασάμενος· *φωνὴν δὲ τὴν
εὐσπλαγχνον, *ὡς τῷ Ληστῇ,
μοι φράσον· *Ἀμὴν σοι λέγω,
μετ' ἐμοῦ *ἔσῃ ἐν τῷ
Παραδείσῳ, *ὅταν ἔλθω ἐν
τῇ δόξῃ μου.

Ληστής κατηγορεῖ σοι,
*Ληστής ἐθεολόγει σοι·
*ἀμφότεροι γὰρ *σταυρῶ
συνεκρέμαντο. *Ἄλλ' ὦ

comparando-as com as ci-
dades de Sodoma, as con-
denou ao Hades.

Μinha alma, não te mos-
tres pior que a Cananéia,
com tua desesperança.
Ouviste falar da sua fé,
pela qual sua filha foi cu-
rada pela palavra de Deus.
Como ela, clama a Cristo
do fundo de teu coração:
'Filho de Davi, salva-me
também!'

Tem compaixão, salva-me!
Filho de Davi, tem miseri-
córdia, tu que, pela tua
palavra curaste os ende-
monizados. Fala-me com
tua voz compassiva, como
ao ladrão: 'Eu te digo, ver-
dadeiramente, estarás co-
migo no Paraíso, quando
eu vier na minha glória!'

Ladrão te acusava! E la-
drão te falou como teó-
logo! E os dois estavam
contigo suspensos à cruz.

Πολυεύσπλαγχνε, *ὡς τῷ
πιστῷ Ληστῇ σου *τῷ
ἐπιγνόντι σε Θεόν, *κάμοι
ἄνοιξον τὴν θύραν *τῆς
ἐνδόξου βασιλείας σου.

Ἡ Κτίσις συνείχετο
*σταυρούμενόν σε
βλέπουσα: *ὄρη καὶ πέτραι
*φόβῳ διερρήγγυντο: *καὶ γῆ
συνεσείετο *καὶ Ἄδης
ἐγυμνοῦτο: *καὶ
συνεσκοτάσε τὸ φῶς *ἐν
ἡμέρᾳ, καθορῶν σε, *Ἰησοῦ,
προσηλωμένον σαρκί.

Ἄξιους μετανοίας *καρπούς
μὴ ἀπαιτήσης με: *ἢ γὰρ
ἰσχύς μου *ἐν ἐμοὶ ἐξέλιπε:
*καρδίαν μοι δώρησαι *ἀεὶ
συντετριμμένην *πτωχείαν
δὲ πνευματικὴν, *ἵνα ταῦτά
σοι προσοίσω *ὡς δεκτὴν
θυσίαν, μόνε Σωτήρ.

Κριτά μου καὶ γινῶστά μου,
*ὁ μέλλων πάλιν ἔρχεσθαι
*σὺν τοῖς Ἀγγέλοις *κρίναι

Meu Senhor misericordi-
oso, como ao ladrão que
acreditou em Ti e te reco-
nheceu Deus, também
para mim abre a porta do
teu glorioso Reino.

A Criação tremeu, vendo-
te crucificado; montanhas
e rochas partiram-se de
medo; e a terra tremeu; o
Hades se desnudou e a
luz tornou-se escuridão
em pleno dia, vendo-te, Je-
sus, pregado na cruz.

Frutos dignos de arrepen-
dimento não me exijas,
pois a minha força está
quase esgotada. Concede-
me um coração quebran-
tado e um espírito hu-
milde, para que eu te ofe-
reça um sacrifício agradá-
vel, ó meu único Salvador.

Ó Meu Juiz e meu Se-
nhor, que conheces o meu
coração e que virás

Κόσμον ἅπαντα, *ἰλέω σου
ὄμματι *τότε ἰδὼν με φεῖσαι·
*καὶ οἴκτειρόν με, Ἰησοῦ,
*τὸν ὑπὲρ τὴν πᾶσαν φύσιν
*τῶν ἀνθρώπων
ἀμαρτήσαντα.

novamente com os Anjos para julgar o mundo inteiro; volta para mim o teu olhar misericordioso e tem piedade, ó Jesus, porque pequei mais do que qualquer outro.

SANTA MARIA DO EGITO

Ὅσια τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Ἀπάσας ἐξέστησας, τῇ ξένη πο-λιτεία σου, Ἀγγέλων τάξεις, βροτῶν τὰ συστήματα, αὐλῶς βιώσασα, καὶ φύσιν ὑπερβᾶσα, ἀνθ' ὧν ὡς αὐλὸς τοῖς ποσίν, ἐπι-βαίνουσα Μαρία, Ἰορδάνην δι-πέρασας.

Ὅσια τοῦ Θεοῦ πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν

Τὸν Κτίστην ἰλέωσαι, ὑπὲρ τῶν εὐφημούντων σε, ὅσια Μήτηρ, ῥυ-σθῆναι κακώσεων, καὶ θλίψεων τῶν κύκλω, συνεπιθεμένων, ἵνα ῥυσθέντες τῶν πειρασμῶν, με-γαλύνωμεν ἀπαύστως, τὸν δο-ξάσαντά σε Κύριον.

Ó Santa de Deus, intercede por nós!

Tu surpreendeste tanto as hostes dos Anjos quanto as assembleias dos homens por tua vida maravilhosa, ó Mãe Maria; pois vivendo no espírito, superaste toda a natureza, e como um Anjo sem corpo, cruzaste o Rio Jordão como se com pés imateriais.

Ó Santa de Deus, intercede por nós!

Intercede junto ao Criador, ó venerável Mãe Maria, por nós que cantamos os teus louvores, para que nos livre dos sofrimentos e aflições que nos assaltam, e assim possamos incessantemente magnificar o Senhor que te glori-ficou.

Ο ΓΡΑΝΔΕ ΚΑΝΟΝ (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

Ἄγιε τοῦ Θεοῦ, πρόσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Santo de Deus, intercede por nós!

Ὁ δεῖξας ἐράσιμον τὸ Νύμφης Κάλλος ἄριστον, Ῥουβῆν, Ἀνδρέας, ζήτω ψάλτης κράπιστος, Χριστὸν ἰλασκόμενος, καὶ μὴ ἀποθανέτω, ἀλλ' ὥσπερ στόμα Θεοῦ, πολλοὺς ἀδελφοὺς, Χριστῷ προσάγοι, ἐπὶ τράχηλον Ἐχθροῦ ἀτελεύτητον.

Ὁ Venerável e três vezes bendito Pai André, pastor de Creta; não cesse de interceder por nós que cantamos os teus louvores; para que sejamos libertados de todo perigo e aflição, da corrupção e do pecado, nós que com fé honramos a tua memória.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Αγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Τριάς ὁμοούσιε, *Μονὰς ἡ τρισυπόστατος, *σὲ ἀνυμνοῦμεν *Πατέρα δοξάζοντες, *Υἱὸν μεγαλύνοντες *καὶ Πνεῦμα προσκυνοῦντες, *τὸν ἕνα φύσει ἀληθῶς *Θεόν, ζωὴν τε καὶ ζωάς, *βασιλείαν ἀτελεύτητον.

Trindade consubstancial, Unidade trinitária; nós te cantamos, louvando o Pai, glorificando o Filho e adorando o Espírito Santo. Deus verdadeiramente um em natureza, uma vida e três vidas, e Reino sem fim.

(Ou)

Πατέρα δοξάσωμεν, Υἱὸν ὑπερυψώσωμεν, τὸ θεῖον Πνεῦμα, πιστῶς προσκυνήσωμεν, Τριάδα

Ao Pai glorificamos, ao Filho, exaltamos e ao Espírito adoramos, e com fé cantamos os teus

ἀχώριστον, Μονάδα κατ' οὐσίαν, ὡς
φῶς καὶ φῶτα καὶ ζωὴν, καὶ ζωὰς
ζωοποιούσαν, καὶ φωτιζούσαν τὰ
πέρατα.

*Και νυν και αεί και εις τους αιώνας
των αιώνων. Αμήν.*

louvores, ó Trindade indivisível,
Unidade na essência, luz e luzes,
vida e vidas que vivificam e que
tudo ilumina

*Agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. Amém.*

ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Τὴν Πόλιν σου φύλαττε,
*Θεογεννητορ ἄχραντε· *ἐν
σοὶ γὰρ αὕτη *πιστῶς
βασιλεύουσα, *ἐν σοὶ καὶ
κρατύνεται, *καὶ διὰ σοῦ
νικῶσα *τροποῦται πάντα
πειρασμὸν *καὶ σκυλεύει
πολεμίους *καὶ διέπει τὸ
ὑπήκοον.

Guarda a tua cidade, ó
Imaculada Mãe de Deus,
pois com o teu poder rei-
nas fielmente sobre ela,
entre as outras cidades;
com a tua graça ela se
torna forte e, por ti, vitori-
osa. Afasta todo o perigo;
despoja os inimigos e go-
verna os teus súditos.

Canta-se, em seguida, lentamente, os dois coros, o Hirmos da Ode 9: «Inefável é o parto de uma concepção sem semente».

ΟΡΑΧΩΕΣ ΔΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟ

Ο ΛΕΙΤΟΡ:

Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος
ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ τρίτου).

Santo Deus, Santo Forte, Santo
Imortal, tem piedade de nós. (3
vezes)

Ο GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἁνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (ἐκ τρίτου).

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῶν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῶν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονη-ροῦ.

Ο SACERDOTE:

Ὅτι σου ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υιού, καὶ τοῦ Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e cura as nossas doenças pelo teu santo nome.

Kyrie Eleison! (3 vezes)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos Céus, santificado seja o teu Nome. Venha (a nós) o teu Reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia dá-nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

Porque teu é o Reino, o poder e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. (Amém)

Ο GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

O LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

KONDÁKION

Ψυχὴ μου ψυχὴ μου, ἀνάστα, τί καθεύδεις; τὸ τέλος ἐγγίζει, καὶ μέλλεις θορυβείσθαι, ἀνάνηψον σὺν, ἵνα φεῖσηταί σου Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ πανταχοῦ παρὼν, καὶ τὰ πάντα πληρῶν.

Alma minha, alma minha, levanta-te, por que dormes? O fim se aproxima, e deves ser despertada. Portanto, desperta, para que Cristo, o Deus, que está presente em toda parte e preenche todas as coisas, tenha misericórdia de ti.

E segue:

Κύριε, ἐλέησον (μὶ φορές)

Kýrie, eléison (40 vezes)

E esta oração:

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ, καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυ-νούμενος, καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πο-λύελεος, ὁ πολυευσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁ-μαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν·

Em todo o tempo e lugar, no céu e na terra, tu és adorado e glorificado, ó Cristo Deus, lento para a cólera, compassivo e rico em piedade; que amas os justos e perdoas os pecadores, que a todos chamas à salvação, e à promessa dos bens futuros.

Αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡ-μῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύ-ξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου·

Tu mesmo, Senhor, acolhe agora as nossas súplicas, dirige nossas vidas segundo os teus mandamentos;

Ο GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψε-ως, κακῶν καὶ οὐδύνης.

Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέ-λοις, ἴνα, τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι, καὶ ὁδηγούμενοι, καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητά τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης· ὅτι εὐλογη-τὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτό-κον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον πάτερ.

Ο SACERDOTE:

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡ-μᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ

Santifica as nossas almas, purifica nossos corpos, corrige nossos pensamentos, purifica nossas intenções e livra-nos de toda aflição, males e dor.

Envolve-nos de teus Anjos como de uma fortaleza, a fim de que, sob a sua condução, e protegidos sempre pelo seu poder, participemos na unidade da fé e no conhecimento da glória inacessível, pois tu és bendito pelos séculos dos séculos. Amém.

Kyrie Eleison! Kyrie Eleison! Kyrie Eleison!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Mais venerável que os Querubins *e incomparavelmente mais gloriosa que os Serafins; *que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; *a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos.

Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

Que Deus tenha misericórdia de nós e nos abençoe, que ele faça

πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐλέησαι ἡμᾶς. (Ἀμήν.)

brilhar sobre nós o seu rosto, e tenha piedade de nós. (Amém.)

E as seguintes orações:

À SANTÍSSIMA THEOTOKOS

Por Paulo, o Monge do Monastério de Evergetis

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε, ἄχρα-ντε, ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε Δέ-σποινα, ἡ Θεὸν Λόγον τοῖς ἀνθρώ-ποις, τῇ παραδόξῳ σου κηύσει, ἐ-νώσασα, καὶ τὴν ἀπωσθεισαν φύ-σιν τοῦ γένους ἡμῶν τοῖς οὐρανόις συνάψασα, ἡ τῶν ἀπηλιτισμένων μόνη ἐλπίς, καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια, ἡ ἐτοιμία ἀντίληψις τῶν εἰς σὲ προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον, μὴ βδελύξῃ με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν ἐ-ναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν τοῦ βίου ῥαθυμίᾳ γνώμης, δοῦλον γενόμενον. Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώ-που Θεοῦ Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἔμοι τῷ ἁμαρ-τωλῷ καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ ῥυπαρῶν χειλέων προσφε-ρομένην σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ μητρικῇ σου παρρησίᾳ χρωμένη, δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξῃ κάμοι τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς αὐτοῦ ἀγαθότητος, καί, παριδὼν μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα, ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν, καὶ τῶν αὐτοῦ

Ó pura e incorruptível Virgem Noiva de Deus, Soberana Senhora nossa, que uniste a humanidade ao Verbo de Deus ao dar à luz teu Filho, unindo gloriosamente a nossa natureza caída à sua natureza divina; que és esperança para os desesperados e amparo para os aflitos, pronta defensora dos que a ti acorrem e refúgio para todos os cristãos: não me desprezes, embora tenha me tornado um pecador inútil por meus pensamentos, palavras e ações indignas e, por minha indolência, fazendo-me escravo dos prazeres desta vida; mas tem compaixão de mim, ó Mãe de nosso filantropo Deus, e aceita a oração que brota dos lábios impuros deste príncipe pecador. E, valendo-te de tua ousadia de mãe, roga a teu Filho, nosso Mestre e Senhor, que me conceda conhecer a sua compassiva bondade e, ignorando meus incontáveis pecados, converta-me ao arrependimento e

ἐντολῶν ἐργάτην δόκιμον ἀναδείξει με. Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεή-μων, καὶ συμπαθής, καὶ φιλάγαθος, ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ, θερμῇ προ-στάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν ἐναντί-ων ἐφόδους ἀποτειχίζουσα, καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά με, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου μου, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν περιείπουσα, καὶ τὰς σκοτεινὰς ὄψεις τῶν πονη-ρῶν δαυμόνων πόρρω αὐτῆς ἀπε-λαύνουσα· ἐν δὲ τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς αἰωνίου με ῥυο-μένης κολάσεως, καὶ τῆς ἀπορήτου δόξης τοῦ σοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ τύχοιμι, Δέσποινά μου, ὑ-περαγία Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς με-σιτείας καὶ ἀντιλήψεως· χάριτι καὶ φιλανθρωπία, τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ἼΩ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προ-σκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ αὐτοῦ Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ αὐτοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-ῶνων. Ἀμήν.

me torne fervoroso cumpridor de seus mandamentos; que não me afaste de sua presença, como misericordioso, compassivo e amoroso Deus. Sê minha ardente ajuda e proteção nesta vida, defendendo-me de todos os ataques dos adversários, e conduzindo-me ao porto da salvação. E na hora de minha morte, vigia minha alma miserável e afasta para longe dela as visões sombrias dos espíritos malignos. E, no temível dia do Juízo, livra-me do tormento eterno e mostra-me herdeiro da glória inefável de teu Filho, nosso Deus. Tudo isto te peço, ó Senhora Theotokos, por tuas orações e intercessões, pela misericórdia e bondade de teu Filho unigênito, nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo, a quem são devidas toda glória, honra e adoração, com o Pai que é eterno e o seu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

A NOSSO SENHOR JESUS CRISTO

Pelo Monge Antiochos de Pandektes

Kαὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα, πρὸς ὕπνον ἀπιοῦσιν, ἀνάπαυσιν σώμα-τος καὶ ψυχῆς· καὶ διαφύλαξον ἡ-μᾶς ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἁ-μαρτίας, καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ νυκτερινῆς

Concede descanso, ó Mestre, às nossas almas e corpos enquanto dormimos; preserva-nos do sono sombrio do pecado e das paixões sombrias da noite.

ἡδυπαθείας. Παῦ-σον τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπιαναστά-σεις καταστείλον, καὶ πᾶν γεῶδες καὶ ὑλικὸν ἡμῶν φρόνημα κοίμη-σον. Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν νήφουσαν, ὕπνον ἐλα-φρόν, καὶ πάσης σατανικῆς φαντα-σίας ἀτηλλαγμένον. Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ τῆς προσευχῆς, ἐστηριγμένους ἐν ταῖς ἐντο-λαῖς σου, καὶ τὴν μνήμην τῶν σῶν κριμάτων ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθρα-στον ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ ὑ-μνεῖν, καὶ εὐλογεῖν, καὶ δοξάζειν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄ-νομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶ-νων. Ἀμήν.

Υπερένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλο-γημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡ-μετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἰτήσαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Η ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγή μου ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Τριάς ἅγια, δόξα σοι.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ· φύλα-ξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

Acalma os impulsos dos desejos carnis, apaga os dardos infla- mados do maligno que astucio- samente são dirigidos contra nós. Acalma as rebeliões da carne e afasta de nós todas as ansiedades e preocupações mundanas. Concede- nos, ó Deus, uma mente vigilante, pensa- mentos puros, um coração só- brio e um descanso tranquilo, li- vre de toda visão diabólica. Le- vanta- nos novamente na hora da oração, fortalecidos em teus preceitos e mantendo em nós firmemente o pensamento de teus mandamentos. Concede- nos glorificá- lo toda a noite para que possamos louvar, bendizer e glorificar o seu honroso e magní- fico nome, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém

Oh gloriosa, sempre Virgem e bendita Mãe de Deus, ofereça minhas orações a teu Filho e meu Deus, e roga- lhe pela salva- ção de minha alma.

O Pai é a minha esperança e o Fi- lho é o meu refúgio, e o Espírito Santo é o meu amparo: Santís- sima Trindade, glória a Ti!

Em Ti deposito toda a minha es- perança; ó Mãe de Deus, guarda- me sob tua proteção.

O GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

O sacerdote imediatamente a pequena Apólise (Despedida).

ΑΠÓΛΙΣΕ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναρχάντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μη-τρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πα-νευφήμων ἀποστόλων, τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἁγίου (τοῦ ναοῦ καὶ τῆς ἡμέρας), καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Cristo, o nosso verdadeiro Deus, pelas intercessões da sua sempre virgem e imaculada Mãe, dos santos e glorioso apóstolos, dos nossos santos e Theóforos Padres, do santo (do templo e do dia), e de todos os santos, tenha misericórdia de nós e salve-nos, como nosso bondoso e filantropo Deus.

Então o sacerdote diz (enquanto o coro responde continuamente "Senhor, tem piedade").

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

Oremos pela paz do mundo.

Υπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Pelo nosso Arce(bispo) **N.** e por toda a nossa irmandade em Cristo.

Υπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γέ-νους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν.

Por nossa piedosa nação, e por toda autoridade e poder constituídos.

Υπὲρ εὐοδόσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Pelo bom êxito e fortalecimento de nossas Forças filo cristãs de Segurança.

Υπὲρ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Em memória dos nossos pais e irmãos adormecidos.

Υπὲρ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Pelos que nos servem e por aqueles que nos serviram.

Ο ΓΡΑΝΔΕ ΚΑΝΟΝ (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

Υπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Υπὲρ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις, εὐχέσθαι ὑπὲρ αὐ-τῶν.

Υπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Υπὲρ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Υπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξόμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσσάμενων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδό-ξων.

Καὶ ὑπὲρ πάσης ψυχῆς χριστιανῶν ὀρθοδόξων.

Μακαρίσωμεν τοὺς εὐσεβεῖς βασιλεῖς. Τοὺς ὀρθοδόξους ἀρχιερεῖς. Τοὺς κτίτορας τῆς ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης, τοὺς γονεῖς ἡμῶν καὶ διδα-σκάλους καὶ πάντας τοὺς προα-πελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν, τοὺς ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμέ-νους καὶ τοὺς ἀπανταχοῦ ὀρθοδό-ξους.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τό· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.

Por aqueles que nos odeiam e por aqueles que nos amam.

Por aqueles que se recomenda-ram às nossas orações.

Pela libertação dos prisioneiros.

Por aqueles que viajam por terra, ar e mar.

Por todos os enfermos e hospitalizados.

Oremos também pela abundância dos frutos da terra.

E por todos os nossos pais e irmãos ortodoxos adormecidos, que repousam piedosamente aqui estão e em toda parte do mundo.

E por todas as almas dos cristãos ortodoxos.

Pelos bem-aventurados e piedosos governantes; o episcopado ortodoxo; os fundadores desta santa igreja, nossos pais e mestres, e todos os nossos antepassados, pais e irmãos que já partiram e que repousam piedosamente aqui e em toda parte mundo.

Digamos também por nós mesmos: Κύριε, ἐλέησον: Κύριε, ἐλέησον: Κύριε, ἐλέησον!

O GRANDE CANON (PENITENCIAL) DE SANTO ANDRE DE CRETA

Então cantamos o seguinte tropário (modo 2º), quando da madeira.

Πάντων προστατεύεις, Ἀγαθή, τῶν
αταφευγόντων ἐν πίστει τῇ κρα-ταιᾷ
σου χειρὶ ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχο-μεν
ἀμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κιν-δύνοις
καὶ θλίψεσιν, ἀεὶ μεσιτείαν, οἱ
κατακαμιπτόμενοι ὑπὸ πται-σμάτων,
πολλῶν. Μητέρα τοῦ Θεοῦ τοῦ
Ἵψίστου ὄθην σοι προσπίπτο-μεν
Ῥῦσαι πάσης περιστάσεως τοὺς
δούλους σου.

Tu nos proteges, ó bondosa, a to-
dos os que com fé se refugiam
sob a tua poderosa mão; pois não
temos a quem recorrer, pecado-
res que somos diante de Deus.
Nos perigos e nas tribulações,
sempre intercedes por nós, cur-
vados como estamos sob o fardo
de nossos muitos pecados. Mãe
do Deus Altíssimo; por isso volta-
mos a ti: livra teus servos de toda
circunstância de perigo.

O SACERDOTE:

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χρι-στὲ ὁ Θεός, ἐλέησον
ἡμᾶς. (Ἀμήν.)

Pelas orações de nossos santos
Padres, Senhor Jesus Cristo
nosso Deus, tem piedade de nós
e salva-nos. (Amém.)

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém.



